



Joyce Lexicography
Volume Twenty-Four



a ground plan of
the placehunter

FW585.23

Geographical Allusions in Context

*Louis Mink's **Gazetteer** of *Finnegans Wake**

in **Grid** Format only

Edited by
C. George Sandulescu

Redacted by
Lidia Vianu

București 2013

**FW Episodes
One to Four**



<http://editura.mttlc.ro>

Geographical Allusions in Context

Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.

Edited by **C. George Sandulescu**

Redacted by **Lidia Vianu**

In six volumes

In order to have a narrative, one must imagine a particular Person in a particular Place at a particular Time. Joyce did that in *Ulysses*. Perhaps he did that in *Finnegans Wake* too, but in ways that are far more difficult to grasp.

Adaline Glasheen's *Census* focussed on the Person. Louis Mink's *Gazetteer* concentrates on the Place. And, indeed, his lexicon takes the reader many places, mostly everywhere, all continents, the whole *Kosmos* (e.g. FW456.07 "Oh Kosmos! Ah Ireland!"). Both books rely upon the context to reveal meaning. Sometimes Mink does not even know the place, but feels that a place it is, and in those cases he goes by capitals, by 's genitives, by words such as Sea, Mount, Horn, Monument, by suffixes such as *-loo* or *-ington*, and so many more. A tremendous number of words in *Finnegans Wake* makes one think of real places. Whether we identify them all, or most, or just a few, depends on many things: how many foreign languages we know, how much we have read, how much geography we ourselves have accumulated, how used or unused we are to guessing.

Incomplete information is Joyce's favourite gimmick in *Finnegans Wake*. That is the reason why some of the words identified by Hodgart, Glasheen, Mink, Bonheim, and so many more, are and are not there... The persons in the *Census* and the places in the *Gazetteer* are somehow easier to accept than foreign languages, or literary motifs.

In the book we are publishing now, we have extracted the skeleton, which we call Grid, of Mink's list of places, and have reinserted all his entries in the FW text, so that it may become clearer to the Average Reader how Joyce hid, and yet hinted at his places. His dissimulating, allusive and confusing tricks can sometimes be recognized when we examine the textual environment. One must however be warned that, while, from the point of view of contextualization, Mink and Glasheen are fairly close, we would be hard put to detect in the same way the meanings possibly discovered by other FW lexicographers.

This publication does not deal with explanations. The explanations you find in the printed book, which we warmly invite you to purchase. Our aim right now is to clearly point at one way across the labyrinth of a text in which all languages, all literatures, all history, all music, all persons, and all places are one, and yet each is one particular word, and that word can be seen. These geographical names, arranged in Grid format, combined with the full FW text, will suggest how we can think of Joyce's meanings and words at the same time. By the publication of the present FW lexicons so far, *Contemporary Literature Press* points in the direction of the real books on paper, which must be bought and studied carefully.

C. George Sandulescu and Lidia Vianu

Dicționar de termeni geografici în *Finnegans Wake*

Editat de C. George Sandulescu

Redactat de Lidia Vianu

În șase volume

Orice poveste trebuie să aibă un personaj căruia i se întâmplă ceva într-un loc anume și într-un anume moment ales de povestitor. Așa a scris Joyce *Ulysses*. Poate că tot așa a scris și *Finnegans Wake*, doar că acolo personajul, locul și timpul lui nu se văd deloc la fel de clar.

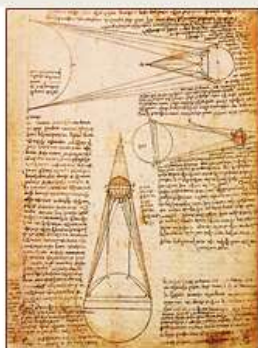
Contemporary Literature Press a publicat deja un “recensământ al persoanelor” din *Finnegans Wake*, extras din cartea lui Adaline Glasheen. Publicăm acum o listă de denumiri geografice, extrase dintr-un alt volum de referință, scris de Louis Mink de data aceasta. Am adăugat acestei liste întreg textul cărții lui Joyce. Contextul lingvistic lămurește de multe ori înțelesurile multiple ale cuvintelor autorului. Locurile identificate de Mink în FW ne poartă în lumea întreagă, și chiar mai departe, în cosmos (e.g. FW456.07 “Oh Kosmos! Ah Ireland!”). Ele sunt multe la număr. Ca să le recunoaștem în carte, trebuie să știm limbile străine pe care le știa autorul, și nu erau puține. Mai trebuie să știm geografie, desigur. Iar în ultimul – sau poate în primul – rând, trebuie să ne pricepem să ghicim ce ar putea să însemne o literă, un cuvânt sau altul.

Finnegans Wake ne propune o gimnastică a minții: trebuie să ghicim ceva ce Joyce nu ne spune clar, să urmărim literele, să recompunem cuvinte. În lexicoanele publicate de noi până acum ați descoperit limbi străine, istorie, literatură, muzică, iar acum geografie. Am încercat de fiecare dată să sintetizăm informația necesară cititorului pentru ca acesta să înțeleagă cât mai mult. Acum adăugăm contextul în care apar numele geografice: din textul întregii cărți vă veți putea da seama în ce fel operează principiul lui Joyce că e mai bine ca lucrurile să fie spuse doar pe jumătate.

Lexicoanele pe care le publicăm acum nu au intenția de a oferi explicații. Pentru explicații, vă recomandăm călduros să mergeți la cărțile înseși. Noi nu ne propunem mai mult decât să rezumăm esențialul, să vă deschidem calea către ele, să vi le prezentăm ca pe o cheie posibilă a labirintului *Finnegans Wake*. Dincolo de publicațiile noastre, vă așteaptă cărțile pe hârtie publicate cu patru sau cinci decenii în urmă, cărți pe care sperăm că le veți deschide pentru a le studia.

C. George Sandulescu și Lidia Vianu

Joyce Lexicography
Volume Twenty-Four



a ground plan of
the placehunter
FW585.23

Geographical Allusions in Context

Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake*
in **Grid** Format only

Edited by
C. George Sandulescu

Redacted by
Lidia Vianu

București 2013

**FW Episodes
One to Four**

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>



ISBN: 978-606-8366-51-7

© The University of Bucharest

© C. George Sandulescu

© Louis O. Mink

Cover Design, Illustrations, and overall Layout by **Lidia Vianu**

Head Subeditor: Alexandra Munteanu.

Subediting: Violeta Baroană, Sorina Cimpoeru, Andreea Lazăr, Sabina Marian, Alexandra Munteanu

IT Expertise: Simona Sămulescu.

Typing: Sorina Cimpoeru, Mihaela Melneciuc, Alexandra Munteanu, Simona Sămulescu, Laura Vătafu, Diana Voicu.

Publicity: Violeta Baroană.

Logo: Manuela Stancu.

Acknowledgments

Louis O. Mink: *A Finnegans Wake* Gazetteer. Indiana University Press. 1978.

N.B. This Lexicographic Series as a whole is primarily meant as **teaching material** for the larger half of Continental Europe, which, for practically three quarters of a century, was deprived of ready access to the experimental fiction and poetry of the world. All Western literary criticism was also banned. Hence, the imperative necessity of re-issuing a considerable amount of post-war discussions.

The Publisher.

If you want to have all the information you need about *Finnegans Wake*, including the full text of *Finnegans Wake* line-numbered, go to the personal site **Sandulescu Online**, at the following internet address:

<http://sandulescu.perso.monaco.mc/>

Joyce Lexicography
Volume Twenty-Four

Geographical Allusions in Context

Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake*

in **Grid** Format only

**FW Episodes
One to Four**

Edited by
C. George Sandulescu

Redacted by
Lidia Vianu

Table of Contents

C. George Sandulescu	Random Introductory Remarks	p. 9
Geographical Allusions in Context		p. 20
	FW Episode One	p. 21
	FW Episode Two	p. 90
	FW Episode Three	p. 132
	FW Episode Four	p. 196
Appendix One	C. George Sandulescu: Mention vs. Use in Structuring Classroom Discourse.	p. 264
Appendix Two	C. George Sandulescu: The Language of the Devil. Abstract.	p. 271

We have so far published in this James Joyce Lexicography Series:

Volume:	Title:	Number of Pages:	Launched on:
Vol. 1.	The Romanian Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> . http://editura.mttlc.ro/sandulescu.lexicon-of-romanian-in-FW.html	455pp	11 November 2011
Vol. 2.	Helmut Bonheim's German Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> . http://editura.mttlc.ro/Helmut.Bonheim-Lexicon-of-the-German-in-FW.html	217pp	7 December 2011
Vol. 3.	A Lexicon of Common Scandinavian in <i>Finnegans Wake</i> . http://editura.mttlc.ro/C-G.Sandulescu-A-Lexicon-of-Common-Scandinavian-in-FW.html	195pp	13 January 2012

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes One to Four.

3

- Vol. 4.** A Lexicon of **Allusions and Motifs** in *Finnegans Wake*. 263pp 11 February 2012
<http://editura.mttlc.ro/G.Sandulescu-Lexicon-of-Allusions-and-Motifs-in-FW.html>
- Vol. 5.** A Lexicon of **"Small" Languages** in *Finnegans Wake*. 237pp 7 March 2012
Dedicated to Stephen J. Joyce.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-small-languages-fw.html>
- Vol. 6.** A **Total** Lexicon of Part Four of *Finnegans Wake*. 411pp 31 March 2012
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-total-lexicon-fw.html>
- Vol. 7.** **UnEnglish English** in *Finnegans Wake*. The First Hundred Pages. Pages 003 to 103. 453pp 27 April 2012
Dedicated to Clive Hart.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-one.html>
- Vol. 8.** **UnEnglish English** in *Finnegans Wake*. The Second Hundred Pages. 280pp 14 May 2012
Pages 104 to 216.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-two.html>

Vol. **9.** **UnEnglish English** in *Finnegans Wake*. Part Two of the Book. Pages 219 to 399. 516pp 7 June 2012

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-three.html>

Vol. **10.** **UnEnglish English** in *Finnegans Wake*. The Last Two Hundred Pages. 563pp 7 July 2012
Parts Three and Four of *Finnegans Wake*. From FW page 403 to FW page 628.

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-four.html>

Vol. **11.** **Literary Allusions** in *Finnegans Wake*. 327pp 23 July 2012

Dedicated to the Memory of Anthony Burgess.

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-literary-allusions.html>

Vol. **12.** *Finnegans Wake* **Motifs** I. The First 186 Motifs from Letter A to Letter F. 348pp 7 September 2012

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-finnegans-wake-motifs-1.html>

Vol. **13.** *Finnegans Wake* **Motifs** II. The Middle 286 Motifs from Letter F to 458pp 7 September 2012

Letter P.

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-finnegans-wake-motifs-2.html>

- Vol. **14.** *Finnegans Wake* **Motifs** III. The Last 151 Motifs. from Letter Q to the end. 310pp 7 September 2012
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-finnegans-wake-motifs-3.html>
- Vol. **15.** *Finnegans Wake* without Tears. **The Honuphrius** & A Few other Interludes, paraphrased for the UnEducated. 248pp 7 November 2012
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-the-honuphrius.html>
- Vol. **16.** *Joyce's Dublin English in the Wake.* 255pp 29 November 2012
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-dublin-english.html>
- Vol. **17.** *Adaline Glasheen's Third Census Linearized: A Grid.* FW Part One A. 269pp 15 April 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-one-a.html>
- Vol. **18.** *Adaline Glasheen's Third Census Linearized: A Grid.* FW Part One B. 241pp 15 April 2013

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes One to Four.

6

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-one-b.html>

Vol. 19. Adaline Glasheen's **Third Census** Linearized: A Grid. FW Part Two. 466pp 15 April 2013

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-two.html>

Vol. 20. Adaline Glasheen's **Third Census** Linearized: A Grid. FW Parts Three and Four. 522pp 15 April 2013

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-three-four.html>

Vol. 21. **Musical Allusions** in *Finnegans Wake*. FW Part One. All Exemplified. 333pp 10 May 2013

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-musical-allusions.html>

Vol. 22. **Musical Allusions** in *Finnegans Wake*. FW Part Two. All Exemplified. 295pp 10 May 2013

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-musical-allusions.html>

Vol. 23. **Musical Allusions** in *Finnegans Wake*. FW Parts Three and Four. All Exemplified. 305pp 10 May 2013

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-musical-allusions.html>

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes One to Four.

7

- Vol. **24.** **Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episodes One to Four.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html> 281pp 7 June 2013
- Vol. **25.** **Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episodes Five to Eight.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html> 340pp 7 June 2013
- Vol. **26.** **Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episodes Nine to Eleven.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html> 438pp 7 June 2013
- Vol. **27.** **Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episodes Twelve to Fourteen.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html> 238pp 7 June 2013
- Vol. **28.** **Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episode Fifteen.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html> 235pp 7 June 2013

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes One to Four.

8

Vol.
29. **Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episodes Sixteen and Seventeen.

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html>

216pp

7 June 2013

You are kindly asked to address your comments, suggestions, and criticism to the Publisher: lidia.vianu@g.unibuc.ro

If you want to have all the information you need about *Finnegans Wake*, including the full text of *Finnegans Wake* line-numbered, go to the personal site **Sandulescu Online**, at the following internet address:

<http://sandulescu.perso.monaco.mc/>



Random Introductory Remarks.

dustcovered, *nom de lieu!*

(FW291.16)



1. Quite paradoxically, all Joyce lexicography points not so much to semantics, but rather to pragmatics—especially Person, and Place, with ubiquity of Time. That is the reason why the Dictionary of Persons (Glasheen), and the Dictionary of Places (Mink) have pride of place among the instruments of research into *Finnegans Wake*, by the side, of course, of Clive Hart's *Concordance*.

If we turn to **The Forty Languages**, it is clear that Bonheim's *Dictionary of German Elements* stands very high among all the others, if there are any others worth the notice. (It is a pity that O Hehir is so very often off the mark in all his lexicography, and Christiani flatly refuses to separate the linguistic from the cultural. And though Joyce's main subject at the University was Italian, and he lived so many years in

Italy, there is no dictionary of **Italian in *Finnegans Wake*** to match the size and precision of Bonheim's work. In fact, the Romance side of research in *Finnegans Wake* lags far behind the Germanic, Scandinavian, and even the Slavonic side, particularly in comparison with Bonheim—which remains a paragon of precision and accuracy.)

2. For the past thirty years or more, I kept quoting, to no avail, Stéphane Mallarmé's boutade "**Tout, au monde, existe pour aboutir à un livre**". And he continues, in his *Variations sur un sujet*: "**Le livre, expansion totale de la lettre, doit d'elle tirer, directement, une mobilité et spacieux, par correspondances, instituer un jeu, on ne sait, qui confirme la fiction.**"

It is all to no avail because everybody—absolutely everybody—has gone electronic, having been fully hypnotized by the Internet, which

is generally sloppy, imprecise, mildly inaccurate, and transitory. Even the cats of Copenhagen got to be into **a book**, BEFORE they got to be on the Internet!

My whole Joyce lexicography series is in fact an ardent plea to all Joyce scholars, great and small, suffering from *hormonis pausa* or not, to purchase the actual books, which are the real instruments of research work, as *livres de chevet*. It must be well understood that **the Internet does not replace the books, but rather leads us on to them**. And when it comes to instruments of research, rather than lax and flax cultural studies, the necessity of holding the physical working tools in one's own hands becomes absolute. Remember Wittgenstein and his plea for the value of the chest of tools!

The Internet is an ephemeral means of conveyance which takes us to the book, never replacing it!

And the more the book approximates *un instrument de travail*, the more Mallarmé's statement remains for ever true. Anybody fully believing in the Internet as a goal in itself is a junior and an eternal undergraduate. And unfortunately, many a senior professor is so *de nos jours*! *Les jours maudits de l'électronique*! Pour le travail strictement intellectuel.

3. I leaf through a book called *The Joyce Companion*, which, ideally is expressly meant to be some kind of '*instrument de travail*.' And I come across the following two statements:

.a. In the extensive article entitled "The Language of *Finnegans Wake*," it stands written: "**most of the Scandinavian words**

in the fable of the Norwegian Captain (311.5 to 331.13) appear usually to be flavouring or window-dressing (sic!) not crucial to meaning, an embellishment, much like the river names in the Anna Livia chapter.” (page 635). (Louis Mink would certainly not agree with him at all about the rivers. Nor Clive Hart either, who is a fluent reader of Swedish.)

.b. In another equally extensive article, this time entitled “Structures and Meanings of *Finnegans Wake*,” it stands written: **“Burgess is not a professional scholar but a novelist who dabbles in Joyce criticism.”** (page 624). And a little further on, after a bash at Umberto Eco, we read: **“Even worse, in a sense, are those critics who are content to repeat the clichés of the Joyce industry without evaluating them...”** (page 625). And then again **“the unperceptive**

reciters of clichés are to be found writing on other aspects of Joyce's work, but the tendency to ignore context seems to plague *Wake* critics..." (page 625). (The poor chap is not exactly aware of the complex meaning of 'context', inside, or outside, lexicography!)

I will not bother to give here the names of these two *professorelli* who advance such ideas, but I will first say that such statements are clear instances of self-disqualification! And I go one step further by saying that they declassify the whole bulky book of 820 pages as a solid and genuine *instrument de travail*! And that fact is particularly grave when that book is entitled ***A Companion to Joyce Studies***, and is published by Greenwood Press in 1984.

My reply to them is equally incisive and equally curt:

.a. To mistake James Joyce for John Lyly and his *Euphuisms* shows a total lack of understanding for James Joyce, and the whole of European literature between the two World Wars. I name no names... Raymond Queneau *suffit*. I also remotely remember attending an international conference — predominantly Germanic — on “Kitsch in Joyce.”

.b. To accuse Anthony Burgess and Umberto Eco of **being amateurishly superficial with regard to James Joyce** is completely wrong. Burgess has done more for James Joyce in two pages with his book *Ninety-Nine Novels, The Best in English since 1939*, published in 1984, than all the Joyce Symposia taken together since their inception, half a century ago. To say nothing of the half a dozen books of his entirely devoted to James Joyce. The Joyce community is vastly

numerous, but **relatively voiceless in comparison with him!** Burgess is **STENTORIAL** in absolutely all senses of the word! (I remember Bernie Benstock telling me at dinner once, about Burgess: “He wrote a bad review of one of **my** books: I wrote a bad review of one of **his** books! So, we are quits.”)

That is the reason why I had chosen Anthony Burgess to open the 1990 Monaco Joyce Congress twice over! Once for the academic activities, and the second time for the social activities, attached to it.

4. In the two brief instances above discussed, it is the Joyce mafia mentality that raises its ugly head. Do not let yourself be influenced by it! Joyce studies have done far too little in making **the general public** understand precisely **what Joyce is ultimately after** in

Finnegans Wake. (We don't even have *The Complete Works of James Joyce in English*; France has.) The problem is as fundamental for the Humanities as the central problems of Physics and Astrophysics in the exact sciences! The ghost of the “**Two Cultures**” is still lingering on, though Dr Leavis and C. P. Snow are both long gone. The Sciences have indeed got vast funding (how much has the world spent so far on *bosons*, *charms* (q.v.), *charm physics*, and *quarks* (FW383.01), for instance?) , whereas the Humanities are left with the petty bickering, as above, even when **fundamental research** is involved.

5. **Lending cogency to *Finnegans Wake*** is indeed fundamental research, and that is what the *Joyce Lexicography Series* is trying to achieve in its modest way.

Monaco, Corpus Christi 2013

(fête Dieu, in French)

(30 May, for the Pagans)

C. George Sandulescu

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes One to Four.

20

Geographical Allusions in Context

FW Episodes One to Four



București 2013

PART ONE

1. FW Episode ONE (27 pages, from 003 to 029)

FW Address	FW Segment	L. Mink Gloss		FW Full Text	Line
				FW003	
003.01:1	riverrun	Liffey	L. Mink (1978)	riverrun, past Eve and Adam's, from swerve of shore to bend	1
003.01:3	Eve and Adam's	Adam and Eve's	L. Mink (1978)		
003.02:2	bay	Dublin Bay	L. Mink (1978)	of bay, brings us by a commodius vicus of recirculation back to	2
003.02:8	vicus	Vico Road	L. Mink (1978)		
003.03:1	Howth Castle and Environs	Howth: Howth Castle	L. Mink (1978)	Howth Castle and Environs.	3
				Sir Tristram, violer d'amores, fr'over the short sea, had passen-	4
003.05:4	North Armorica	America Armorica	L. Mink (1978)	core rearrived from North Armorica on this side the scraggy	5
003.06:1	isthmus	Isthmus of Sutton	L. Mink (1978)	isthmus of Europe Minor to wielderfight his penisolate war: nor	6

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes One to Four.

22

003.06:3	Europe Minor	Europe Ireland: Misc Allusions	L. Mink (1978)		
003.06:8	penisolate war	Iberian Peninsula	L. Mink (1978)		
003.07:7	Oconee	Oconee River (Georgia)	L. Mink (1978)	had topsawyer's rocks by the stream Oconee exaggerated themselfe	7
003.08:2	Laurens County's	Laurens County (Georgia)	L. Mink (1978)	to Laurens County's gorgios while they went doublin their mumper	8
003.08:4	gorgios	Georgia	L. Mink (1978)		
003.08:8	doublin	Dublin Dublin, Georgia	L. Mink (1978)		
				all the time: nor avoice from afire bellowsed mishe mishe to	9
				tauftauf thuartpeatrick: not yet, though venissoon after, had a	10
				kidskad buttended a bland old isaac: not yet, though all's fair in	11
				vanessy, were sosie sesthers wroth with twone nathandjoe. Rot a	12
003.13:6	Jhem or Shen	? Jameson, John, and Son	L. Mink (1978)	peck of pa's malt had Jhem or Shen brewed by arclight and rory	13
				end to the regginbrow was to be seen ringsome on the aquaface.	14
003.15:3	bababadal – [centum]	? Tower of Babel	L. Mink (1978)	The fall (bababadalgharaghtakamminarronnkonnbronntonner-	15
				ronntuonnthunntrovarrhounawnskawntooohooordenenthur-	16
003.17:5	wallstrait	New York City: Wall Street	L. Mink (1978)	nuk!) of a once wallstrait oldparr is retaled early in bed and later	17

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes One to Four.

23

003.18:2	life	Liffey	L. Mink (1978)	on life down through all christian minstrelsy. The great fall of the	18
				offwall entailed at such short notice the pftjschute of Finnegan,	19
003.20:1	erse	Ireland: Erse	L. Mink (1978)	erse solid man, that the humptyhillhead of himself promptly sends	20
003.20:6	humptyhillhead	Howth	L. Mink (1978)		
				an unquiring one well to the west in quest of his tumptytumtoes:	21
003.22:3	upturnpikepointan dplace	Turnpike	L. Mink (1978)	and their upturnpikepointandplace is at the knock out in the park	22
003.22:7	knock out in the park	Castleknock (Hill) Knockmaroon (Hill)	L. Mink (1978)		
003.22:7	knock out in the park [Cont.]	Phoenix Park	L. Mink (1978)		
003.23:12	devlinsfirst	? Devlin River Dublin	L. Mink (1978)	where oranges have been laid to rust upon the green since dev-	23
003.24:3	livvy	Liffey	L. Mink (1978)	linsfirst loved livvy.	24
				FW004	
				What clashes here of wills gen wonts, oystrygods gaggin fishy-	1
				gods! Brékkek Kékkek Kékkek Kékkek! Kóax Kóax Kóax! Ualu	2
				Ualu Ualu! Quaouauh! Where the Baddelaries partisans are still	3
004.04:8	Verdons	Verdun: Épée de	L. Mink	out to mathmaster Malachus Micgranes and the Verdons cata-	4

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes One to Four.

24

		Verdun	(1978)		
004.05:9	Hoodie Head	Howth (Head)	L. Mink (1978)	pelting the camibalistics out of the Whoyteboyce of Hoodie	5
				Head. Assiegates and boomerangstroms. Sod's brood, be me fear!	6
004.07:8	Killykillkilly	Dublin: Drom Cuill- Choille ? Kilkelly ? Kilkenny	L. Mink (1978)	Sanglorians, save! Arms apeal with larms, appalling. Killykill-	7
004.08:2	a toll, a toll	? Turnpike: Tollgates	L. Mink (1978)	killy: a toll, a toll. What chance cuddleys, what cashels aired	8
004.08:8	cashels	Cashel The Castle	L. Mink (1978)		
				and ventilated! What bidimetoloves sinduced by what tegotetab-	9
				solvers! What true feeling for their's hayair with what strawng	10
004.11:8	how hoth sprowled	? Howth	L. Mink (1978)	voice of false jiccup! O here here how hoth sprowled met the	11
				duskt the father of fornicationists but, (O my shining stars and	12
				body!) how hath fanespanded most high heaven the skysign of	13
				soft advertisement! But was iz? Iseut? Ere were sewers? The oaks	14
				of ald now they lie in peat yet elms leap where asks lay. Phall if	15
				you but will, rise you must: and none so soon either shall the	16
004.17:10	phoenish	Phoenix Park	L. Mink (1978)	pharce for the nunce come to a setdown secular phoenish.	17
004.18:5	Stuttering Hand	?		Bygmester Finnegan, of the Stuttering Hand, freemen's mau-	18

				rer, lived in the broadest way immarginable in his rushlit toofar-	19
				back for messuages before joshuan judges had given us numbers	20
004.21:2	Helviticus	? Switzerland: Helvetia	L. Mink (1978)	or Helviticus committed deuteronomy (one yeastyday he sternely	21
				struxk his tete in a tub for to watsch the future of his fates but ere	22
				he swiftly stook it out again, by the might of moses, the very wat-	23
				er was eviparated and all the guenneses had met their exodus so	24
				that ought to show you what a pentschanjeuchy chap he was!)	25
				and during mighty odd years this man of hod, cement and edi-	26
004.27:3	Toper's Thorp	?	L. Mink (1978)	fices in Toper's Thorp piled building supra building pon the	27
004.28:7	Soangso	Hwang Ho River	L. Mink (1978)	banks for the livers by the Soangso. He addle liddle phifie Annie	28
				ugged the little craythur. Wither hayre in honds tuck up your part	29
004.30:3	balbulous	? Tower of Babel	L. Mink (1978)	inher. Oftwhile balbulous, mithre ahead, with goodly trowel in	30
				grasp and ivoroiled overalls which he habitacularly fondseed, like	31
				Haroun Childeric Eggeberth he would caligulate by multiplicab-	32
				les the alltitude and malltitude until he seesaw by neatlight of the	33
				liquor wheretwin 'twas born, his roundhead staple of other days	34
004.35:9	waalworth of a skyerscape	New York City: Woolworth Building	L. Mink (1978)	to rise in undress maisonry upstanded (joygrantit!), a waalworth	35
004.36:6	eyeful hoyth entowerly	Eiffel Tower Howth	L. Mink (1978)	of a skyerscape of most eyeful hoyth entowerly, erigenating from	36

004.36:9	erigenating	Ireland	L. Mink (1978)		
				FW005	
005.01:6	the himals and all	Himalaya Mountains	L. Mink (1978)	next to nothing and celescalating the himals and all, hierarchitec-	1
005.02:9	baubletop	Tower of Babel	L. Mink (1978)	titiptitoploftical, with a burning bush abob off its baubletop and	2
				with larrons o'toolers clittering up and tombles a'buckets clotter-	3
				ing down.	4
				Of the first was he to bare arms and a name: Wassaily Boos-	5
005.06:3	Riesengeborg	Riesengebirge	L. Mink (1978)	laeugh of Riesengeborg. His crest of huroldry, in vert with	6
				ancillars, troublant, argent, a hegoak, poursuivant, horrid, horned.	7
				His scutschum fessed, with archers strung, helio, of the second.	8
				Hootch is for husbandman handling his hoe. Hohohoho, Mister	9
				Finn, you're going to be Mister Finnagain! Comeday morm and,	10
				O, you're vine! Sendday's eve and, ah, you're vinegar! Hahahaha,	11
				Mister Funn, you're going to be fined again!	12
				What then agentlike brought about that tragoady thundersday	13
005.14:5	Our cubehouse	Mecca: Kaaba	L. Mink (1978)	this municipal sin business? Our cubehouse still rocks as earwitness	14
005.15:6	arafatas	Arafat	L. Mink (1978)	to the thunder of his arafatas but we hear also through successive	15
				ages that shebby choruysh of unkalified muzzlenimiissilehims that	16

005.17:2	blackguardise [...] whitestone [...] heaven	Mecca: Black Stone	L. Mink (1978)	would blackguardise the whitestone ever hurtleturtled out of	17
				heaven. Stay us wherefore in our search for tighteousness, O Sus-	18
				tainer, what time we rise and when we take up to toothmick and	19
				before we lump down upown our leatherbed and in the night and	20
				at the fading of the stars! For a nod to the nabir is better than wink	21
				to the wabsanti. Otherways wesways like that provost scoffing	22
005.23:3	jebel	Nile River: Bahr-el-Jebel	L. Mink (1978)	bedoueen the jebel and the jpysian sea. Cropherb the crunch-	23
005.23:5	the jpysian sea	Egypt	L. Mink (1978)		
				bracken shall decide. Then we'll know if the feast is a flyday. She	24
				has a gift of seek on site and she allcasually ansars helpers, the	25
				dreamydeary. Heed! Heed! It may half been a missfired brick, as	26
005.27:11	collupsus	Colossus of Rhodes	L. Mink (1978)	some say, or it mought have been due to a collupsus of his back	27
				promises, as others looked at it. (There extand by now one thou-	28
				sand and one stories, all told, of the same). But so sore did abe	29
005.30:8	wallhall's horrors	? Phoenix Park: Hole in the Wall Valhalla	L. Mink (1978)	ite ivvy's holired abbles, (what with the wallhall's horrors of rolls-	30

005.30:11	rollsrighs	Rollright Stones	L. Mink (1978)		
005.31:2	carhacks	Carhaix	L. Mink (1978)	rights, carhacks, stonengens, kisstvanes, tramtrees, fargobawlers,	31
005.31:3	stonengens	Stonehenge	L. Mink (1978)		
005.32:3	streetfleets	Fleet Street	L. Mink (1978)	autokinotons, hippohobbies, streetfleets, tournintaxes, mega-	32
005.32:4	tournintaxes	Thurn and Taxis	L. Mink (1978)		
005.33:8	aeropagods	Athens: Areopagus	L. Mink (1978)	phoggs, circuses and wardsmoats and basilikerks and aeropagods	33
005.34:3	hoyse	? Hoey's Court	L. Mink (1978)	and the hoyse and the jollybrool and the peeler in the coat and	34
005.35:2	mecklenburk bitch	Mecklenburgh Street	L. Mink (1978)	the mecklenburk bitch bite at his ear and the merlinburrow bur-	35
005.35:10	merlinburrow burrocks	Marlborough Barracks	L. Mink (1978)		
005.36:4	fore old porecourts	Four Courts	L. Mink (1978)	rocks and his fore old porecourts, the bore the more, and his	36
005.36:8	bore the more	Bohermore	L. Mink (1978)		
				FW006	
006.01:1	blightblack workingstacks	Blue Stack Mountains	L. Mink (1978)	blightblack workingstacks at twelvepins a dozen and the noobi-	1
006.01:4	twelvepins	Twelve Bens (Mountains)	L. Mink (1978)		2

006.02:4	Safetyfirst Street	?	L. Mink (1978)	busses sleighding along Safetyfirst Street and the derryjellybies	
006.02:8	derryjellybies	? Derry	L. Mink (1978)		
006.03:3	Tell-No-Tailors' Corner	?	L. Mink (1978)	snooping around Tell-No-Tailors' Corner and the fumes and the	3
006.04:7	ville's indigenous romekeepers	London: "Romeville" Rome Sick and Indigent Roomkeepers Society	L. Mink (1978)	hopes and the strupithump of his ville's indigenous romekeepers,	4
				homesweepers, domecreepers, thurum and thurum in fancymud	5
				murumd and all the uproor from all the aufroofs, a roof for may	6
006.07:6	butt under his bridge	Butt Bridge	L. Mink (1978)	and a reef for hugh butt under his bridge suits tony) wan warn-	7
				ing Phill filt tippling full. His howd feeled heavy, his hoddit did	8
				shake. (There was a wall of course in erection) Dimb! He stot-	9
				tered from the latter. Damb! he was dud. Dumb! Mastabatoom,	10
				mastabadtomm, when a mon merries his lute is all long. For	11
				whole the world to see.	12
				Shize? I should shee! Macool, Macool, orra whyi deed ye diie?	13
				of a trying thirstay mournin? Sobs they sighddid at Fillagain's	14
				chrissormiss wake, all the hoolivans of the nation, prostrated in	15
				their consternation and their duodisimally profusive plethora of	16

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes One to Four.

30

				ululation. There was plumbs and grumes and cheriffs and citherers	17
				and raiders and cinemen too. And the all gianed in with the shout-	18
006.19:3	Agog and magog	Gog and Magog	L. Mink (1978)	most shoviality. Agog and magog and the round of them agrog.	19
				To the continuation of that celebration until Hanandhunigan's	20
006.21:4	kinkin corass	Kincora	L. Mink (1978)	extermination! Some in kinkin corass, more, kankan keening.	21
				Belling him up and filling him down. He's stiff but he's steady is	22
				Priam Olim! 'Twas he was the dacent gaylabouring youth. Sharpen	23
006.24:2	pillowscone	Lia Fáil	L. Mink (1978)	his pillowscone, tap up his bier! E'erawhere in this whorl would ye	24
				hear sich a din again? With their deepbrow fundigs and the dusty	25
				fidelios. They laid him brawdawn alanglast bed. With a bockalips	26
006.27:2	finisky	Phoenix Park	L. Mink (1978)	of finisky fore his feet. And a barrowload of guenesis hoer his head.	27
				Tee the tootal of the fluid hang the twoddle of the fuddled, O!	28
				Hurrah, there is but young gleve for the owl globe wheels in	29
				view which is tautalogically the same thing. Well, Him a being	30
006.31:10	overgrown babeling	Tower of Babel Wellington Monument <i>006.33 – 006.35: the first of each pair is in the area of Chapelizod- Castleknock, the second in Howth & Environs</i>	L. Mink (1978)	so on the flounder of his bulk like an overgrown babeling, let wee	31

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes One to Four.

31

				peep, see, at Hom, well, see peegee ought he ought, platterplate. 𐀀	32
006.33:3	Shopalist	Chapelizod	L. Mink (1978)	Hum! From Shopalist to Bailywick or from ashtun to baronoath	33
006.33:5	Bailywick	Bailey Lighthouse (Howth)	L. Mink (1978)		
006.33:8	ashtun	Ashtown	L. Mink (1978)		
006.33:10	baronoath	Howth	L. Mink (1978)		
006.34:3	Buythebanks	Chapelizod: The Bank	L. Mink (1978)	or from Buythebanks to Roundthehead or from the foot of the	34
006.34:5	Roundthehead	Howth (Head)	L. Mink (1978)		
006.34:8	the foot of the bill	? Chapelizod: Martin's Row	L. Mink (1978)		
006.35:3	ireglint's eye	Ireland's Eye	L. Mink (1978)	bill to ireglint's eye he calmly extensolies. And all the way (a	35
				horn!) from fjord to fjell his baywinds' oboboes shall wail him	36
				FW007	
007.01:8	livvylong	Liffey	L. Mink (1978)	rockbound (hoahoahoah!) in swimswamswum and all the livvy-	1
				long night, the delldale dalppling night, the night of bluerybells,	2
				her flittaf flute in tricky trochees (O carina! O carina!) wake him.	3
				With her issavan essavans and her patterjackmartins about all	4
007.05:11	telling a toll	? Turnpike: Tollgates	L. Mink (1978)	them inns and ouses. Tilling a teel of a tum, telling a toll of a tea-	5

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes One to Four.

32

007.05:16	teary turty Taubling	(Dublin Allusion: "Dear Dirty Dublin")	L. Mink (1978)		
				ry turty Taubling. Grace before Glutton. For what we are, gifs	6
007.07:10	pool the begg	Poolbeg (Lighthouse)	L. Mink (1978)	à gross if we are, about to believe. So pool the begg and pass the	7
007.07:14	pass the kish	Kish Lightship	L. Mink (1978)		
				kish for crawsake. Omen. So sigh us. Grampupus is fallen down	8
				but grinny sprids the boord. Whase on the joint of a desh? Fin-	9
007.10:7	baken head	? Bailey Lighthouse (Howth)	L. Mink (1978)	foefom the Fush. Whase be his baken head? A loaf of Singpan-	10
007.11:2	Kennedy bread	Peter Kennedy (bakery)	L. Mink (1978)	try's Kennedy bread. And whase hitched to the hop in his tayle?	11
007.12:5	U'Dunnell's [...] ayle	Phoenix Brewery	L. Mink (1978)	A glass of Danu U'Dunnell's foamous olde Dobbelin ayle. But,	12
007.12:8	Dobbelin	? Dobbin Dublin Paris Bridges	L. Mink (1978)		
				lo, as you would quaffoff his fraudstuff and sink teeth through	13
				that pyth of a flowerwhite bodey behold of him as behemoth for	14
				he is noewhemoe. Finiche! Only a fadograph of a yestern scene.	15
				Almost rubicund Salmosalar, ancient fromout the ages of the Ag-	16
				apemonides, he is smolten in our mist, woebecanned and packt	17

				away. So that meal's dead off for summan, schlook, schlice and	18
				goodridhirring.	19
				Yet may we not see still the brontoichthyan form outlined a-	20
				slumbered, even in our own nighttime by the sedge of the trout-	21
				ling stream that Bronto loved and Brunto has a lean on. <i>Hic cubat</i>	22
				<i>edilis. Apud libertinam paroulam.</i> Whatif she be in flags or flitters,	23
				reekierags or sundyechosies, with a mint of mines or beggar a	24
				pinnyweight. Arrah, sure, we all love little Anny Ruiny, or, we	25
				mean to say, lovelittle Anna Rayiny, when unda her brella, mid	26
007.27:6	nannygoes	? Nannywater	L. Mink (1978)	piddle med puddle, she ninnygoes nannygoes nancing by. Yoh!	27
007.28:6	Benn Heather	Howth: Ben Edar	L. Mink (1978)	Brontolone slaaps, yoh snoores. Upon Benn Heather, in Seepie	28
007.28:9	Seepie Isout	Chapelizod	L. Mink (1978)		
				Isout too. The cranic head on him, caster of his reasons, peer yu-	29
007.30:4	Whooth	Howth	L. Mink (1978)	thner in yondmist. Whooth? His clay feet, swarded in verdigrass,	30
007.31:13	magazine wall [...] maggy seen all	Magazine Fort	L. Mink (1978)	stick up starck where he last fellowem, by the mund of the maga-	31
				zine wall, where our maggy seen all, with her sisterin shawl.	32
007.33:5	belles' alliance	Waterloo: La Belle Alliance	L. Mink (1978)	While over against this belles' alliance beyind Ill Sixty, ollol-	33
007.33:8	Ill Sixty	Hill 60	L. Mink (1978)		

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes One to Four.

34

007.34:8	tarabom, tarabom	Tara	L. Mink (1978)	lowed ill! bagsides of the fort, bom, tarabom, tarabom, lurk the	34
007.35:6	lyffing-in-wait	Liffey	L. Mink (1978)	ombushes, the site of the lyffing-in-wait of the upjock and hock-	35
007.36:5	clouds	Paris Bridges	L. Mink (1978)	ums. Hence when the clouds roll by, jamey, a proudseye view is	36
				FW008	
008.01:7	Wallinstone national museum	Wellington Museum Williamstown	L. Mink (1978)	enjoyable of our mounding's mass, now Wallinstone national	1
008.01:8	national	Paris Bridges	L. Mink (1978)		
008.02:9	waterloose	Waterloo	L. Mink (1978)	museum, with, in some greenish distance, the charming water-	2
008.03:5	two quitewhite villagettes	Waterloo: Hougomont and La Haye Sainte	L. Mink (1978)	loose country and the two quitewhite villagettes who hear show	3
				of themselves so gigglesomes minxt the follyages, the prettilees!	4
				Penetrators are permitted into the museomound free. Welsh and	5
008.06:7	invalids	Hôtel des Invalides Paris Bridges	L. Mink (1978)	the Paddy Patkines, one shelenk! Redismembers invalids of old	6
				guard find poussepousse pousseypam to sate the sort of their butt.	7
				For her passkey supply to the janitrix, the mistress Kathe. Tip.	8
008.09:10	goan	? Goa	L. Mink (1978)	This the way to the museyroom. Mind your hats goan in!	9
008.10:6	Willingdone	Wellington Museum	L. Mink (1978)	Now yiz are in the Willingdone Museyroom. This is a Prooshi-	10

	Museyroom				
008.10:11	Prooshious [...] Prooshious	Prussia	L. Mink (1978)		
				ous gunn. This is a ffrinch. Tip. This is the flag of the Prooshi-	11
				ous, the Cap and Soracer. This is the bullet that byng the flag of	12
				the Prooshious. This is the ffrinch that fire on the Bull that bang	13
008.14:2	flag of the Prooshious [...] Prooshious	Prussia	L. Mink (1978)	the flag of the Prooshious. Saloos the Crossgunn! Up with your	14
008.14:6	Saloos	Loos (Battle)	L. Mink (1978)		
008.14:6	Saloos [Cont.]	Salo (Battle)	L. Mink (1978)		
008.14:8	Crossgunn	Corsica ? Cross Guns	L. Mink (1978)		
008.15:10	triplewon	? Tripoli	L. Mink (1978)	pike and fork! Tip. (Bullsfoot! Fine!) This is the triplewon hat of	15
				Lipoleum. Tip. Lipoleumhat. This is the Willingdone on his	16
008.17:2	white harse	White Horse	L. Mink (1978)	same white harse, the Cokenhape. This is the big Sraughter Wil-	17
008.17:5	Cokenhape	Copenhagen	L. Mink (1978)		
008.18:4	magentic	Magenta (Battle)	L. Mink (1978)	lingdone, grand and magentic in his goldtin spurs and his ironed	18
008.18:7	goldtin spurs	Battle of the Golden	L. Mink (1978)		

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes One to Four.

36

		Spurs			
008.19:4	quarterbrass	Waterloo: Quatre Bras	L. Mink (1978)	dux and his quarterbrass woodysshoes and his magnate's garters	19
008.20:3	bangkok's	Bangkok	L. Mink (1978)	and his bangkok's best and goliar's goloshes and his pullupon-	20
008.20:6	goliar's	? Goliad (Battle) Gwalior (Battle)	L. Mink (1978)		
008.20:10	pulluponeasyan	Peloponnese (War)	L. Mink (1978)		
008.21:7	wide harse	White Horse	L. Mink (1978)	easyan wartrews. This is his big wide harse. Tip. This is the three	21
008.22:2	boyne	Boyne River (Battle)	L. Mink (1978)	lipoleum boyne grouching down in the living detch. This is an	22
008.23:1	inimyskilling	Enniskillen: "the Inniskillings"	L. Mink (1978)	inimyskilling inglis, this is a scotcher grey, this is a davy, stoop-	23
				ing. This is the bog lipoleum mordering the lipoleum beg. A	24
008.25:1	Gallawghurs	Gawtighur (Battle)	L. Mink (1978)	Gallawghurs argaumunt. This is the petty lipoleum boy that	25
008.25:2	argaumunt	Argaum (Battle)	L. Mink (1978)		
008.25:6	petty	Paris Bridges	L. Mink (1978)		
008.26:6	Assaye	Assaye (Battle)	L. Mink (1978)	was nayther bag nor bug. Assaye, assaye! Touchole Fitz Tuo-	26
008.27:5	Hairy	Ireland	L. Mink (1978)	mush. Dirty MacDyke. And Hairy O'Hurry. All of them	27
008.28:4	Delian alps	Alps Delium ? Delos	L. Mink (1978)	arminus-varminus. This is Delian alps. This is Mont Tivel,	28
008.28:8	Mont Tivel	?	L. Mink (1978)		

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes One to Four.

37

008.29:3	Mont Tipsey	? Ipsus (Battle)	L. Mink (1978)	this is Mont Tipsey, this is the Grand Mons Injun. This is the	29
008.29:8	Grand Mons Injun	Mons Waterloo: Mont St Jean	L. Mink (1978)		
008.30:1	crimealine	Crimea	L. Mink (1978)	crimealine of the alps hooping to sheltershock the three lipoleums.	30
008.30:4	alps	Alps	L. Mink (1978)		
008.31:7	legahorns	Leghorn	L. Mink (1978)	This is the jinnies with their legahorns feinting to read in their	31
				handmade's book of strategy while making their war undisides	32
				the Willingdone. The jinnies is a cooin her hand and the jinnies is	33
				a ravin her hair and the Willingdone git the band up. This is big	34
008.35:1	Willingdone mormorial	Wellington Monument	L. Mink (1978)	Willingdone mormorial tallowscoop Wounderworker obscides	35
				on the flanks of the jinnies. Sexcaliber hrosspower. Tip. This	36
				FW009	
009.01:2	me Belchum	Belgium	L. Mink (1978)	is me Belchum sneaking his phillippy out of his most Awful	1
009.01:6	phillippy	Paris Bridges Philippi (Battle)	L. Mink (1978)		
009.01:11	Awful Grimmett Sunshat Cromwelly. Looted	Guinness's Brewery	L. Mink (1978)		

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes One to Four.

38

009.02:9	hastings	Hastings (Battle)	L. Mink (1978)	Grimmest Sunshat Cromwelly. Looted. This is the jinnies' hast-	2
				ings dispatch for to irrigate the Willingdone. Dispatch in thin	3
009.04:7	me Belchum	Belgium	L. Mink (1978)	red lines cross the shortfront of me Belchum. Yaw, yaw, yaw!	4
				Leaper Orthor. Fear siecken! Fieldgaze thy tiny frow. Hugact-	5
009.06:12	fontannoy	Fontenoy (Battle)	L. Mink (1978)	ing. Nap. That was the tictacs of the jinnies for to fontannoy the	6
009.07:9	agincourting	Agincourt (Battle)	L. Mink (1978)	Willingdone. Shee, shee, shee! The jinnies is jillous agincourting	7
009.08:9	boycottoncrezy	Crécy (Battle)	L. Mink (1978)	all the lipoleums. And the lipoleums is gonn boycottoncrezy onto	8
				the one Willingdone. And the Willingdone git the band up. This	9
009.10:3	Belchum	Belgium	L. Mink (1978)	is bode Belchum, bonnet to busby, breaking his secred word with a	10
			L. Mink (1978)	ball up his ear to the Willingdone. This is the Willingdone's hur-	11
009.12:10	me Belchum	Belgium	L. Mink (1978)	old dispitchback. Dispitch deployed on the regions rare of me	12
009.13:2	Salamangra	Salamanca (Battle)	L. Mink (1978)	Belchum. Salamangra! Ayi, ayi, ayi! Cherry jinnies. Figtreeyou!	13
			L. Mink (1978)	Damn fairy ann, Voutre. Willingdone. That was the first joke of	14
009.15:10	me Belchum	Belgium	L. Mink (1978)	Willingdone, tic for tac. Hee, hee, hee! This is me Belchum in	15
009.16:7	stampforth	Stamford Bridge (Battle)	L. Mink (1978)	his twelvemile cowhooks, weet, tweet and stampforth foremost,	16
				footing the camp for the jinnies. Drink a sip, drankasup, for he's	17
				as sooner buy a guinness than he'd stale store stout. This is Roo-	18
				shious balls. This is a ttrinch. This is mistletropes. This is Canon	19

				Futter with the popynose. After his hundred days' indulgence.	20
009.21:5	Tarra's widdars	Tara Torres Vedras (Battle)	L. Mink (1978)	This is the blessed. Tarra's widdars! This is jinnies in the bonny	21
				bawn blooches. This is lipoleums in the rowdy howses. This is the	22
009.23:6	Cork	Cork	L. Mink (1978)	Willingdone, by the splinters of Cork, order fire. Tonnerre!	23
009.23:9	Tonnerre	? Tonnerre	L. Mink (1978)		
009.24:5	camelry	Battle of the Camel	L. Mink (1978)	(Bullsear! Play!) This is camelry, this is floodens, this is the	24
009.24:8	floodens	Flodden (Battle)	L. Mink (1978)		
009.25:1	solphereens	Paris Bridges Solferino (Battle)	L. Mink (1978)	solphereens in action, this is their mobbily, this is panickburns.	25
009.25:6	their mobbily	Thermophylae (Battle)	L. Mink (1978)		
009.25:10	panickburns	Bannockburn (Battle)	L. Mink (1978)		
009.26:1	Almeidagad	Almeida (Battle)	L. Mink (1978)	Almeidagad! Arthiz too loose! This is Willingdone cry. Brum!	26
009.26:2	Arthiz	Orthez (Battle)	L. Mink (1978)		
009.26:3	too loose	Toulouse (Battle)	L. Mink (1978)		
				Brum! Cumbrum! This is jinnies cry. Underwetter! Goat	27
009.28:2	Finnlambs	England Finland Ireland: Misc Allusions	L. Mink (1978)	strip Finnlambs! This is jinnies rinning away to their ouster-	28
009.28:10	ousterlists	Austerlitz (Battle)	L. Mink (1978)		

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes One to Four.

40

		Paris Bridges			
009.29:4	bunkersheels	Bunker Hill (Battle)	L. Mink (1978)	lists dowan a bunkersheels. With a nip nippy nip and a trip trip-	29
009.30:2	trip so airy	Tipperary	L. Mink (1978)	py trip so airy. For their heart's right there. Tip. This is me Bel-	30
009.30:13	me Belchum's	Belgium	L. Mink (1978)		
				chum's tinkyou tankyou silvoor plate for citchin the crapes in	31
009.32:2	cool of his canister	? The Canister	L. Mink (1978)	the cool of his canister. Poor the pay! This is the bissmark of the	32
009.33:1	marathon	Marathon (Battle)	L. Mink (1978)	marathon merry of the jinnies they left behind them. This is the	33
009.34:5	marmorial	Wellington Monument	L. Mink (1978)	Willingdone branlish his same marmorial tallowscoop Sophy-	34
009.35:4	royal	Paris Bridges	L. Mink (1978)	Key-Po for his royal divorsion on the rinnaway jinnies. Gam-	35
009.36:4	Delaveras	Talavera de la Reina (Battle)	L. Mink (1978)	bariste della porca! Dalaveras fimmieras! This is the pettiest	36
009.36:5	fimmieras	Ireland Vimeiro (Battle)	L. Mink (1978)		
009.36:9	pettiest	Paris Bridges	L. Mink (1978)		
				FW010	
				of the lipoleums, Toffeethief, that spy on the Willingdone from	1
010.02:6	Capeinhope	Copenhagen (Battle) Cape of Good Hope	L. Mink (1978)	his big white harse, the Capeinhope. Stonewall Willingdone	2

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes One to Four.

41

				is an old maxy montrumeny. Lipoleums is nice hung bushel-	3
010.04:4	hiena	Jena (Battle) Paris Bridges	L. Mink (1978)	lors. This is hiena hinnessy laughing aloud at the Willing-	4
010.05:4	lipsyg	Leipzig (Battle)	L. Mink (1978)	done. This is lipsyg dooley krieging the funk from the hinnessy.	5
010.06:5	Shimar Shin	? Shinar	L. Mink (1978)	This is the hinndoo Shimar Shin between the dooley boy and the	6
				hinnessy. Tip. This is the wixy old Willingdone picket up the	7
010.08:8	fromoud	Oudh	L. Mink (1978)	half of the threefoiled hat of lipoleums fromoud of the bluddle	8
010.09:7	ranjymad	? Runnymede	L. Mink (1978)	filth. This is the hinndoo waxing ranjymad for a bombshoob.	9
				This is the Willingdone hanking the half of the hat of lipoleums	10
				up the tail on the buckside of his big white harse. Tip. That was	11
				the last joke of Willingdone. Hit, hit, hit! This is the same white	12
010.13:5	Culpenhelp	Copenhagen	L. Mink (1978)	harse of the Willingdone, Culpenhelp, waggling his tailoscrupp	13
				with the half of a hat of lipoleums to insult on the hinndoo see-	14
				boy. Hney, hney, hney! (Bullrag! Foul!) This is the seeboy,	15
010.16:1	madrashattaras	? Cape Hatteras Madras Mahratta War ? Tara	L. Mink (1978)	madrashattaras, upjump and pumpim, cry to the Willingdone:	16
010.17:1	Ap Pukkaru	Aboukir (Battle)	L. Mink (1978)	Ap Pukkaru! Pukka Yurap! This is the Willingdone, bornstable	17
010.17:3	Pukka Yurap	? Europe	L. Mink (1978)		

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes One to Four.

42

010.17:9	bornstable	Barnstaple	L. Mink (1978)		
010.18:1	ghentleman	Ghent	L. Mink (1978)	ghentleman, tindens his maxbotch to the cursigan Shimar Shin.	18
010.18:7	cursigan	Corsica	L. Mink (1978)		
010.18:8	Shimar Shin	? Shinar	L. Mink (1978)		
010.19:1	Basucker	Busaco (Battle)	L. Mink (1978)	Basucker youstead! This is the dooforhim seeboy blow the whole	19
				of the half of the hat of lipoleums off of the top of the tail on the	20
010.21:11	Copenhagen	Copenhagen	L. Mink (1978)	back of his big wide harse. Tip (Bullseye! Game!) How Copen-	21
010.22:10	goan	? Goa	L. Mink (1978)	hagen ended. This way the museyroom. Mind your boots goan	22
				out.	23
				Phew!	24
				What a warm time we were in there but how keling is here the	25
				airabouts! We nowhere she lives but you mussna tell annaone for	26
010.27:8	houthse	Howth	L. Mink (1978)	the lamp of Jig-a-Lantern! It's a candlelittle houthse of a month	27
				and one windies. Downadown, High Downadown. And num-	28
010.29:9	wagrant	Wagram (Battle)	L. Mink (1978)	mered quaintlymine. And such reasonable weather too! The wa-	29
010.30:5	piltdowns	Piltdown Common	L. Mink (1978)	grant wind's awalt'zaround the piltdowns and on every blasted	30
010.31:8	spy	Spy	L. Mink (1978)	knollyrock (if you can spot fifty I spy four more) there's that	31
				gnarlybird ygathering, a runalittle, doalittle, preealittle, pouralittle,	32
				wipealittle, kicksalittle, severalittle, eatalittle, whinealittle, kenalittle,	33

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes One to Four.

43

				helfalittle, pelfalittle gnarlybird. A verytableland of bleakbardfields!	34
				Under his seven wrothschiends lies one, Lumproar. His glav toside	35
				him. Skud ontorsed. Our pigeons pair are flewn for northcliffs.	36
				FW011	
				The three of crows have flapped it southenly, kraaking of de	1
				baccle to the kvarters of that sky whence triboos answer; Wail,	2
011.03:4	niver	Nive River (Battle)	L. Mink (1978)	'tis well! She niver comes out when Thon's on shower or when	3
				Thon's flash with his Nixy girls or when Thon's blowing toom-	4
011.05:7	No nubo no! Neblas	? Mount Nebo	L. Mink (1978)	cracks down the gael of Thon. No nubo no! Neblas on you liv!	5
011.05:13	liv	Liffey	L. Mink (1978)		
				Her would be too moochy afreet. Of Burymeleg and Bindme-	6
				rollingeyes and all the deed in the woe. Fe fo fom! She jist does	7
				hopes till byes will be byes. Here, and it goes on to appear now,	8
				she comes, a peacefugle, a parody's bird, a peri potmother,	9
				a pringlpik in the ilandiskippy, with peewee and powwows in	10
				in beggybaggy on her bickybacky and a flick flask fleckflinging	11
				its pixylighting pacts' huemeramybows, picking here, pecking	12
				there, pussypussy plunderpussy. But it's the armitides toonigh,	13

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes One to Four.

44

				mitopucos, and toomourn we wish for a muddy kissmans to the	14
				minutia workers and there's to be a gorgeups truce for happinest	15
011.16:4	nebo	Mount Nebo	L. Mink (1978)	childher everwere. Come nebo me and suso sing the day we	16
				sallybright. She's burrowed the coacher's headlight the better to	17
				pry (who goes cute goes siocur and shoos aroun) and all spoiled	18
011.19:8	rattlin buttns	Butt Bridge	L. Mink (1978)	goods go into her nabsack: curtrages and rattlin buttns, nappy	19
				spattees and flasks of all nations, clavicures and scampulars, maps,	20
011.21:1	keys and woodpiles	Wood Quay	L. Mink (1978)	keys and woodpiles of haypennies and moonled brooches with	21
011.21:5	haypennies	Wellington Bridge ("Ha'penny")	L. Mink (1978)		
011.22:1	bloodstaned breeks	Barrack Bridge ("Bloody")	L. Mink (1978)		22
011.22:5	boaston [...] masses of shoesets	Boston	L. Mink (1978)	bloodstaned breeks in em, boaston nightgarters and masses of	
011.23:7	allmicheal	Paris Bridges	L. Mink (1978)	shoesets and nickelly nacks and foder allmicheal and a lugly parson	23
				of cates and howitzer muchears and midgers and maggets, ills and	24
				ells with loffs of toffs and pleures of bells and the last sigh that	25
				come fro the hart (bucklied!) and the fairest sin the sunsaw	26
				(that's cearc!). With Kiss. Kiss Criss. Cross Criss. Kiss Cross.	27

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes One to Four.

45

				Undo lives 'end. Slain.	28
				How bootifull and how truetowife of her, when strengly fore-	29
				bidden, to steal our historic presents from the past postpropheti-	30
				cals so as to will make us all lordy heirs and ladymaides of a	31
011.32:8	livving [...] laffing	Liffey	L. Mink (1978)	pretty nice kettle of fruit. She is livving in our midst of debt and	32
				laffing through all plores for us (her birth is uncontrollable), with	33
				a naperon for her mask and her sabboes kickin arias (so sair! so	34
011.35:1	solly	Paris Bridges	L. Mink (1978)	solly!) if yous ask me and I saack you. Hou! Hou! Gricks may	35
011.35:12	Gricks	Greece	L. Mink (1978)		
011.36:3	Troysirs	Troy	L. Mink (1978)	rise and Troysirs fall (there being two sights for ever a picture)	36
				FW012	
				for in the byways of high improvidence that's what makes life-	1
				work leaving and the world's a cell for citters to cit in. Let young	2
				wimman run away with the story and let young min talk smooth	3
				behind the butteler's back. She knows her knight's duty while	4
012.05:1	Luntum	London	L. Mink (1978)	Luntum sleeps. Did ye save any tin? says he. Did I what? with	5
012.06:10	marriedann	? France: "Marianne" Paris Bridges	L. Mink (1978)	a grin says she. And we all like a marriedann because she is mer-	6

				cenary. Though the length of the land lies under liquidation	7
				(floote!) and there's nare a hairbrow nor an eyebush on this glau-	8
012.09:4	Herrschaft Whatarwelter	?	L. Mink (1978)	brous phace of Herrschaft Whatarwelter she'll loan a vesta and	9
				hire some peat and sarch the shores her cockles to heat and she'll	10
				do all a turfwoman can to piff the business on. Paff. To puff the	11
				blaziness on. Poffpoff. And even if Humpty shell fall frumpty	12
				times as awkward again in the beardsboosoloom of all our grand	13
				remonstrancers there'll be iggs for the brekkers come to mourn-	14
				him, sunny side up with care. So true is it that therewhere's a	15
				turnover the tay is wet too and when you think you ketch sight	16
				of a hind make sure but you're cocked by a hin.	17
				Then as she is on her behaviourite job of quainance bandy,	18
012.19:12	review of the two mounds	<i>Revue des Deux Mondes</i>	L. Mink (1978)	fruting for firstlings and taking her tithe, we may take our review	19
012.20:3	two mounds	Castleknock: Castleknock Hill and Windmill Hill	L. Mink (1978)	of the two mounds to see nothing of the himples here as at else-	20
				where, by sixes and sevens, like so many heegills and collines,	21
				sitton aroont, scentbreeched and somepotreek, in their swisha-	22
012.23:8	Wharton's Folly	Phoenix Park: Starfort	L. Mink (1978)	wish satins and their taffetaffe tights, playing Wharton's Folly,	23

012.24:9	purk	Phoenix Park <i>The following five "Hills" are all streets in central Dublin Olaf Road and Sitric Road are just North of Arbour Hill, and Ivar Street is two blocks further North.</i>	L. Mink (1978)	at a treepurty on the planko in the purk. Stand up, mickos!	24
				Make strake for minnas! By order, Nicholas Proud. We may see	25
				and hear nothing if we choose of the shortlegged bergins off	26
012.27:1	Corkhill	Cork Hill	L. Mink (1978)	Corkhill or the bergamoors of Arbourhill or the bergagambols	27
012.27:6	Arbourhill	Arbour Hill	L. Mink (1978)		
012.28:2	Summerhill	Summerhill	L. Mink (1978)	of Summerhill or the bergincellies of Miseryhill or the country-	28
012.28:7	Miseryhill	Misery Hill	L. Mink (1978)		
012.29:4	Constitutionhill	Constitution Hill	L. Mink (1978)	bossed bergones of Constitutionhill though every crowd has its	29
012.30:1	several	Paris Bridges	L. Mink (1978)	several tones and every trade has its clever mechanics and each	30
012.31:8	Olaf's on the rise	Olaf Road	L. Mink (1978)	harmonical has a point of its own, Olaf's on the rise and Ivor's	31
012.31:13	Ivor's	Ivar Street	L. Mink (1978)		
012.32:5	Sitric's place's	Sitric Road	L. Mink (1978)	on the lift and Sitric's place's between them. But all they are all	32
				there scraping along to sneeze out a likelihood that will solve	33

				and salve life's robulous rebus, hopping round his middle like	34
012.35:12	macroborg of Holdhard	Howth: Howth Castle	L. Mink (1978)	kippers on a griddle, O, as he lays dormont from the macroborg	35
012.36:5	microbirg of Pied de Poudre	Magazine Fort Piepowder Court	L. Mink (1978)	of Holdhard to the microbirg of Pied de Poudre. Behove this	36
				FW013	
013.01:3	Irish	Ireland	L. Mink (1978)	sound of Irish sense. Really? Here English might be seen.	1
013.01:7	English	England	L. Mink (1978)		
013.02:1	Royally	Paris Bridges	L. Mink (1978)	Royally? One sovereign punned to petery pence. Regally? The	2
				silence speaks the scene. Fake!	3
013.04:4	Dyoublong	Dublin	L. Mink (1978)	So This Is Dyoublong?	4
013.05:3	Echoland	?		Hush! Caution! Echoland!	5
				How charmingly exquisite! It reminds you of the outwashed	6
				engravure that we used to be blurring on the blotchwall of his	7
				innkempt house. Used they? (I am sure that tiring chabelshovel-	8
013.09:8	Mitchel	Paris Bridges	L. Mink (1978)	ler with the mujikal chocolat box, Miry Mitchel, is listening) I	9
				say, the remains of the outworn gravemure where used to be	10
				blurried the Ptolldmens of the Incabus. Used we? (He is only pre-	11

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes One to Four.

49

				tendant to be stugging at the jubalee harp from a second existed	12
				lishener, Fiery Farrelly.) It is well known. Lökk for himself and	13
013.14:3	old butte new	Butt Bridge Leixlip (Bridge) O'Connell Bridge Paris Bridges Whitworth Bridge	L. Mink (1978)	see the old butte new. Dbln. W. K. O. O. Hear? By the mauso-	14
013.14:6	Dbln	Dublin	L. Mink (1978)		
013.14:14	mausolime wall	Magazine Fort ? Mausoleum at Halicarnassus	L. Mink (1978)		
				lime wall. Fimfim fimfim. With a grand funferall. Fumfum fum-	15
				fum. 'Tis optophone which ontophanes. List! Wheatstone's	16
				magic lyer. They will be tugging foriver. They will be lichening	17
				for allof. They will be pretumbling forover. The harpsdischord	18
				shall be theirs for ollaves.	19
				Four things therefore, saith our herodotary Mammon Lujius	20
013.21:8	Boriorum	Boreum	L. Mink (1978)	in his grand old historiorum, wrote near Boriorum, bluest book	21
013.22:7	Dyfflinarsky	Dublin: Dyfflinarsky	L. Mink (1978)	in baile's annals, f. t. in Dyfflinarsky ne'er sall fail til heathersmoke	22
013.23:3	Eire's ile	Ireland	L. Mink (1978)	and cloudweed Eire's ile sall pall. And here now they are, the fear	23
013.24:8	bulbenboss	Benbulben	L. Mink (1978)	of um. T. Totities! <i>Unum</i> . (Adar.) A bulbenboss surmounted up-	24

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes One to Four.

50

013.25:12	puir old wobban	Ireland: Shan van Vocht	L. Mink (1978)	on an alderman. Ay, ay! <i>Duum</i> . (Nizam.) A shoe on a puir old	25
013.26:7	auburn mayde	Auburn	L. Mink (1978)	wobban. Ah, ho! <i>Triom</i> . (Tamuz.) An auburn mayde, o'brine	26
013.27:4	desarted. Adear, adear	Adare Dysart O'Dea Paris Bridges	L. Mink (1978)	a'bride, to be desarted. Adear, adear! <i>Quodlibus</i> . (Marchessvan.) A	27
013.28:6	polepost	? Wellington Monument	L. Mink (1978)	penn no weightier nor a polepost. And so. And all. (Succoth.)	28
				So, how idlers' wind turning pages on pages, as innocens with	29
013.30:6	leaves of the living	Liffey	L. Mink (1978)	anaclete play popeye antipop, the leaves of the living in the boke	30
013.31:11	events grand and national	Fairyhouse Racecourse The Grand National	L. Mink (1978)	of the deeds, annals of themselves timing the cycles of events	31
013.32:3	national	Paris Bridges	L. Mink (1978)	grand and national, bring fassilwise to pass how.	32
013.32:7	pass how	? Passau	L. Mink (1978)		
				1132 A.D. Men like to ants or emmets wondern upon a groot	33
013.34:11	Ublanium	Dublin: Eblana	L. Mink (1978)	hwide Whallfisk which lay in a Runnel. Blubby wares upat Ub-	34
				lanium.	35
				566 A.D. On Baalfire's night of this year after deluge a crone that	36
				FW014	

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes One to Four.

51

014.01:4	Kish [...] Kish	? Kish Lightship	L. Mink (1978)	hadde a wickered Kish for to hale dead turves from the bog look-	1
014.02:4	blay of her Kish	Dublin: Baile Átha Cliath	L. Mink (1978)	it under the blay of her Kish as she ran for to sothisfeige her cow-	2
014.03:5	sawl	? Saul (County Down)	L. Mink (1978)	rieosity and be me sawl but she found hersell sackvulle of swart	3
014.03:10	sackvulle	O'Connell Street	L. Mink (1978)		
014.04:7	so rich	? Zurich	L. Mink (1978)	goody quickenshoon and small illigant brogues, so rich in sweat.	4
014.05:4	Hurdlesford	Dublin: Baile Átha Cliath	L. Mink (1978)	Blurry works at Hurdlesford.	5
				(Silent.)	6
				566 A.D. At this time it fell out that a brazenlockt damsel grieved	7
				(sobralasolas!) because that Puppette her minion was ravisht of her	8
014.09:9	Ballyaughacleeagh bally	Dublin: Baile Átha Cliath	L. Mink (1978)	by the ogre Puropeus Pious. Bloody wars in Ballyaughacleeagh-	9
				bally.	10
				1132 A.D. Two sons at an hour were born until a goodman	11
				and his hag. These sons called themselves Caddy and Primas.	12
014.13:4	santryman	Santry	L. Mink (1978)	Primas was a santryman and drilled all decent people. Caddy	13
014.14:3	Winehouse	Paris	L. Mink (1978)	went to Winehouse and wrote o peace a farce. Blotty words for	14
014.14:10	Blotty words for Dublin	(Dublin Allusion: "Rocky Road to	L. Mink (1978)		

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes One to Four.

52

		Dublin")			
				Dublin.	15
014.16:5	ginnandgo gap	Ginnunga Gap	L. Mink (1978)	Somewhere, parently, in the ginnandgo gap between antedilu-	16
			L. Mink (1978)	vious and annadominant the copyist must have fled with his	17
014.18:3	billy	Paris Bridges	L. Mink (1978)	scroll. The billy flood rose or an elk charged him or the sultrup	18
				worldwright from the excelsissimost empyrean (bolt, in sum)	19
				earthspake or the Dannamen gallous banged pan the bliddy du-	20
				ran. A scribicide then and there is led off under old's code with	21
				some fine covered by six marks or ninepins in metalmen for the	22
				sake of his labour's dross while it will be only now and again in	23
				our rear of o'er era, as an upshoot of military and civil engage-	24
				ments, that a gynecure was let on to the scuffold for taking that	25
				same fine sum covertly by meddlement with the drawers of his	26
				neighbour's safe.	27
				Now after all that farfatch'd and peragrine or dingnant or clere	28
014.29:13	Liber Lividus	Liffey	L. Mink (1978)	lift we our ears, eyes of the darkness, from the tome of <i>Liber Li-</i>	29
014.30:6	eirenical	Ireland	L. Mink (1978)	<i>vidus</i> and, (toh!), how paisibly eirenical, all dimmering dunes	30
014.31:7	our fredeland's plain	Friedland (Battle)	L. Mink (1978)	and gloamering glades, selfstretches afore us our fredeland's plain!	31
				Lean neath stone pine the pastor lies with his crook; young pric-	32

				ket by pricket's sister nibbleth on returned viridities; amaid her	33
				rocking grasses the herb trinity shams lowliness; skyup is of ever-	34
				grey. Thus, too, for donkey's years. Since the bouts of Hebear	35
014.36:9	Ballymun	Ballymun (North of Dublin)	L. Mink (1978)	and Hairyman the cornflowers have been staying at Ballymun,	36
				FW015	
015.01:2	duskrose	? Ireland: Little Black Rose	L. Mink (1978)	the duskrose has choosed out Goatstown's hedges, twolips have	1
015.01:6	Goatstown's	Goatstown (South of Dublin)	L. Mink (1978)		
015.02:5	Rush	Rush (North East of Dublin)	L. Mink (1978)	pressed together them by sweet Rush, townland of twinedlights,	2
015.03:9	mayvalleys	Moyvalley (North West of Dublin)	L. Mink (1978)	the whitethorn and the redthorn have fairygeyed the mayvalleys	3
015.04:2	Knockmaroon	Knockmaroon (West of Dublin)	L. Mink (1978)	of Knockmaroon, and, though for rings round them, during a	4
015.05:9	tooth of the Danes	Denmark (+ Tuatha Dé Danaan)	L. Mink (1978)	chiliad of perihelygangs, the Formoreans have brittled the too-	5
				ath of the Danes and the Oxman has been pestered by the Fire-	6
				bugs and the Joynts have thrown up jerrybuilding to the Kevan-	7

015.08:3	Little on the Green	Little Green	L. Mink (1978)	ses and Little on the Green is childsfather to the City (Year!	8
				Year! And laughtears!), these paxsealing buttonholes have quad-	9
				rilled across the centuries and whiff now whafft to us, fresh and	10
015.11:7	Killallwho	Killala Killaloe	L. Mink (1978)	made-of-all-smiles as, on the eve of Killallwho.	11
015.12:2	babblers	Tower of Babel	L. Mink (1978)	The babblers with their thangas vain have been (confusium	12
				hold them!) they were and went; thigging thugs were and hou-	13
015.14:9	pollyfool fiansees	France	L. Mink (1978)	hnhymn songtoms were and comely norgels were and pollyfool	14
				fiansees. Menn have thawed, clerks have surssurhummed , the	15
015.16:11	Kerry	Kerry	L. Mink (1978)	blond has sought of the brune: Elsekiss thou may, mean Kerry	16
				piggy?: and the duncledames have countered with the hellish fel-	17
015.18:6	aspace of dumbillsilly	? Dublin: Misc Allusions	L. Mink (1978)	lows: Who ails tongue coddeau, aspace of dumbillsilly? And they	18
				fell upong one another: and themselves they have fallen. And	19
				still nowanights and by nights of yore do all bold floras of the	20
				field to their shyfaun lovers say only: Cull me ere I wilt to thee!:	21
				and, but a little later: Pluck me whilst I blush! Well may they	22
				wilt, marry, and profusedly blush, be troth! For that saying is as	23
015.24:1	old as the howitts	? Mount Howitt Howth	L. Mink (1978)	old as the howitts. Lave a whale a while in a whillbarrow (isn't	24

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes One to Four.

55

015.24:12	whillbarrow	? Barrow River	L. Mink (1978)		
				it the truath I'm tallin ye?) to have fins and flippers that shimmy	25
				and shake. Tim Timmycan timped hir, tampting Tam. Fleppety!	26
				Flippety! Fleapow!	27
				Hop!	28
				In the name of Anem this carl on the kopje in pelted thongs a	29
				parth a lone who the joebiggar be he? Forshapen his pigmaid	30
				hoagshead, shroonk his plodsfoot. He hath locktoes, this short-	31
				shins, and, Obeold that's pectoral, his mammamuscles most	32
015.33:1	mousterious	Le Moustier	L. Mink (1978)	mousterious. It is slaking nuncheon out of some thing's brain	33
			L. Mink (1978)	pan. Me seemeth a dragon man. He is almonthst on the kiek	34
015.35:5	Comestipple Sacksoun	Saxony	L. Mink (1978)	fief by here, is Comestipple Sacksoun, be it junipery or febrew-	35
			L. Mink (1978)	ery, marracks or alebrill or the ramping riots of pouriose and	36
				FW016	
			L. Mink (1978)	froriose. What a quhare soort of a mahan. It is evident the mich-	1
			L. Mink (1978)	indaddy. Lets we overstep his fire defences and these kraals of	2
016.03:2	marrogbones	? Marrowbone Lane	L. Mink (1978)	slitsucked marrogbones. (Cave!) He can prapsposterus the pil-	3

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes One to Four.

56

		Paris Bridges			
016.04 :4	Hirculos pillar	Pillars of Hercules	L. Mink (1978)	lory way to Hirculos pillar. Come on, fool porterfull, hosiered	4
				women blown monk sewer? Scuse us, chorley guy! You toller-	5
016.06:2	donsk	Denmark	L. Mink (1978)	day dons? N. You tolkatiff scowegian? Nn. You spigotty an-	6
016.06:5	tolkatiff	Tolka	L. Mink (1978)		
016.06:6	scowegian	Norway	L. Mink (1978)		
016.06:10	anglease	England	L. Mink (1978)		
016.07:5	saxo	Saxony	L. Mink (1978)	glease? Nnn. You phonio saxo? Nnnn. Clear all so! 'Tis a Jute.	7
016.07:12	Jute	Jutland	L. Mink (1978)		
				Let us swop hats and excheck a few strong verbs weak oach ea-	8
				ther yapyazzard abast the bloody creeks.	9
016.10:2	Yutah	? Utah	L. Mink (1978)	Jute. — Yutah!	10
				Mutt. — Muck's pleasurad.	11
				Jute. — Are you jeff?	12
				Mutt. — Somehards.	13
				Jute. — But you are not jeffmute?	14
				Mutt. — Noho. Only an utterer.	15
				Jute. — Whoa? Whoat is the mutter with you?	16
				Mutt. — I became a stun a stummer.	17

				Jute. — What a hauhauhauhaudibble thing, to be cause! How,	18
				Mutt?	19
				Mutt. — Aput the buttle, surd.	20
016.21:3	poddle	Poddle R	L. Mink (1978)	Jute. — Whose poddle? Wherein?	21
016.21:4	Wherein	Ireland	L. Mink (1978)		
016.22:3	Inns of Dungtarf	Clontarf	L. Mink (1978)	Mutt. — The Inns of Dungtarf where Used awe to be he.	22
				Jute. — You that side your voise are almost inedible to me.	23
				Become a bitskin more wiseable, as if I were	24
				you.	25
				Mutt. — Has? Has at? Hasatency? Urp, Boohooru! Booru	26
016.27:5	rath in mine mines	Rathmines	L. Mink (1978)	Usurp! I trumple from rath in mine mines when I	27
				rimimirim!	28
				Jute. — One eyegonblack. Bisons is bisons. Let me fore all	29
				your hasitancy cross your qualm with trink gilt. Here	30
016.31:8	Ghinees	Guinness's Brewery	L. Mink (1978)	have sylvan coyne, a piece of oak. Ghinees hies good	31
				for you.	32
016.33:2	Louee, louee	Paris Bridges	L. Mink (1978)	Mutt. — Louee, louee! How wooden I not know it, the intel-	33
				libe greytcloak of Cedric Silkyshag! Cead mealy	34
016.35:5	dabblin	Dublin	L. Mink (1978)	faulty rices for one dabblin bar. Old grilsy growlsy!	35

				He was poached on in that eggtentical spot. Here	36
				FW017	
017.01:3	liveries	? The Liberties	L. Mink (1978)	where the liveries, Monomark. There where the mis-	1
017.01:8	missers moony	Mooney's	L. Mink (1978)		
017.02:3	Minnikin passe	Brussels: Manneken-Pis	L. Mink (1978)	sers moony, Minnikin passe.	2
				Jute. — Simply because as Taciturn pretells, our wrongstory-	3
				shortener, he dumptied the wholeborrow of rubba-	4
				ges on to soil here.	5
017.06:8	brookcells	Brussels	L. Mink (1978)	Mutt. — Just how a puddinstone inat the brookcells by a	6
017.07:1	riverpool	Liverpool	L. Mink (1978)	riverpool.	7
017.08:2	Load Allmarshy	Paris Bridges	L. Mink (1978)	Jute. — Load Allmarshy! Wid wad for a norse like?	8
017.09:5	bull	North and South Bulls	L. Mink (1978)	Mutt. — Somular with a bull on a clompturf. Rooks roorum	9
017.09:8	clompturf	Clontarf	L. Mink (1978)		
				rex roome! I could snore to him of the spumy horn,	10
017.11:8	neck I am sutton	Sutton	L. Mink (1978)	with his woolseley side in, by the neck I am sutton	11
017.12:3	Brian d' of Linn	Dublin ? Howth: Black Linn	L. Mink (1978)	on, did Brian d' of Linn.	12

017.13:2	Boildoyle	Baldoyle	L. Mink (1978)	Jute. — Boildoyle and rawhoney on me when I can beuraly	13
017.13:4	rawhoney	Raheny	L. Mink (1978)		
017.13:10	beuraly	England (beurla Ir English)	L. Mink (1978)		
017.14:5	sturk	Turkey	L. Mink (1978)	forsstand a weird from sturk to finnic in such a pat-	14
017.14:7	finnic	Finland Phoenix Park	L. Mink (1978)		
017.15:4	rutterdamrotter	Rotterdam	L. Mink (1978)	what as your rutterdamrotter. Onheard of and um-	15
				scene! Gut aftermeal! See you doomed.	16
				Mutt. — Quite agreem. Bussave a sec. Walk a dun blink	17
017.18:2	this albutisle	Howth	L. Mink (1978)	roundward this albutisle and you skull see how olde	18
017.18:9	olde ye plaine of my Elters	Moyelta	L. Mink (1978)		
				ye plaine of my Elters, hunfree and ours, where wone	19
				to wail whimbrel to peewee o'er the saltings, where	20
				wilby citie by law of isthmon, where by a droit of	21
017.22:5	his Inn the Byggning	?	L. Mink (1978)	signory, icefloe was from his Inn the Byggning to	22
017.23:2	Finishthere Punct	Finisterre Phoenix Park	L. Mink (1978)	whose Finishthere Punct. Let erehim ruhmuhrmuhr.	23

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes One to Four.

60

017.23:5	erehim	Ireland	L. Mink (1978)		
				Mearmerge two races, swete and brack. Morthering	24
				rue. Hither, craching eastuads, they are in surgence:	25
				hence, cool at ebb, they requiesce. Countlessness of	26
				livestories have netherfallen by this plage, flick as	27
				flowflakes, litters from aloft, like a waast wizzard all of	28
				whirlworlds. Now are all tombed to the mound, isges	29
				to isges, erde from erde. Pride, O pride, thy prize!	30
				Jute. — 'Stench!	31
				Mutt. — Fiatfuit! Hereinunder lyethey. Llarge by the smal an'	32
017.33:3	olso	? Oslo	L. Mink (1978)	everynight life olso th'estrange, babylone the great-	33
017.33:5	babylone	Babylon	L. Mink (1978)		
017.34:6	alp	Alps Liffey	L. Mink (1978)	grandhotelled with tit tit tittlehouse, alp on earwig,	34
017.35:9	this sound seemetry	?	L. Mink (1978)	drukn on ild, likeas equal to anequal in this sound	35
				seemetry which iz leebez luv.	36
				FW018	
				Jute. — 'Zmorde!	1

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes One to Four.

61

				Mutt. — Meldundleize! By the fearse wave behoughted. Des-	2
				pond's sung. And thanacestross mound have swellup	3
				them all. This ourth of years is not save brickdust	4
				and being humus the same roturns. He who runes	5
018.06:7	O'c'stle	Old castle Royal Manors of Dublin	L. Mink (1978)	may rede it on all fours. O'c'stle, n'wc'stle, tr'c'stle,	6
018.06:8	n'wc'stle	Newcastle Royal Manors of Dublin	L. Mink (1978)		
018.06:9	tr'c'stle	Dublin Coat of Arms Royal Manors of Dublin ? Three Castles	L. Mink (1978)		
018.07:1	crumbling	Crumlin Royal Manors of Dublin	L. Mink (1978)	crumbling! Sell me sooth the fare for Humblin! Hum-	7
018.07:8	Humblin	Dublin	L. Mink (1978)		
018.07:9	Humblady Fair	?	L. Mink (1978)		
				blady Fair. But speak it allsositly, moulder! Be in	8
				your whisht!	9
				Jute. — Whysht?	10

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes One to Four.

62

				Mutt. — The gyant Forficules with Amni the fay.	11
018.12:2	Howe	Thing Mote	L. Mink (1978)	Jute. — Howe?	12
018.13:4	viceking's graab	(this is not a place name) Ibsen, <i>The Viking's Barrow</i>	L. Mink (1978)	Mutt. — Here is viceking's graab.	13
				Jute. — Hwaad!	14
				Mutt. — Ore you astoneaged, jute you?	15
018.16:5	thing mud	Thing Mote	L. Mink (1978)	Jute. — Oye am thonthorstrok, thing mud.	16
				(Stoop) if you are abcedminded, to this claybook, what curios	17
				of signs (please stoop), in this allaphbed! Can you rede (since	18
				We and Thou had it out already) its world? It is the same told	19
				of all. Many. Miscegenations on miscegenations. Tieckle. They	20
				lived und laughed ant loved end left. Forsin. Thy thingdome is	21
018.22:4	Meades	Media	L. Mink (1978)	given to the Meades and Porsons. The meandertale, aloss and	22
018.22:6	Porsons	Persia	L. Mink (1978)		
018.22:8	meandertale	Meander River Neanderthal	L. Mink (1978)		
018.23:5	Heidenburgh	Eden Edinburgh Heidelberg	L. Mink (1978)	again, of our old Heidenburgh in the days when Head-in-Clouds	23
				walked the earth. In the ignorance that implies impression that	24

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes One to Four.

63

				knits knowledge that finds the nameform that whets the wits that	25
				convey contacts that sweeten sensation that drives desire that	26
				adheres to attachment that dogs death that bitches birth that en-	27
				tails the ensuance of existentiality. But with a rush out of his	28
018.29:6	Ramasbatham	?	L. Mink (1978)	navel reaching the reredos of Ramasbatham. A terricolous vively-	29
				onview this; queer and it continues to be quaky. A hatch, a celt,	30
				an earshare the pourquose of which was to cassay the earthcrust at	31
				all of hours, furrowards, bagawards, like yoxen at the turnpaht.	32
				Here say figurines billycoose arming and mounting. Mounting and	33
				arming bellicose figurines see here. Futhorc, this liffle effingee is for	34
				a firefing called a flintforfall. Face at the eased! O I fay! Face at the	35
				waist! Ho, you fie! Upwap and dump em, 'Place to place! When a	36
				FW019	
				part so ptee does duty for the holos we soon grow to use of an	1
				allforabit. Here (please to stoop) are selveran cued peteet peas of	2
				quite a pecuniar interest inaslittle as they are the pellets that make	3
				the tomtummy's pay roll. Right rank ragnar rocks and with these	4
				rox orangotangos rangled rough and rightgorong. Wisha, wisha,	5
				whydidtha? Thik is for thorn that's thuck in its thoil like thum-	6

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes One to Four.

64

				fool's thraitor thrust for vengeance. What a mnice old mness it	7
				all mnakes! A middenhide hoard of objects! Olives, beets, kim-	8
				mells, dollies, alfrids, beatties, cormacks and daltons. Owlets' eegs	9
				(O stoop to please!) are here, creakish from age and all now	10
				quite epsilene, and oldwolldy wobblewers, haudworth a wipe o	11
019.12:9	durlbin	Dublin	L. Mink (1978)	grass. Sss! See the snake wurrums everyside! Our durlbin is	12
019.13:10	triangular Toucheaterre	England (Angleterre)	L. Mink (1978)	sworming in sneaks. They came to our island from triangular	13
				Toucheaterre beyond the wet prairie rared up in the midst of the	14
				cargon of prohibitive pomefructs but along landed Paddy Wip-	15
				pingham and the his garbagecans cotched the creeps of them	16
				pricker than our whosethere outofman could quick up her whats-	17
				thats. Somedivide and sumthelot but the tally turns round the	18
				same balifuson. Racketeers and bottloggers.	19
				Axe on thwacks on thracks, axenwise. One by one place one	20
				be three dittoh and one before. Two nursus one make a plaus-	21
				ible free and idim behind. Starting off with a big boaboa and three-	22
				legged calvers and ivargraine jadesses with a message in their	23
				mouths. And a hundreadfilled unleavenweight of liberorumqueue	24
019.25:11	meanderthalltale	Meander River Neanderthal	L. Mink (1978)	to con an we can till allhorrors eve. What a meanderthalltale to	25

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes One to Four.

65

				unfurl and with what an end in view of squattor and anntisquattor	26
				and postproneauntisquattor! To say too us to be every tim, nick	27
				and larry of us, sons of the sod, sons, littlesons, yea and lealittle-	28
019.29:14	dugters of Nan	Paps of Dana	L. Mink (1978)	sons, when usses not to be, every sue, siss and sally of us, dugters	29
				of Nan! Accusative ahnsire! Damadam to infinities!	30
				True there was in nillohs dieybos as yet no lumpend papeer	31
019.32:5	mightmountain Penn	?	L. Mink (1978)	in the waste and mightmountain Penn still groaned for the micies	32
				to let flee. All was of ancientry. You gave me a boot (signs on	33
				it!) and I ate the wind. I quizzed you a quid (with for what?) and	34
				you went to the quod. But the world, mind, is, was and will be	35
				writing its own wrunes for ever, man, on all matters that fall	36
				FW020	
				under the ban of our infrarational senses fore the last milch-	1
				camel, the heartvein throbbing between his eyebrows, has still to	2
020.03:8	charmian	Germany	L. Mink (1978)	moor before the tomb of his cousin charmian where his date is	3
				tethered by the palm that's hers. But the horn, the drinking, the	4
				day of dread are not now. A bone, a pebble, a ramskin; chip them,	5
				chap them, cut them up allways; leave them to terracook in the	6

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes One to Four.

66

020.07:6	cromagnom	Les Eyzies: Cromagnon Cave	L. Mink (1978)	muttheringpot: and Gutenmorg with his cromagnom charter,	7
				tintingfast and great primer must once for omniboss step rub-	8
				rickredd out of the wordpress else is there no virtue more in al-	9
				cohoran. For that (the rapt one warns) is what papyr is meed	10
				of, made of, hides and hints and misses in prints. Till ye finally	11
				(though not yet endlike) meet with the acquaintance of Mister	12
				Typus, Mistress Tope and all the little tytopies. Fillstup. So you	13
				need hardly spell me how every word will be bound over to carry	14
				three score and ten toptypical readings throughout the book of	15
020.16:1	Doublends	Dublin	L. Mink (1978)	Doublends Jined (may his forehead be darkened with mud who	16
				would sunder!) till Daleth, mahomahouma, who oped it closeth	17
				thereof the. Dor.	18
020.19:9	Nondum	London	L. Mink (1978)	Cry not yet! There's many a smile to Nondum, with sytty	19
				maids per man, sir, and the park's so dark by kindlelight. But	20
				look what you have in your handself! The movibles are scrawl-	21
				ing in motions, marching, all of them ago, in pitpat and zingzang	22
020.23:10	torytale	? Tory Island	L. Mink (1978)	for every busy eerie whig's a bit of a torytale to tell. One's upon	23
020.24:7	lettice leap	Leixlip	L. Mink (1978)	a thyme and two's behind their lettice leap and three's among the	24
020.25:1	strubbely beds	Strawberry Beds	L. Mink (1978)	strubbely beds. And the chicks picked their teeth and the domb-	25

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes One to Four.

67

				key he begay began. You can ask your ass if he believes it. And	26
				so cuddy me only wallops have heels. That one of a wife with	27
				folty barnets. For then was the age when hoops ran high. Of a	28
				noarch and a chopwife; of a pomme full grave and a fammy of	29
				levity; or of golden youths that wanted gelding; or of what the	30
				mischievmiss made a man do. Malmarriedad he was reverso-	31
				gassed by the frisque of her frasques and her prytty pyrrhique.	32
				Maye faye, she's la gaye this snaky woman! From that trippery	33
				toe expectungpelick! Veil, volante, valentine eyes. She's the	34
				very besch Winnie blows Nay on good. Flou inn, flow ann.	35
				Hohore! So it's sure it was her not we! But lay it easy, gentle	36
				FW021	
021.01:8	norewhig	? Nore River ? Norway	L. Mink (1978)	mien, we are in rearing of a norewhig. So weenybeen-	1
				veenyteeny. Comsy see! Het wis if ee newt. Lissom! lissom!	2
				I am doing it. Hark, the corne entreats! And the larpnotes	3
				prittle.	4
				It was of a night, late, lang time agone, in an auldstane eld,	5
021.06:4	delvin	Delvin River	L. Mink (1978)	when Adam was delvin and his madameen spinning watersilts,	6

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes One to Four.

68

021.07:3	mountynotty	Montenotte	L. Mink (1978)	when mulk mountynotty man was everybully and the first leal	7
				ribberrobber that ever had her ainway everybuddy to his love-	8
				saking eyes and everybilly lived alove with everybiddy else, and	9
				Jarl van Hootheer had his burnt head high up in his lamphouse,	10
				laying cold hands on himself. And his two little jiminies, cousins	11
				of ourn, Tristopher and Hilary, were kickaheeling their dummy	12
021.13:8	homerigh, castle and earthenhouse	? The Castle Howth: Howth Castle	L. Mink (1978)	on the oil cloth flure of his homerigh, castle and earthenhouse.	13
				And, be dermot, who come to the keep of his inn only the niece-	14
				of-his-in-law, the prankquean. And the prankquean pulled a rosy	15
021.16:14	fireland	Ireland	L. Mink (1978)	one and made her wit foreninst the dour. And she lit up and fire-	16
021.17:13	perusienne	Paris	L. Mink (1978)	land was ablaze. And spoke she to the dour in her petty perusi-	17
				enne: Mark the Wans, why do I am alook alike a poss of porter-	18
				pease? And that was how the skirtmisshes began. But the dour	19
021.20:6	nossow	Nassau	L. Mink (1978)	handworded her grace in dootch nossow: Shut! So her grace	20
				o'malice kidsnapped up the jiminy Tristopher and into the shan-	21
				dy westerness she rain, rain, rain. And Jarl van Hootheer war-	22
021.23:6	dovesgall	Dubh-Gall	L. Mink (1978)	lessed after her with soft dovesgall: Stop deaf stop come back to	23
021.24:1	my earin	Ireland	L. Mink (1978)	my earin stop. But she swaradid to him: Unlikelihud. And there	24
				was a brannewail that same sabboath night of falling angles some-	25

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes One to Four.

69

021.26:3	Erio	Ireland	L. Mink (1978)	where in Erio. And the prankquean went for her forty years'	26
021.27:3	Tourlemonde	Tir na mBan	L. Mink (1978)	walk in Tourlemonde and she washed the blessings of the love-	27
				spots off the jiminy with soap sulliver saddles and she had her	28
				four owlers masters for to tauch him his tickles and she convor-	29
				ted him to the onesure allgood and he became a luderman. So then	30
				she started to rain and to rain and, be redtom, she was back again	31
				at Jarl van Hoothe's in a brace of samers and the jiminy with	32
				her in her pinafrond, lace at night, at another time. And where	33
021.34:10	bristolry	the Tavern: Bridge Inn	L. Mink (1978)	did she come but to the bar of his bristolry. And Jarl von Hoo-	34
				ther had his baretholobruised heels drowned in his cellarmalt,	35
				shaking warm hands with himself and the jimminy Hilary and	36
				FW022	
				the dummy in their first infancy were below on the tearsheet,	1
				wringing and coughing, like brodar and histher. And the prank-	2
022.03:3	a paly one	The Pale	L. Mink (1978)	quean nipped a paly one and lit up again and redcocks flew flack-	3
				ering from the hillcombs. And she made her witter before the	4
				wicked, saying: Mark the Twy, why do I am alook alike two poss	5
				of porterpease? And: Shut! says the wicked, handwording her	6

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes One to Four.

70

				madesty. So her madesty aforethought set down a jiminy and	7
022.08:8	lilipath	Lilliput	L. Mink (1978)	took up a jiminy and all the lilipath ways to Woeman's Land she	8
022.08:11	Woeman's Land	Tir na mBan	L. Mink (1978)		
				rain, rain, rain. And Jarl von Hoother bleethered atter her with	9
022.10:3	finegale	Fingal	L. Mink (1978)	a loud finegale: Stop domb stop come back with my earring stop.	10
022.10:11	earring	Ireland	L. Mink (1978)		
				But the prankquean swaradid: Am liking it. And there was a wild	11
				old grannewwail that laurency night of starshootings somewhere	12
022.13:2	Erio	Ireland	L. Mink (1978)	in Erio. And the prankquean went for her forty years' walk in	13
022.14:1	Turnlemeem	Tir na mBan	L. Mink (1978)	Turnlemeem and she punched the curses of cromcruwell with	14
022.14:8	cromcruwell	? Crom Cruach	L. Mink (1978)		
				the nail of a top into the jiminy and she had her four larksical	15
				monitrix to touch him his tears and she provorted him to the	16
				onecertain allsecure and he became a tristian. So then she started	17
				raining, raining, and in a pair of changers, be dom ter, she was	18
				back again at Jarl von Hoother's and the Larryhill with her under	19
				her abromette. And why would she halt at all if not by the ward	20
022.21:3	mansionhome	? Mansion House	L. Mink (1978)	of his mansionhome of another nice lace for the third charm?	21
				And Jarl von Hoother had his hurricane hips up to his pantry-	22

				box, ruminating in his holdfour stomachs (Dare! O dare!), and	23
				the jiminy Toughertrees and the dummy were belove on the	24
				watercloth, kissing and spitting, and roguing and poghuing, like	25
				knavepaltry and naivebride and in their second infancy. And the	26
				prankquean picked a blank and lit out and the valleys lay twink-	27
022.28:11	arkway of trihump	Arch of Triumph	L. Mink (1978)	ling. And she made her wittest in front of the arkway of trihump,	28
				asking: Mark the Tris, why do I am alook alike three poss of por-	29
				ter pease? But that was how the skirtmishes enduppied. For like	30
				the campbells acoming with a fork lance of lightning, Jarl von	31
				Hooother Boanerges himself, the old terror of the dames, came	32
				hip hop handihap out through the pikeopened arkway of his	33
022.34:1	three shuttoned castles	Dublin Coat of Arms Howth: Howth Castle ? Sutton Three Castles	L. Mink (1978)	three shuttoned castles, in his broadginger hat and his civic chol-	34
022.35:4	allabuff hemmed	?	L. Mink (1978)	lar and his allabuff hemmed and his bullbraggin soxangloves	35
022.35:8	bullbraggin soxangloves	Balbriggan ? Saxony	L. Mink (1978)		
022.36:3	ladbroke breeks	Ladbroke	L. Mink (1978)	and his ladbroke breeks and his cattegut bandolair and his fur-	36
022.36:7	cattegut bandolair	Cattegat	L. Mink (1978)		

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes One to Four.

72

				FW023	
023.01:2	panuncular cumbottes	Iberian Peninsula	L. Mink (1978)	framed panuncular cumbottes like a rudd yellan gruebleen or-	1
				angeman in his violet indigonation, to the whole length of the	2
023.03:10	rude hand	? Ulster: Red Hand	L. Mink (1978)	strongth of his bowman's bill. And he clopped his rude hand to	3
023.04:11	spck	? Society for the Propagation of Christian Knowledge	L. Mink (1978)	his eacy hitch and he ordurd and his thick spch spck for her to	4
				shut up shop, dappy. And the duppy shot the shutter clup (Per-	5
				kodhuskurunbarggruauyagokgorlayorgromgremmitghundhurth-	6
				rumathunaradidillifaititilibumullunukkunun!) And they all drank	7
				free. For one man in his armour was a fat match always for any	8
				girls under shurts. And that was the first peace of illiterative	9
				porthery in all the flamend floody flatuous world. How kirssy the	10
023.11:8	Narwhealian captol	Norway Oslo	L. Mink (1978)	tiler made a sweet unclosse to the Narwhealian captol. Saw fore	11
				shalt thou sea. Betoun ye and be. The prankquean was to hold	12
				her dummyship and the jimminies was to keep the peacewave	13
023.14:12	hearsomeness of	Dublin Motto	L. Mink (1978)	and van Hootheer was to git the wind up. Thus the hearsomeness	14

	the burger...				
				of the burger felicitates the whole of the polis.	15
				O foenix culprit! Ex nickylow malo comes mickelmassed bo-	16
				num. Hill, rill, ones in company, billeted, less be proud of. Breast	17
				high and bestride! Only for that these will not breathe upon	18
023.19:1	Norrnesen	Norway (norrøn Norwegian : Norse)	L. Mink (1978)	Norrnesen or Irenean the secrest of their soorcelosness. Quar-	19
023.19:3	Irenean	Ireland: Irena (irene Norwegian : the Irish)	L. Mink (1978)		
023.19:9	Quarry silex	(this is not a place name) Quare silex? Latin : Why are you silent?	L. Mink (1978)		
023.20:3	Homfrie Noanswa	Albert Nyanza	L. Mink (1978)	ry silex, Homfrie Noanswa! Undy gentian festyknees, Livia No-	20
023.20:8	Livia Noanswa	Liffey Victoria Nyanza	L. Mink (1978)		
				answa? Wolkencap is on him, frowned; audiurient, he would	21
				evesdrip, were it mous at hand, were it dinn of bottles in the far	22
				ear. Murk, his vales are darkling. With lipth she lithpeth to him	23
				all to time of thuch on thuch and thow on thow. She he she ho	24
				she ha to la. Hairfluke, if he could bad twig her! Impalpabunt,	25
				he abhears. The soundwaves are his buffeteers; they trompe him	26

023.27:5	wave of roary	Four Waves of Erin	L. Mink (1978)	with their trompes; the wave of roary and the wave of hooshed	27
023.27:10	wave of hooshed	Four Waves of Erin	L. Mink (1978)		
023.28:3	wave of hawhawhawrd	Four Waves of Erin	L. Mink (1978)	and the wave of hawhawhawrd and the wave of neverheedthem-	28
023.28:8	wave of neverheedthemhorse-luggarsandlistleto mine	Four Waves of Erin	L. Mink (1978)		
023.29:2	Landloughed by his neaghboormistress	Lough Neagh	L. Mink (1978)	horseluggarsandlistletomine. Landloughed by his neaghboormis-	29
				tress and petrified in his offspring, sabs and suckers, the	30
023.31:10	louthly	? Louth	L. Mink (1978)	moaning pipers could tell him to his faceback, the louthly one	31
				whose loab we are devourers of, how butt for his hold halibutt, or	32
				her to her pudor puff, the lipalip one whose libe we drink at, how	33
				biff for her tiddywink of a windfall, our breed and washer givers,	34
				there would not be a holey spier on the town nor a vestal flout-	35
				ing in the dock, nay to make plein avowels, nor a yew nor an eye	36

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes One to Four.

75

				FW024	
024.01:6	Novo Nilbud	Dublin ? Nile River	L. Mink (1978)	to play cash cash in Novo Nilbud by swamplight nor a' toole o'	1
				tall o' toll and noddy hint to the convaynience.	2
				He dug in and dug out by the skill of his tilth for himself and	3
024.04:12	auspice for the living	Hospice for the Dying	L. Mink (1978)	all belonging to him and he sweated his crew beneath his auspice	4
024.05:10	dragon volant	Dragon Volant	L. Mink (1978)	for the living and he urned his dread, that dragon volant, and he	5
				made louse for us and delivered us to boll weevils amain, that	6
				mighty liberator, Unfru-Chikda-Uru-Wukru and begad he did,	7
				our ancestor most worshipful, till he thought of a better one in	8
				his windower's house with that blushmantle upon him from ears-	9
				end to earsend. And would again could whispring grassies wake	10
				him and may again when the fiery bird disembers. And will	11
				again if so be sooth by elder to his youngers shall be said. Have	12
				you whines for my wedding, did you bring bride and bedding,	13
				will you whoop for my deading is a? Wake? <i>Usqueadbaugham!</i>	14
				Anam muck an dhoul! Did ye drink me doornail?	15
				Now be aisy, good Mr Finnimore, sir. And take your laysure	16
				like a god on pension and don't be walking abroad. Sure you'd	17

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes One to Four.

76

024.18:5	Healiopolis	Heliopolis	L. Mink (1978)	only lose yourself in Healiopolis now the way your roads in	18
024.19:1	Kapelavaster	Kapilavastu	L. Mink (1978)	Kapelavaster are that winding there after the calvary, the North	19
024.19:10	North Umbrian	Northumberland (Road)	L. Mink (1978)		
024.20:4	Fivs Barrow	Phibsborough (Road)	L. Mink (1978)	Umbrian and the Fivs Barrow and Waddlings Raid and the	20
024.20:7	Waddlings Raid	Watling Street	L. Mink (1978)		
024.21:1	Bower Moore	Bohermore	L. Mink (1978)	Bower Moore and wet your feet maybe with the foggy dew's	21
024.22:9	Cottericks'	? Catterick	L. Mink (1978)	abroad. Meeting some sick old bankrupt or the Cottericks' donkey	22
				with his shoe hanging, clankatachankata, or a slut snoring with an	23
				impure infant on a bench. 'Twould turn you against life, so	24
024.25:11	Devlin	Devlin Road Dublin	L. Mink (1978)	'twould. And the weather's that mean too. To part from Devlin	25
				is hard as Nugent knew, to leave the clean tanglesome one lushier	26
				than its neighbour enfranchisable fields but let your ghost have	27
				no grievance. You're better off, sir, where you are, primesigned	28
				in the full of your dress, bloodeagle waistcoat and all, remember-	29
				ing your shapes and sizes on the pillow of your babycurls under	30
024.31:2	sycamore	? Sycamore Street	L. Mink (1978)	your sycamore by the keld water where the Tory's clay will scare	31
024.31:9	Tory's clay	Tory Island	L. Mink (1978)		
				the varmint and have all you want, pouch, gloves, flask, bricket,	32

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes One to Four.

77

				kerchief, ring and amberulla, the whole treasure of the pyre, in the	33
				land of souls with Homin and Broin Baroke and pole ole Lonan	34
				and Nobucketnozzler and the Guinnghis Khan. And we'll be	35
				coming here, the ombre players, to rake your gravel and bringing	36
				FW025	
				you presents, won't we, fenians? And it isn't our spittle we'll stint	1
				you of, is it, druids? Not shabbty little imagettes, pennydirts and	2
				dodgemyeyes you buy in the soottee stores. But offerings of the	3
				field. Mieliodories, that Doctor Faherty, the madison man,	4
				taught to gooden you. Poppypap's a passport out. And honey is	5
				the holiest thing ever was, hive, comb and earwax, the food for	6
				glory, (mind you keep the pot or your nectar cup may yield too	7
				light!) and some goat's milk, sir, like the maid used to bring you.	8
				Your fame is spreading like Basilico's ointment since the Fintan	9
				Lalors piped you overborder and there's whole households be-	10
025.11:3	Bothnians	Bothnia	L. Mink (1978)	yond the Bothnians and they calling names after you. The men-	11
				here's always talking of you sitting around on the pig's cheeks	12
				under the sacred rooftree, over the bowls of memory where every	13
025.14:13	Salmon House	Chapelizod: Salmon	L. Mink (1978)	hollow holds a hallow, with a pledge till the drengs, in the Salmon	14

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes One to Four.

78

		House			
025.15:6	supershillelagh	Shillelagh Wellington Monument	L. Mink (1978)	House. And admiring to our supershillelagh where the palmsweat	15
025.16:8	manument... battery block	Wellington Monument: Salute Battery	L. Mink (1978)	on high is the mark of your manument. All the toothpicks ever	16
025.17:1	Eirenesians	Ireland	L. Mink (1978)	Eirenesians chewed on are chips chepped from that battery	17
				block. If you were bowed and soild and letdown itself from the	18
				oner of the load it was that paddyplanters might pack up plenty and	19
				when you were undone in every point fore the laps of goddesses	20
				you showed our labourlasses how to free was easy. The game old	21
				Gunne, they do be saying, (skull!) that was a planter for you, a	22
				spicer of them all. Begog but he was, the G.O.G! He's dudd-	23
				andgunne now and we're apter finding the sores of his sedeq	24
				but peace to his great limbs, the buddhoch, with the last league	25
025.26:10	Tuskar	Tuskar Lighthouse	L. Mink (1978)	long rest of him, while the millioncandled eye of Tuskar sweeps	26
025.27:2	Moylean Main	? Lena	L. Mink (1978)	the Moylean Main! There was never a warlord in Great Erinnes	27
025.27:2	Moylean Main [Cont.]	Sea of Moyle	L. Mink (1978)		
025.27:10	Great Erinnes	Ireland	L. Mink (1978)		
025.28:2	Brettland	Bretland	L. Mink	and Brettland, no, nor in all Pike County like you, they say. No,	28

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes One to Four.

79

			(1978)		
025.28:7	Pike County	Pike County (Missouri)	L. Mink (1978)		
025.29:12	hung king	? Hong Kong	L. Mink (1978)	nor a king nor an ardking, bung king, sung king or hung king.	29
				That you could fell an elmstree twelve urchins couldn't ring	30
025.31:5	the stone that Liam failed	Lia Fáil	L. Mink (1978)	round and hoist high the stone that Liam failed. Who but a Mac-	31
				cullaghmore the reise of our fortunes and the faunayman at the	32
				funeral to compass our cause? If you was hooglebully itself and	33
				most frifty like you was taken waters still what all where was	34
				your like to lay the cable or who was the batter could better	35
				Your Grace? Mick Mac Magnus MacCawley can take you off to	36
				FW026	
				the pure perfection and Leatherbags Reynolds tries your shuffle	1
026.02:5	Hopkins and Hopkins	Hopkins and Hopkins	L. Mink (1978)	and cut. But as Hopkins and Hopkins puts it, you were the pale	2
026.02:12	the pale	? The Pale	L. Mink (1978)		
				eggynaggy and a kis to tilly up. We calls him the journeyall	3
026.04:5	Jerusalemfaring	Jerusalem	L. Mink (1978)	Buggaloffs since he went Jerusalemfaring in Arssia Manor. You	4

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes One to Four.

80

026.04:7	Arssia Manor	Asia (Minor)	L. Mink (1978)		
				had a gamier cock than Pete, Jake or Martin and your archgoose	5
				of geese stubbled for All Angels' Day. So may the priest of seven	6
026.07:5	Papa Vestray	Papa Westray Island	L. Mink (1978)	worms and scalding tayboil, Papa Vestray, come never anear you	7
026.08:8	Liffey	Liffey	L. Mink (1978)	as your hair grows wheater beside the Liffey that's in Heaven!	8
				Hep, hep, hurrah there! Hero! Seven times thereto we salute	9
				you! The whole bag of kits, falconplumes and jackboots incloted,	10
026.11:13	system of the Shewolf	?	L. Mink (1978)	is where you flung them that time. Your heart is in the system	11
026.12:11	tropic of Copricapron	Capricorn	L. Mink (1978)	of the Shewolf and your crested head is in the tropic of Copri-	12
026.13:7	cloister of Virgo	Virgo	L. Mink (1978)	capron. Your feet are in the cloister of Virgo. Your olala is in the	13
026.14:1	region of sahuls	?	L. Mink (1978)	region of sahuls. And that's ashore as you were born. Your shuck	14
026.15:6	texas	Texas	L. Mink (1978)	tick's swell. And that there texas is tow linen. The loamsome	15
026.16:1	roam to Laffayette	Laffayette Liffey	L. Mink (1978)	roam to Laffayette is ended. Drop in your tracks, babe! Be not	16
026.17:6	chempel of Isid	Chapelizod	L. Mink (1978)	unrested! The headboddylwatcher of the chempel of Isid,	17
				Totumcalmum, saith: I know thee, metherjar, I know thee, sal-	18
				vation boat. For we have performed upon thee, thou abrama-	19
				nation, who comest ever without being invoked, whose coming	20

				is unknown, all the things which the company of the precentors	21
026.22:6	Christpatrick's	Christchurch Cath St Patrick's Cath	L. Mink (1978)	and of the grammarians of Christpatrick's ordered concerning	22
026.23:11	Howe of the shipmen	Thing Mote	L. Mink (1978)	thee in the matter of the work of thy tombing. Howe of the ship-	23
				men, steep wall!	24
				Everything's going on the same or so it appeals to all of us,	25
				in the old holmsted here. Coughings all over the sanctuary, bad	26
				scrant to me aunt Florenza. The horn for breakfast, one o'gong	27
				for lunch and dinnerchime. As popular as when Belly the First	28
026.29:9	Diet of Man	Isle of Man	L. Mink (1978)	was keng and his members met in the Diet of Man. The same	29
026.30:6	Jacob's lettercrackers	W. and R. Jacob & Co	L. Mink (1978)	shop slop in the window. Jacob's lettercrackers and Dr Tipple's	30
				Vi-Cocoa and the Eswuards' desippated soup beside Mother Sea-	31
				gull's syrup. Meat took a drop when Reilly-Parsons failed. Coal's	32
				short but we've plenty of bog in the yard. And barley's up again,	33
026.34:9	nessans	St Nessian's Church	L. Mink (1978)	begrained to it. The lads is attending school nessans regular, sir,	34
				spelling beesknees with hathatansy and turning out tables by	35
				mudapplication. Allfor the books and never pegging smashers	36
				FW027	

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes One to Four.

82

027.01:4	Glassarse	? Glasshouse	L. Mink (1978)	after Tom Bowe Glassarse or Timmy the Tosser. 'Tisraelly the	1
				truth! No isn't it, roman pathoricks? You were the doublejoynted	2
				janitor the morning they were delivered and you'll be a grandfer	3
				yet entirely when the ritehand seizes what the lovearm knows.	4
				Kevin's just a doat with his cherub cheek, chalking oghres on	5
027.06:9	bag of knicks	? Nixnixundnix	L. Mink (1978)	walls, and his little lamp and schoolbelt and bag of knicks, playing	6
				postman's knock round the diggings and if the seep were milk	7
				you could lieve his olde by his ide but, laus sake, the devil does	8
027.09:10	tarandtan	Tara	L. Mink (1978)	be in that knirps of a Jerry sometimes, the tarandtan plaidboy,	9
				making encostive inkum out of the last of his lavings and writing	10
				a blue streak over his bourseday shirt. Hetty Jane's a child of	11
				Mary. She'll be coming (for they're sure to choose her) in her	12
				white of gold with a touch of ivy to rekindle the flame on Felix	13
				Day. But Essie Shanahan has let down her skirts. You remember	14
027.15:4	Luna's Convent	?	L. Mink (1978)	Essie in our Luna's Convent? They called her Holly Merry her	15
027.16:11	redminers	? Rathmines	L. Mink (1978)	lips were so ruddyberry and Pia de Purebelle when the redminers	16
027.17:13	Williamswoodsme nufactors	Williams and Woods, Ltd	L. Mink (1978)	riots was on about her. Were I a clerk designate to the Williams-	17
				woodsmenufactors I'd poster those pouters on every jamb in the	18

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes One to Four.

83

027.19:7	Lanner's	? (this is not a place name) (→ <i>Census</i> for Katty Lanner)	L. Mink (1978)	town. She's making her rep at Lanner's twicenightly. With the	19
				tabarine tamtammers of the whirligimagees. Beats that cachucha	20
				flat. 'Twould dilate your heart to go.	21
				Aisy now, you decent man, with your knees and lie quiet and	22
				repose your honour's lordship! Hold him here, Ezekiel Irons, and	23
				may God strengthen you! It's our warm spirits, boys, he's spoor-	24
				ing. Dimitrius O'Flagonan, cork that cure for the Clancartys! You	25
027.26:4	Portobello	Portobello	L. Mink (1978)	swamped enough since Portobello to float the Pomeroy. Fetch	26
027.26:8	Pomeroy	Pomeroy	L. Mink (1978)		
027.27:9	Be nayther	Howth: Ben Edar	L. Mink (1978)	neahere, Pat Koy! And fetch nouyou, Pam Yates! Be nayther	27
				angst of Wramawitch! Here's lumbos. Where misties swaddlum,	28
				where misches lodge none, where mystries pour kind on, O	29
				sleepy! So be yet!	30
				I've an eye on queer Behan and old Kate and the butter, trust me.	31
				She'll do no jugglywuggly with her war souvenir postcards to	32
				help to build me mural, tippers! I'll trip your traps! Assure a	33
				sure there! And we put on your clock again, sir, for you. Did or	34

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes One to Four.

84

				didn't we, sharestutterers? So you won't be up a stump entirely.	35
				Nor shed your remnants. The sternwheel's crawling strong. I	36
				FW028	
028.01:9	queenoveire	Ireland	L. Mink (1978)	seen your missus in the hall. Like the queenoveire. Arrah, it's	1
				herself that's fine, too, don't be talking! Shirksends? You storyan	2
				Harry chap longa me Harry chap storyan grass woman plelthy	3
				good trout. Shakeshands. Dibble a hayfork's wrong with her only	4
				her lex's salig. Boald Tib does be yawning and smirking cat's	5
				hours on the Pollockses' woolly round tabouretcushion watch-	6
				ing her sewing a dream together, the tailor's daughter, stitch to	7
				her last. Or while waiting for winter to fire the enchantement,	8
				decoying more nesters to fall down the flue. It's allavalonche that	9
				blows nopussy food. If you only were there to explain the mean-	10
				ing, best of men, and talk to her nice of guldensilver. The lips	11
028.12:12	Findrinny Fair	(not a place name) <i>Findrina</i> (an alloy used in ancient Ireland for jewelry)	L. Mink (1978)	would moisten once again. As when you drove with her to Fin-	12
				drinny Fair. What with reins here and ribbons there all your	13

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes One to Four.

85

				hands were employed so she never knew was she on land or at	14
				sea or swooped through the blue like Airwinger's bride. She	15
				was flirtsome then and she's fluttersome yet. She can second a	16
				song and adores a scandal when the last post's gone by. Fond of	17
				a concertina and pairs passing when she's had her forty winks	18
				for supper after kanekannan and abbely dimpling and is in her	19
028.20:6	Evening World	<i>Evening World</i>	L. Mink (1978)	merlin chair assotted, reading her Evening World. To see is	20
				it smarts, full lengths or swaggers. News, news, all the news.	21
028.22:7	Fez	Fez	L. Mink (1978)	Death, a leopard, kills fellah in Fez. Angry scenes at Stormount.	22
028.22:11	Stormount	Stormont	L. Mink (1978)		
				Stilla Star with her lucky in goingaways. Opportunity fair with	23
028.24:2	China	China	L. Mink (1978)	the China floods and we hear these rosy rumours. Ding Tams he	24
				noise about all same Harry chap. She's seeking her way, a chickie	25
028.26:13	Selskar	? Selskar	L. Mink (1978)	a chuckle, in and out of their serial story, <i>Les Loves of Selskar</i>	26
028.27:2	Pervenche [...] bluebells blowing	? Bluebell	L. Mink (1978)	<i>et Pervenche</i> , freely adapted to <i>The Novvergin's Viv</i> . There'll	27
028.27:7	Novvergin's Viv	Norway	L. Mink (1978)		
028.28:5	salty sepulchres	? St Sepulchre's	L. Mink (1978)	be bluebells blowing in salty sepulchres the night she signs her	28
				final tear. Zee End. But that's a world of ways away. Till track	29

				laws time. No silver ash or switches for that one! While flattering	30
				candles flare. Anna Stacey's how are you! Worther waist in the	31
028.32:3	Adams and Sons, the wouldpay actioneers	James Adam (auctioneer)	L. Mink (1978)	noblest, says Adams and Sons, the wouldpay actionneers. Her	32
				hair's as brown as ever it was. And wivvy and wavy. Repose you	33
				now! Finn no more!	34
				For, be that samesake sibsubstitute of a hooky salmon, there's	35
				already a big rody ram lad at random on the premises of his	36
				FW029	
029.01:1	haunt of the hungred bordles	Dublin: Baile Átha Cliath	L. Mink (1978)	haunt of the hungred bordles, as it is told me. Shop Illicit,	1
029.01:11	Shop Illicit	Chapelizod	L. Mink (1978)		
				flourishing like a lordmajor or a buaboabayboh, litting flop	2
029.03:11	yardalong	Ardilaun	L. Mink (1978)	a deadlop (aloose!) to lee but lifting a bennbranch a yardalong	3
029.04:1	ivoeh	Iveagh	L. Mink (1978)	(Ivoeh!) the breezy side (for showm!), the height of Brew-	4
029.04:11	Brewster's chimpney	Guinness's Brewery	L. Mink (1978)		
				ster's chimpney and as broad below as Phineas Barnum; humph-	5

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes One to Four.

87

				ing his share of the showthers is senken on him he's such a	6
				grandfallar, with a pocked wife in pickle that's a flyfire and three	7
				lice nittle clinkers, two twilling bugs and one midgit pucelle.	8
				And aither he cursed and recursed and was everseen doing what	9
				your fourfootlers saw or he was never done seeing what you cool-	10
				pigeons know, weep the clouds aboon for smiledown witnesses,	11
				and that'll do now about the fairyhees and the frailyshees.	12
				Though Eset fibble it to the zephith and Artsa zoom it round	13
				her heavens for ever. Creator he has created for his creatured	14
				ones a creation. White monothoid? Red theatocrat? And all the	15
				pinkprophets cohaleting? Very much so! But however 'twas	16
				'tis sure for one thing, what sherif Toragh voucherfors and	17
				Mapqiq makes put out, that the man, Humme the Cheapner,	18
				Esc, overseen as we thought him, yet a worthy of the naym,	19
				came at this timecoloured place where we live in our paroqial	20
029.21:11	hull	Hell Hull	L. Mink (1978)	fermament one tide on another, with a bumrush in a hull of a	21
029.22:6	<i>The Bey for Dybbling</i>	Dublin Bay	L. Mink (1978)	wherry, the twin turbane dhow, <i>The Bey for Dybbling</i> , this	22
029.23:7	wicklowpattern	Wicklow	L. Mink (1978)	archipelago's first visiting schooner, with a wicklowpattern	23
029.24:9	deadsea	Dead Sea	L. Mink	waxenwench at her prow for a figurehead, the deadsea dugong	24

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes One to Four.

88

			(1978)		
				updipdripping from his depths, and has been reprechasing him-	25
				self like a fishmummer these siktyten years ever since, his shebi	26
				by his shide, adi and aid, growing hoarish under his turban and	27
				changing cane sugar into sethulose starch (Tuttut's cess to him!)	28
				as also that, batin the bulkihood he bloats about when innebbi-	29
				ated, our old offender was humile, commune and ensectuous	30
				from his nature, which you may gauge after the bynames was	31
				put under him, in lashons of languages, (honnein suit and	32
				praisers be!) and, totalisating him, even hamissim of himashim	33
				that he, sober serious, he is ee and no counter he who will be	34
029.35:8	Edenborough	Eden Edinburgh	L. Mink (1978)	ultimendly respunchable for the hubbub caused in Eden-	35
				borough.	36



2. FW Episode TWO (18 pages, from 030 to 047)

FW Address	FW Segment	L. Mink Gloss		FW Full Text	Line
				FW030	
				Now (to forebare for ever solittle of Iris Trees and Lili O'Ran-	1
				gans), concerning the genesis of Harold or Humphrey Chimp-	2
				den's occupational agnomen (we are back in the presurnames	3
				prodromarith period, of course just when enos chalked halltraps)	4
				and discarding once for all those theories from older sources which	5
				would link him back with such pivotal ancestors as the Glues, the	6
030.07:10	Sidlesham	Sidlesham	L. Mink (1978)	Gravys, the Northeast, the Ankers and the Earwickers of Sidles-	7
030.08:4	Hundred of Manhood	Hundred of Manhood	L. Mink (1978)	ham in the Hundred of Manhood or proclaim him offsprout of	8
				vikings who had founded wapentake and seddled hem in Herrick	9
				or Eric, the best authenticated version, the Dumlat, read the	10
030.11:3	Hofed-ben-Edar,	Howth: Ben Edar	L. Mink (1978)	Reading of Hofed-ben-Edar, has it that it was this way. We are	11

				told how in the beginning it came to pass that like cabbaging	12
				Cincinnatus the grand old gardener was saving daylight under his	13
030.14:7	Chivychas	Chevy Chase	L. Mink (1978)	redwoodtree one sultry sabbath afternoon, Hag Chivychas Eve,	14
				in prefall paradise peace by following his plough for rootles in the	15
030.16:5	, ye olde marine hotel,	Royal Marine Hotel	L. Mink (1978)	rere garden of mobhouse, ye olde marine hotel, when royalty was	16
				announced by runner to have been pleased to have halted itself on	17
				the highroad along which a leisureloving dogfox had cast fol-	18
				lowed, also at walking pace, by a lady pack of cocker spaniels. For-	19
				getful of all save his vassal's plain fealty to the ethnarch Humphrey	20
				or Harold stayed not to yoke or saddle but stumbled out hotface	21
030.22:11.1) hasting	Hastings	L. Mink (1978)	as he was (his sweatful bandanna loose from his pocketcoat) hast-	22
030.23:3	the forecourts	The Four Courts	L. Mink (1978)	ing to the forecourts of his public in topee, surcingle, solascarf and	23
				plaid, plus fours, puttees and bulldog boots ruddled cinnabar with	24
				FW031	
031.01:4	his turnpike keys	Turnpike	L. Mink (1978)	flagrant marl, jingling his turnpike keys and bearing aloft amid	1
				the fixed pikes of the hunting party a high perch atop of which a	2
				flowerpot was fixed earthside hoist with care. On his majesty, who	3

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes One to Four.

92

				was, or often feigned to be, noticeably longsighted from green	4
				youth and had been meaning to inquire what, in effect, had caused	5
				yon causeway to be thus potholed, asking substitutionally to be	6
				put wise as to whether paternoster and silver doctors were not	7
				now more fancied bait for lobstertrapping honest blunt Harom-	8
				phreyld answered in no uncertain tones very similarly with a fear-	9
				less forehead: Naw, yer maggers, aw war jist a cotchin on thon	10
				bluggy earwuggers. Our sailor king, who was draining a gugglet	11
				of obvious adamale, gift both and gorban, upon this, ceasing to	12
				swallow, smiled most heartily beneath his walrus moustaches and	13
				indulging that none too genial humour which William the Conk	14
				on the spindle side had inherited with the hereditary whitelock	15
				and some shortfingeredness from his greataunt Sophy, turned to-	16
				wards two of his retinue of gallowglasses, Michael, etheling lord	17
031.18:2	Leix	Laios	L. Mink (1978)	of Leix and Offaly and the jubilee mayor of Drogheda, Elcock,	18
031.18:4	Offaly	Offaly	L. Mink (1978)		
031.18:10	Drogheada,	Drogheda	L. Mink (1978)		
				(the two scatterguns being Michael M. Manning, protosyndic of	19
031.20:1	Waterford	Waterford	L. Mink (1978)	Waterford and an Italian excellency named Giubilei according to	20
031.20:4	Italian	Italy	L. Mink (1978)		

031.21:11	Canmakenoise),	Clonmacnoise	L. Mink (1978)	a later version cited by the learned scholarch Canavan of Can-	21
				makenoise), in either case a triptychal religious family symbolising	22
				puritas of doctrina, business per usuals and the purchypatch of	23
				hamlock where the paddish preties grow and remarked dilsydul-	24
031.25:11	Pouringrainia	?Pomerania	L. Mink (1978)	sily: Holybones of Saint Hubert how our red brother of Pour-	25
				ingrainia would audibly fume did he know that we have for sur-	26
031.27:2	bailiwick	Bailey Lighthouse	L. Mink (1978)	trusty bailiwick a turnpiker who is by turns a pikebailer no sel-	27
031.27:4	turnpiker	Turnpike	L. Mink (1978)		
				domer than an earwigger! For he kinned Jom Pill with his court	28
				so gray and his haunts in his house in the mourning. (One still	29
				hears that pebble crusted laughta, japijap cheerycherrily, among	30
031.31:6	Holmpatrick	? Holmpatrick ? Skerries	L. Mink (1978)	the roadside tree the lady Holmpatrick planted and still one feels	31
				the amossive silence of the cladstone allegibelling: Ive mies outs	32
031.33:2	Bourn.)	?	L. Mink (1978)	ide Bourn.) Comes the question are these the facts of his nom-	33
				inigentilisation as recorded and accolated in both or either of the	34
				collateral andrewpaulmurphyc narratives. Are those their fata	35
				which we read in sibylline between the <i>fas</i> and its <i>nefas</i> ? No dung	36
				FW032	

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes One to Four.

94

				on the road? And shall Nohomiah be our place like? Yea, Mulachy	1
				our kingable khan? We shall perhaps not so soon see. Pinck	2
				poncks that bail for seeks alicence where cumsceptres with scen-	3
				taurs stay. Bear in mind, son of Hokmah, if so be you have me-	4
				theg in your midness, this man is mountain and unto changeth	5
				doth one ascend. Heave we aside the fallacy, as punical as finikin,	6
				that it was not the king kingself but his inseparable sisters, un-	7
				controllable nighttalkers, Skertsiraizde with Donyahzade, who	8
				afterwards, when the robberers shot up the socialights, came down	9
				into the world as amusers and were staged by Madame Sudlow	10
				as Rosa and Lily Miskinguette in the pantalime that two pitts	11
				paythronosed, Miliodorus and Galathee. The great fact emerges	12
				that after that historic date all holographs so far exhumed ini-	13
				tialled by Haromphrey bear the sigla H.C.E. and while he was	14
032.15:7	Dook Umphrey	Duke Humphrey's Walk	L. Mink (1978)	only and long and always good Dook Umphrey for the hunger-	15
032.16:4	Lucalizod	Chapelizod Lucan	L. Mink (1978)	lean spalpeens of Lucalizod and Chimbers to his cronies it was	16
				equally certainly a pleasant turn of the populace which gave him	17
				as sense of those normative letters the nickname Here Comes	18
				Everybody. An imposing everybody he always indeed looked,	19
				constantly the same as and equal to himself and magnificently well	20

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes One to Four.

95

				worthy of any and all such universalisation, every time he con-	21
				tinually surveyed, amid vociferatings from in front of <i>Accept these</i>	22
				<i>few nutties!</i> and <i>Take off that white hat!</i> , relieved with <i>Stop his Grog</i>	23
				and <i>Put It in the Log</i> and <i>Loots in his</i> (bassvoco) <i>Boots</i> , from good	24
				start to happy finish the truly catholic assemblage gathered together	25
032.26:2	that king's treat house	?Chapelized: King's House Gaiety Theatre South King Street	L. Mink (1978)	in that king's treat house of satin alustrelike above floats and foot-	26
				lights from their assbawlveldts and oxgangs unanimously to clap-	27
				plaud (the inspiration of his lifetime and the hits of their careers)	28
				Mr Wallenstein Washington Semperkelly's immergreen tourers	29
				in a command performance by special request with the courteous	30
				permission for pious purposes the homedromed and enlivenh	31
				performance of the problem passion play of the millentury, running	32
				strong since creation, <i>A Royal Divorce</i> , then near the approach	33
				towards the summit of its climax, with ambitious interval band	34
032.35:3	The Bo' Girl	Bohemia	L. Mink (1978)	selections from <i>The Bo' Girl</i> and <i>The Lily</i> on all horserie show	35
032.35:7	The Lily	Killarney	L. Mink (1978)		
032.35:10	all horserie show	Dublin Horse Show	L. Mink (1978)		

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes One to Four.

96

				command nights from his viceregal booth (his bossaloner is ceil-	36
				FW033	
				inged there a cuckoospit less eminent than the redritualhoods of	1
				Maccabe and Cullen) where, a veritable Napoleon the Nth, our	2
033.03:6	cecelticocommedia nt	Cecilia Street	L. Mink (1978)	worldstage's practical jokepiece and retired cecelticocommediant	3
				in his own wise, this folksforefather all of the time sat, having the	4
				entirety of his house about him, with the invariable broadstretched	5
				kerchief cooling his whole neck, nape and shoulderblades and in	6
				a wardrobe panelled tuxedo completely thrown back from a shirt	7
				well entitled a swallowall, on every point far outstarching the	8
				laundered clawhammers and marbletopped highboys of the pit	9
				stalls and early amphitheatre. The piece was this: look at the lamps.	10
				The cast was thus: see under the clock. Ladies circle: cloaks may	11
				be left. Pit, prommer and parterre, standing room only. Habituels	12
				conspicuously emergent.	13
				A baser meaning has been read into these characters the literal	14
				sense of which decency can safely scarcely hint. It has been blur-	15
033.16:9	Mohorat	(this is not a place name)	L. Mink (1978)	tingly bruited by certain wisecrackers (the stinks of Mohorat are	16

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes One to Four.

97

		maharath Hebrew : morrow			
				in the nightplots of the morning), that he suffered from a vile	17
				disease. Athma, unmanner them! To such a suggestion the one	18
				selfrespecting answer is to affirm that there are certain statements	19
				which ought not to be, and one should like to hope to be able to	20
				add, ought not to be allowed to be made. Nor have his detractors,	21
				who, an imperfectly warmblooded race, apparently conceive him	22
				as a great white caterpillar capable of any and every enormity in	23
				the calendar recorded to the discredit of the Juke and Kellikek	24
				families, mended their case by insinuating that, alternately, he lay	25
033.26:10	Welsh fusliliers	Wales	L. Mink (1978)	at one time under the ludicrous imputation of annoying Welsh	26
033.27:3	the people's park	Phoenix Park: People's Park	L. Mink (1978)	fusiliers in the people's park. Hay, hay, hay! Hoq, hoq, hoq!	27
				Faun and Flora on the lea love that little old joq. To anyone who	28
				knew and loved the christlikeness of the big cleanminded giant	29
				H. C. Earwicker throughout his excellency long vicefreegal exis-	30
				tence the mere suggestion of him as a lustsleuth nosing for trou-	31
				ble in a boobytrap rings particularly preposterous. Truth, beard	32
				on prophet, compels one to add that there is said to have been	33
				quondam (pfuit! pfuit!) some case of the kind implicating, it is	34

				interdum believed, a quidam (if he did not exist it would be ne-	35
033.36:9	stambouling	Constantinople: Stamboul	L. Mink (1978)	cessary quoniam to invent him) abhout that time stambuling ha-	36
				FW034	
034.01:2	Dumbaling	Dublin ?Umballa	L. Mink (1978)	round Dumbaling in leaky sneakers with his tarrk record who	1
034.01:8	tarrk	Turkey	L. Mink (1978)		
				has remained topantically anonymos but (let us hue him Abdul-	2
034.03:9	Mallon's	(this is not a place name) ? (→ <i>Census</i> for John Mallon)	L. Mink (1978)	lah Gamellaxarksky) was, it is stated, posted at Mallon's at the	3
				instance of watch warriors of the vigilance committee and years	4
				afterwards, cries one even greater, Ibid, a commender of the	5
				frightful, seemingly, unto such as were sulhan sated, tropped head	6
				(pfiat! pfiat!) waiting his first of the month froods turn for	7
034.08:5	alicubi [...] old house	Mecca: Kaaba	L. Mink (1978)	thatt chopp pah kabbakks alicubi on the old house for the charge-	8
034.08:8	old house for the chargehard	Chapelizod: House by the Churchyard	L. Mink (1978)		

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes One to Four.

99

034.09:2	, Roche Haddocks off Hawkins Street.	Hawkins Street ? Leinster Market	L. Mink (1978)	hard, Roche Haddocks off Hawkins Street. Lowe, you blondy	9
				liar, Gob scene you in the narked place and she what's edith ar	10
				home defileth these boyles! There's a cabful of bash indeed in	11
034.12:5	meal.	Meles River	L. Mink (1978)	the homeur of that meal. Slander, let it lie its flattest, has never	12
				been able to convict our good and great and no ordinary Southron	13
				Earwicker, that homogenius man, as a pious author called him, of	14
				any graver impropriety than that, advanced by some woodwards	15
				or regards, who did not dare deny, the shomers, that they had,	16
				chin Ted, chin Tam, chinchin Taffyd, that day consumed their	17
				soul of the corn, of having behaved with ongentilmensky im-	18
				modus opposite a pair of dainty maidservants in the swoolth of	19
034.20:2	rushy hollow	Phoenix Park: The Hollow	L. Mink (1978)	the rushy hollow whither, or so the two gown and pinners plead-	20
				ed, dame nature in all innocency had spontaneously and about the	21
				same hour of the eventide sent them both but whose published	22
				combinations of silkinlaine testimonies are, where not dubiously	23
				pure, visibly divergent, as wapt from wept, on minor points touch-	24
				ing the intimate nature of this, a first offence in vert or venison	25
				which was admittedly an incautious but, at its wildest, a partial ex-	26

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes One to Four.

100

				posure with such attenuating circumstances (garthen gaddeth green	27
				hwere sokeman brideth girling) as an abnormal Saint Swithin's	28
034.29:4	Rosasharon!)	Sharon	L. Mink (1978)	summer and, (Jesses Rosasharon!) a ripe occasion to provoke it.	29
				We can't do without them. Wives, rush to the restyours! Of-	30
				man will toman while led is the lol. Zessid's our kadem, villa-	31
				pleach, vollapluck. Fikup, for flesh nelly, el mundo nov, zole flen!	32
				If she's a lilyth, pull early! Pauline, allow! And malers abushed,	33
				keep black, keep black! Guiltless of much laid to him he was	34
				clearly for once at least he clearly expressed himself as being with	35
				still a trace of his erstwhile burr sod hence it has been received of	36
				FW035	
				us that it is true. They tell the story (an amalgam as absorbing as	1
				calzium chloereydes and hydrophobe sponges could make it) how	2
				one happygogusty Ides-of-April morning (the anniversary, as it	3
				fell out, of his first assumption of his mirthday suit and rights in	4
035.05:3	the confusioning of human races)	Tower of Babel	L. Mink (1978)	appurtenance to the confusioning of human races) ages and ages	5
				after the alleged misdemeanour when the tried friend of all crea-	6
				tion, tigerwood roadstaff to his stay, was billowing across the	7

035.08:4	our greatest park	Phoenix Park	L. Mink (1978)	wide expanse of our greatest park in his caoutchouc kepi and	8
035.09:1	great belt	Great Belt (Denmark)	L. Mink (1978)	great belt and hideinsacks and his blaufunx fustian and ironsides	9
035.10:3	Bhagafat gaiters	(this is not a plae name) Bhagavad-Gita	L. Mink (1978)	jackboots and Bhagafat gaiters and his rubberised invernness, he	10
				met a cad with a pipe. The latter, the luciferant not the oriulote	11
				(who, the odds are, is still bering dagabout in the same straw	12
				bamer, carryin his overgoat under his schulder, sheepside out, so	13
				as to look more like a coumfry gentleman and signing the pledge	14
				as gaily as you please) hardly accosted him with: Guinness thaw	15
035.16:6	ouzel	Ouzel Galley Society	L. Mink (1978)	tool in jew me dinner ouzel fin? (a nice how-do-you-do in Pool-	16
035.16:12	Poolblack	?Blackpool (England) Dublin: Dubh-linn	L. Mink (1978)		
				black at the time as some of our olddaisers may still tremblingly	17
				recall) to ask could he tell him how much a clock it was that the	18
				clock struck had he any idea by cock's luck as his watch was	19
				bradys. Hesitency was clearly to be evitated. Execration as cleverly	20
				to be honnisoid. The Earwicker of that spurring instant, realising	21
				on fundamental liberal principles the supreme importance, nexally	22
				and noxally, of physical life (the nearest help relay being pingping	23
				K. O. Sempatrick's Day and the fenian rising) and unwishful as	24
				he felt of being hurled into eternity right then, plugged by a soft-	25

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes One to Four.

102

				nosed bullet from the sap, halted, quick on the draw, and reply-	26
				in that he was feelin tipstaff, cue, prodooced from his gunpocket	27
				his Jurgensen's shrapnel waterbury, ours by communionism, his	28
				by usucapture, but, on the same stroke, hearing above the skirl-	29
035.30:7	Fox Goodman,	?Goodman's Lane	L. Mink (1978)	ing of harsh Mother East old Fox Goodman, the bellmaster, over	30
				the wastes to south, at work upon the ten ton tonuant thunder-	31
035.32:5	the speckled church	Kilbarrack Speckled Church	L. Mink (1978)	ous tenor toller in the speckled church (Couhounin's call!) told	32
				the inquiring kidder, by Jehova, it was twelve of em sidereal and	33
				tankard time, adding, buttall, as he bended deeply with smoked	34
				sardinish breath to give more pondus to the copperstick he pre-	35
				sented (though this seems in some cumfusium with the chap-	36
				FW036	
				stuck ginger which, as being of sours, acids, salts, sweets and	1
				bitters compompounded, we know him to have used as chaw-	2
				chaw for bone, muscle, blood, flesh and vimvital,) that where-	3
				as the hakusay accusation againstm had been made, what was	4
036.05:10	Morganspost,	<i>Morning Post</i>	L. Mink (1978)	known in high quarters as was stood stated in Morganspost, by	5
				a creature in youman form who was quite beneath parr and seve-	6

				ral degrees lower than yore triplehydrad snake. In greater sup-	7
				port of his word (it, quaint anticipation of a famous phrase, has	8
				been reconstricted out of oral style into the verbal for all time	9
				with ritual rhythemics, in quiritary quietude, and toosammen-	10
				stucked from successive accounts by Noah Webster in the re-	11
				daction known as the Sayings Attributive of H. C. Earwicker,	12
				prize on schillings, postlots free), the flaxen Gygis tapped his	13
036.14:2	drumdrum	Dundrum (drum <u>Romanian</u> : road. street)	L. Mink (1978)	chronometrum drumdrum and, now standing full erect, above	14
036.15:10	Berlin gauntlet	Berlin	L. Mink (1978)	the ambijacent floodplain, scene of its happening, with one Ber-	15
				lin gauntlet chopstuck in the hough of his ellboge (by ancientest	16
				signlore his gesture meaning: ∃!) pointed at an angle of thirty-	17
036.18:5	duc de Fer's overgrown milestone	Wellington Monument	L. Mink (1978)	two degrees towards his <i>duc de Fer's</i> overgrown milestone as	18
				fellow to his gage and after a rendypresent pause averred with	19
				solemn emotion's fire: Shsh shake, co-comeraid! Me only, them	20
				five ones, he is equal combat. I have won straight. Hence my	21
036.22:3	hotel and creamery establishments	?	L. Mink (1978)	nonation wide hotel and creamery establishments which for the	22

				honours of our mewmew mutual daughters, credit me, I am woo-	23
036.24:10	monument,	Wellington Monument	L. Mink (1978)	woo willing to take my stand, sir, upon the monument, that sign	24
				of our ruru redemption, any hygienic day to this hour and to	25
036.26:3	hoath	Howth	L. Mink (1978)	make my hoath to my sinnfinners, even if I get life for it, upon	26
				the Open Bible and before the Great Taskmaster's (I lift my hat!)	27
036.28:11	Bishop and Mrs Michan	St Michan's Church	L. Mink (1978)	and in the presence of the Deity Itself andwell of Bishop and	28
036.29:4	High Church of England	England	L. Mink (1978)	Mrs Michan of High Church of England as of all such of said	29
036.30:8	sohole	Soho	L. Mink (1978)	my immediate withdwellers and of every living sohole in every	30
				corner wheresoever of this globe in general which useth of my	31
036.32:1	British	England	L. Mink (1978)	British to my backbone tongue and commutative justice that	32
				there is not one tittle of truth, allow me to tell you, in that purest	33
				of fibfib fabrications.	34
036.35:1	# Gaping Gill,	Gasping Ghyl	L. Mink (1978)	Gaping Gill, swift to mate errthors, stern to checkself, (diag-	35
				nosing through eustacetube that it was to make with a markedly	36
				FW037	
037.01:5	Heidelberg mannleich	Heidelberg	L. Mink (1978)	postpuberal hypertituitary type of Heidelberg mannleich cavern	1

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes One to Four.

105

037.02:5	, bad Sweatagore	?	L. Mink (1978)	ethics) lufted his slopingforward, bad Sweatagore good mur-	2
037.03:3	dublnotch	Dublin	L. Mink (1978)	rough and dublnotch on to it as he was greedily obliged, and	3
				like a sensible ham, with infinite tact in the delicate situation seen	4
				the touchy nature of its perilous theme, thanked um for guilders	5
				received and time of day (not a little token abock all the same that	6
				that was owl the God's clock it was) and, upon humble duty to	7
037.08:3	Tyskminister	Germany: Tyskland	L. Mink (1978)	greet his Tyskminister and he shall gildthegap Gaper and thee his	8
037.08:7	gildthegap Gaper	Gaping Ghyl	L. Mink (1978)		
				a mouldy voids, went about his business, whoever it was, saluting	9
				corpses, as a metter of corse (one could hound him out had one	10
				hart to for the monticules of scalp and dandruff droppings blaze	11
				his trail) accompanied by his trusty snorler and his permanent	12
				reflection, verbigracious; I have met with you, bird, too late,	13
				or if not, too worm and early: and with tag for ildiot repeated	14
				in his secondmouth language as many of the bigtimer's verbaten	15
				words which he could balbly call to memory that same kveldeve,	16
				ere the hour of the twattering of bards in the twitterlitter between	17
037.18:1	Druidia	Ireland: Misc Allusions	L. Mink (1978)	Druidia and the Deepsleep Sea, when suppertide and souvenir to	18
037.18:4	Deepsleep Sea,	?	L. Mink (1978)		
037.19:1	Charlatan Mall	Charlemont Mall	L. Mink	Charlatan Mall jointly kem gently and along the quiet darkenings	19

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes One to Four.

106

			(1978)		
037.20:2	Grand	Grand Canal	L. Mink (1978)	of Grand and Royal, ff, flitmansfluh, and, kk, 't crept i' hedge	20
037.20:4	Royal	Royal Canal	L. Mink (1978)		
				whenas to many a softongue's pawkytalk mude unswer u sufter	21
037.22:7.3	castelles ... blowne	Castle Browne	L. Mink (1978)	poghyogh, Arvanda always aquiassent, while, studying castelles	22
				in the blowne and studding cowshots over the noran, he spat in	23
				careful convertedness a musaic dispensation about his <i>hearthstone</i> ,	24
037.25:3	, (Irish saliva	Ireland	L. Mink (1978)	if you please, (Irish saliva, <i>mawshe dho hole</i> , but would a respect-	25
037.26:6	Iro-European ascendances	Europe Ireland (play on "Anglo-Irish Ascendancy")	L. Mink (1978)	able prominently connected fellow of Iro-European ascendances	26
				with welldressed ideas who knew the correct thing such as Mr	27
				Shallwesigh or Mr Shallwelaugh expectorate after such a callous	28
				fashion, no thank yous! when he had his belcher <i>spuckertuck</i> in his	29
				pucket, pthuck?) musefed with his thockits after having supped	30
037.31:11	Peach Bombay	Bombay	L. Mink (1978)	of the dish sot and pottage which he snobbishly dabbed Peach	31
037.32:6	Lukanpukan	Lucan		Bombay (it is rawly only Lukanpukan pilzenpie which she knows	32
037.33:2	senaffed and pibered	? Rome: SPQR	L. Mink (1978)	which senaffed and pibered him), a supreme of excelling peas,	33
				balled under minnshogue's milk into whitemalt winesour, a pro-	34

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes One to Four.

107

				viant the littlebilker hoarsely relished, chaff it, in the snevel season,	35
				being as fain o't as your rat wi'fennel; and on this celebrating	36
				FW038	
				occasion of the happy escape, for a crowning of pot valiance,	1
				this regional platter, benjamin of bouillis, with a spolish olive to	2
038.03:8.1	erebusqued	Erebus	L. Mink (1978)	middlepoint its zaynith, was marrying itself (porkograso!) ere-	3
038.04:8	Phenice-Bruerie '98,	Phoenix Brewery	L. Mink (1978)	busqued very deluxiously with a bottle of Phenice-Bruerie '98,	4
				followed for second nuptials by a Piessporter, Grand Cur, of	5
				both of which cherished tablelights (though humble the bounquet	6
				'tis a leaman's farewell) he obdurately sniffed the cobwebcrusted	7
				corks.	8
038.09:7	Barenice Maxwelton)	Maxwelltown	L. Mink (1978)	Our cad's bit of strife (knee Bareniece Maxwelton) with a quick	9
				ear for spittoons (as the aftertale hath it) glaned up as usual with	10
038.11:4	persicks	Persia	L. Mink (1978)	dumbestic husbandry (no persicks and armelians for thee, Pome-	11
038.11:6	armelians	Armenia	L. Mink (1978)		
038.11:8.1	, Pomeranzia!)	Pomerania	L. Mink (1978)		
				ranzia!) but, slipping the clav in her claw, broke of the matter	12

				among a hundred and eleven others in her usual curtsey (how	13
				faint these first vhespers womanly are, a secret pispigliando, amad	14
				the lavurdy den of their manfolker!) the next night nudge one	15
				as was Hegesippus over a hup a ' chee, her eys dry and small and	16
				speech thicklish because he appeared a funny colour like he	17
				couldn't stood they old hens no longer, to her particular reverend,	18
				the director, whom she had been meaning in her mind primarily	19
				to speak with (hosch, intra! jist a timblespoon!) trusting, between	20
				cuppled lips and annie lawrie promises (mighshe never have	21
038.22:1	Esnekerry	Enniskerry	L. Mink (1978)	Esnekerry pudden come Hunanov for her pecklapitschens!) that	22
				the gossip so delivered in his epistolear, buried teatoastally in	23
038.24:1	their Irish stew	Ireland	L. Mink (1978)	their Irish stew would go no further than his jesuit's cloth, yet	24
				(in vinars venitas! volatiles valetotum!) it was this overspoiled	25
				priest Mr Browne, disguised as a vincentian, who, when seized	26
				of the facts, was overheard, in his secondary personality as a	27
				Nolan and underreared, poul soul, by accident—if, that is, the	28
				incident it was an accident for here the ruah of Ecclectiastes	29
038.30:2	Hippo	Hippo	L. Mink (1978)	of Hippo outpuffs the writress of Havvah-ban-Annah—to	30
				pianissime a slightly varied version of Crookedribs confidentials,	31
				(what Mère Aloyse said but for Jesuphine's sake!) hands between	32

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes One to Four.

109

				hahands, in fealty sworn (my bravor best! my fraur!) and, to the	33
				strains of <i>The Secret of Her Birth</i> , hushly pierce the rubiend	34
				aurellum of one Philly Thurnston, a layteacher of rural science	35
				and orthophonethics of a nearstout figure and about the middle	36
				FW039	
				of his forties during a priestly flutter for safe and sane bets at the	1
039.02:1	hippic runfields of breezy	Baldoyle (Racecourse)	L. Mink (1978)	hippic runfields of breezy Baldoyle on a date (W. W. goes	2
				through the card) easily capable of remembrance by all pickers-	3
039.04:3	events national	Fairyhouse Racecourse: Ir Grand National	L. Mink (1978)	up of events national and Dublin details, the doubles of Perkin	4
039.04:6	Dublin	Dublin	L. Mink (1978)		
				and Paullock, peer and prole, when the classic Encourage Hackney	5
				Plate was captured by two noses in a stablecloth finish, ek and nek,	6
039.07:10	Bold Boy Cromwell	British Broadcasting Corporation	L. Mink (1978)	some and none, evelo nevelo, from the cream colt Bold Boy	7
				Cromwell after a clever getaway by Captain Chaplain Blount's	8
039.09:3	Saint Dalough,	St Doolagh	L. Mink (1978)	roe hinny Saint Dalough, Drummer Coxon, nondepict third, at	9
				breakneck odds, thanks to you great little, bonny little, portey	10

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes One to Four.

110

				little, Winny Widger! you're all their nappies! who in his never-	11
				rip mud and purpular cap was surely leagues unlike any other	12
				phantomweight that ever toppitt our timber maggies.	13
				'Twas two pisononse Timcoves (the wetter is pest, the renns are	14
				overt and come and the voax of the turfur is hurled on our lande)	15
				of the name of Treacle Tom as was just out of pop following the	16
039.17:6	Kehoe, Donnelly and Pakenham's	Kehoe, Donnelly and Pakenham	L. Mink (1978)	theft of a leg of Kehoe, Donnelly and Pakenham's Finnish pork	17
039.17:10	Finnish pork	Finland Phoenix Park	L. Mink (1978)		
				and his own blood and milk brother Frisky Shorty, (he was, to be	18
				exquisitely punctilious about them, both shorty and frisky) a tip-	19
				ster, come off the hulks, both of them awful poor, what was out	20
				on the bumaround for an oofbird game for a jimmy o' goblin or	21
039.22:9	Seaforths	Seaforth Highlanders	L. Mink (1978)	a small thick un as chanced, while the Seaforths was making the	22
				colleenbawl, to ear the passon in the motor clobber make use of	23
				his law language (Edzo, Edzo on), touchin the case of Mr Adams	24
				what was in all the sundays about it which he was rubbing noses	25
				with and having a gurgle off his own along of the booty bloke in	26
				the specs.	27

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes One to Four.

111

				This Treacle Tom to whom reference has been made had	28
039.29:12	land of counties copalleens	Ireland: Cathleen ni Houlihan	L. Mink (1978)	been absent from his usual wild and woolly haunts in the land	29
				of counties capalleens for some time previous to that (he was, in	30
				fact, in the habit of frequenting common lodginghouses where	31
				he slept in a nude state, hailfellow with meth, in strange men's	32
				cots) but on racenight, blotto after divers tots of hell fire, red	33
039.34:9	, Eglandine's	Eglantine	L. Mink (1978)	biddy, bull dog, blue ruin and creeping jenny, Eglandine's choic-	34
039.35:5	the Duck and Doggies	Dog and Duck Tavern	L. Mink (1978)	est herbage, supplied by the Duck and Doggies, the Galop-	35
039.35:9	, the Galopping Primrose,	?	L. Mink (1978)		
039.36:3	, Brigid Brewster's,	?	L. Mink (1978)	ping Primrose, Brigid Brewster's, the Cock, the Postboy's Horn,	36
039.36:5	, The Cock,	Cock	L. Mink (1978)		
039.36:7	, The Postboy's Horn,	?	L. Mink (1978)		
				FW040	
040.01:1	the Little Old Man's	?	L. Mink (1978)	the Little Old Man's and All Swell That Aimswell, the Cup and	1

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes One to Four.

112

040.01:6	All Swell That Aims well	?	L. Mink (1978)		
040.01:10	, the Cup and the Stirrup,	?	L. Mink (1978)		
040.02:9	a housingroom Abide With Oneanother	?	L. Mink (1978)	the Stirrup, he sought his wellwarmed leababobed in a hous-	2
040.03:6	Block W. W., (?	L. Mink (1978)	ingroom Abide With Oneanother at Block W.W., (why didn't	3
040.04:4) Pump Court, The Liberties,	Liberties, The Pump Court	L. Mink (1978)	he back it?) Pump Court, The Liberties, and, what with	4
040.05:3	voltapuke,	? Volta Cinema	L. Mink (1978)	moltapuke on voltapuke, resnored alcoh alcoho alcoherently to	5
				the burden of <i>I come, my horse delayed</i> , nom num, the sub-	6
040.07:11	rusinurban (? Rus in Urbe	L. Mink (1978)	stance of the tale of the evangelical bussybozzy and the rusinur-	7
				bean (the 'girls' he would keep calling them for the collarette	8
				and skirt, the sunbonnet and carnation) in parts (it seemed he	9
				was before the eyots of martas or otherwales the thirds of fossil-	10
				years, he having beham with katya when lavinias had her mens	11
				lease to sea in a psumpship doodly show whereat he was looking	12
				for fight niggers with whilde roarses) oft in the chilly night (the	13
				metagonistic! the epickthalamorous!) during uneasy slumber in	14

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes One to Four.

113

				their hearings of a small and stonybroke cashdraper's executive,	15
				Peter Cloran (discharged), O'Mara, an exprivate secretary of no	16
				fixed abode (locally known as Mildew Lisa), who had passed	17
				several nights, funnish enough, in a doorway under the blankets	18
040.19:4	the bunk of iceland,	Bank of Ireland Iceland	L. Mink (1978)	of homelessness on the bunk of iceland, pillowed upon the stone	19
040.19:11	stone of destiny	Lia Fail	L. Mink (1978)		
				of destiny colder than man's knee or woman's breast, and	20
040.21:8	illstarred	Ulster	L. Mink (1978)	Hosty, (no slouch of a name), an illstarred beachbusker, who,	21
				sans rootie and sans scrapie, suspicioning as how he was setting	22
				on a twoodstool on the verge of selfabyss, most starved, with	23
				melancholia over everything in general, (night birman, you served	24
				him with natigal's nano!) had been towhead tossing on his shake-	25
				down, devising ways and manners of means, of what he loved	26
				to ifidalicence somehow or other in the nation getting a hold of	27
				some chap's parabellum in the hope of taking a wing sociable	28
040.29:10	Dullkey Downlairy and Bleakrooky tramaline	Dalkey, Kingstown, and Blackrock Tram Blackrock Dalkey Dun Laoghaire	L. Mink (1978)	and lighting upon a sidewheel dive somewhere off the Dullkey	29

				Downlairy and Bleakrooky tramaline where he could throw true	30
				and go and blow the sibicidal napper off himself for two bits to	31
				boldywell baltitude in the peace and quitybus of a one sure shot	32
				bottle, he after having being trying all he knew with the lady's	33
040.34:3	Madame Gristle	Steven's Hospital	L. Mink (1978)	help of Madam Gristle for upwards of eighteen calanders to get	34
040.35:3	Sir Patrick Dun's,	Sir Patrick Dun's Hospital	L. Mink (1978)	out of Sir Patrick Dun's, through Sir Humphrey Jervis's and	35
040.35:7	Sir Humphrey Jervis's	Jervis Street Hospital	L. Mink (1978)		
040.36:2	the Saint Kevin's bed	Glendalough: St Kevin's bed St Kevin's Hospital	L. Mink (1978)	into the Saint Kevin's bed in the Adelaide's hossipittles (from	36
040.36:8	Adelaide's hossipittles (Adelaide Hospital	L. Mink (1978)	FW041	
				these incurable welleslays among those uncarable wellasdays	1
041.01:2	incurable welleslays	Hospital for Incurables	L. Mink (1978)	through Sant Iago by his cocklehat, good Lazar, deliver us!)	2
041.01:6	uncarable wellasdays	? Hospital for Incurables	L. Mink (1978)		
041.02:2	Sant Iago [...] Lazar	Lazy Hill	L. Mink (1978)	through Sant Iago by his cocklehat, good Lazar, deliver us!)	2

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes One to Four.

115

				without after having been able to jerrywangle it anysides. Lisa	3
				O'Deavis and Roche Mongan (who had so much uncommon,	4
				epipsychidically; if the phrase be permitted <i>hostis et odor insuper</i>	5
				<i>petroperfractus</i>) as an understood thing slept their sleep of the	6
				swimborne in the one sweet undulant mother of tumblerbunks	7
				with Hosty just how the shavers in the shaw the yokels in the	8
				yoats or, well, the wasters in the wilde, and the bustling tweeny-	9
041.10:2	(meed of anthems	Athens	L. Mink (1978)	dawn-of-all-works (meed of anthems here we pant!) had not been	10
				many jiffies furbishing potlids, doorbrasses, scholars' applecheeks	11
				and linkboy's metals when, ashhopperminded like no fella he go	12
				make bakenbeggfuss longa white man, the rejuvenated busker (for	13
				after a goodnight's rave and rumble and a shinkhams topmorning	14
				with his coexes he was not the same man) and his broadawake	15
				bedroom suite (our boys, as our Byron called them) were up	16
041.17:5	hogshome [...] The Barrel	The Barrel	L. Mink (1978)	and ashuffle from the hogshome they lovenaned The Barrel, cross	17
041.18:1	Ebblinn's chilled hamlet (Dublin: Eblana (Dublin Allusion: "Dublin's Fair City")	L. Mink (1978)	Ebblinn's chilled hamlet (thrie routes and restings on their then	18
				superficies curiously correspondant with those linea and puncta	19
041.20:3	tubenny	Underground (London)	L. Mink (1978)	where our tubenny habenny metro maniplumbs below the ober-	20

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes One to Four.

116

041.20:5	metro	Metropolitain (Paris)	L. Mink (1978)		
				flake underrails and stations at this time of riding) to the thrum-	21
041.22:7	, cremoaning	Cremona	L. Mink (1978)	mings of a crewth fiddle which, cremoaning and cronauning, levey	22
041.22:10	, levey	Liffey	L. Mink (1978)		
				grevey, witty and wevey, appy, leppy and playable, caressed the	23
				ears of the subjects of King Saint Finnerty the Festive who, in	24
041.25:10	fraiseberry beds,	Strawberry Beds	L. Mink (1978)	brick homes of their own and in their flavory fraiseberry beds,	25
041.26:9	foyneboyne	Boyne River	L. Mink (1978)	heeding hardly cry of honeyman, soed lavender or foyneboyne	26
				salmon alive, with their priggish mouths all open for the larger	27
				appraisiation of this longawaited Messiagh of roaratorios, were	28
				only halfpast atswееееp and after a brisk pause at a pawnbroking	29
				establishment for the prothetic purpose of redeeming the song-	30
				ster's truly admirable false teeth and a prolonged visit to a house	31
041.32:4	Cujas Place,	Rue de Cujas (Paris)	L. Mink (1978)	of call at Cujas Place, fizz, the Old Sots' Hole in the parish of	32
041.32:7	, the Old Sots' Hole	Old Sot's Hole	L. Mink (1978)		
041.32:12	the parish of Saint Cecily	Cecilia Street ? Sainte-Cécile (Paris)	L. Mink (1978)		
041.33:4	the liberty of Ceolmore	?	L. Mink (1978)	Saint Cecily within the liberty of Ceolmore not a thousand or one	33

				national leagues, that was, by Griffith's valuation, from the site	34
041.35:2	the statue of Primepower Glasstone	? Statue of Gladstone ? Parnell Monument	L. Mink (1978)	of the statue of Primewer Glasstone setting a match to the march	35
				of a maker (last of the stewards peut-être), where, the tale rambles	36
				FW042	
				along, the trio of whackfolthediddlers was joined by a further—	1
				intentions—apply—tomorrow casual and a decent sort of the	2
				hadbeen variety who had just been touching the weekly insult,	3
				phewit, and all figlabbers (who saith of noun?) had stimulants	4
042.05:5	gee and gees	Jameson, John, and Son	L. Mink (1978)	in the shape of gee and gees stood by the damn decent sort after	5
				which stag luncheon and a few ones more just to celebrate yester-	6
				day, flushed with their firestufffostered friendship, the rascals came	7
				out of the licensed premises, (Browne's first, the small p.s. ex-ex-	8
				executive capahand in their sad rear like a lady's postscript: I want	9
				money. Pleasend), wiping their laughleaking lipes on their sleeves,	10
				how the bouckaleens shout their roscan generally (seinn fion,	11
				seinn fion's araun.) and the rhymers' world was with reason the	12
				richer for a wouldbe ballad, to the balledder of which the world	13

				of cumannity singing owes a tribute for having placed on the	14
042.15:8	bogeyer	Ireland (ey <u>old Danish</u> : island)	L. Mink (1978)	planet's melomap his lay of the vilest bogeyer but most attrac-	15
				tionable avatar the world has ever had to explain for.	16
				This, more krectly lubeen or fellow — me — lieder was first	17
042.18:8	col de Houdo	Howth	L. Mink (1978)	poured forth where Riau Liviau riots and col de Houdo humps,	18
042.19:5	the monument of the shouldhavebeen legislator (?	L. Mink (1978)	under the shadow of the monument of the shouldhavebeen legis-	19
				lator (Eleutheriodendron! Spare, woodmann, spare!) to an over-	20
042.21:8	Lenster	Leinster	L. Mink (1978)	flow meeting of all the nations in Lenster fullyfilling the visional	21
				area and, as a singleminded supercrowd, easily representative,	22
				what with masks, whet with faces, of all sections and cross sections	23
				(wineshop and cocoaouse poured out to brim up the broaching)	24
042.25:3	liffeyside	Liffey	L. Mink (1978)	of our liffeyside people (to omit to mention of the mainland mino-	25
042.26:8	Watling,	Watling Street (England)	L. Mink (1978)	rity and such as had wayfared <i>via</i> Watling, Ernin, Icknild and	26
042.26:9	, Ernin,	Erning Street	L. Mink (1978)		
042.26:10	, Icknild	Icknield Street	L. Mink (1978)		

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes One to Four.

119

042.27:1	Stane,	Foss Way Stoneybatter	L. Mink (1978)	Stane, in chief a halted cockney car with its quotal of Hardmuth's	27
042.28:2	, a northern tory, a southern whig,	? Tory Island	L. Mink (1978)	hacks, a northern tory, a southern whig, an eastanglian chroni-	28
042.28:8	, an eastanglian chronicler	(no such newspaper)	L. Mink (1978)		
042.29:3	a landwester guardian)	Manchester: <i>The Manchestter Guardian</i>	L. Mink (1978)	cler and a landwester guardian) ranging from slips of young	29
042.30:1	dublinos	Dublin	L. Mink (1978)	dublinos from Cutpurse Row having nothing better to do than	30
042.30:3	Cutpurse Row	Cut-Purse Row	L. Mink (1978)		
				walk about with their hands in their kneepants, sucking air-	31
				whackers, weedulicet, jumbobricks, side by side with truant	32
				officers, three woollen balls and poplin in search of a croust of	33
042.34:9	palesmen	The Pale	L. Mink (1978)	pawn to busy professional gentlemen, a brace of palesmen with	34
042.35:4	Daly's,	Daly's Club	L. Mink (1978)	dundrearies, nooning toward Daly's, fresh from snipehitting and	35
042.36:3	Rutland heath,	Rutland Square	L. Mink (1978)	mallardmissing on Rutland heath, exchanging cold sneers, mass-	36
				FW043	
043.01:4	Hume Street	Hume Street	L. Mink (1978)	going ladies from Hume Street in their chairs, the bearers baited,	1
				some wandering hamalags out of the adjacent cloverfields of	2

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes One to Four.

120

043.03:1	Moss's Gardens,	Rotunda	L. Mink (1978)	Mosse's Gardens, an oblate father from Skinner's Alley, brick-	3
043.03:7	Skinner's Alley	Skinner's Alley	L. Mink (1978)		
043.04:2	, a fleming,	? Belgium	L. Mink (1978)	layers, a fleming, in tabinet fumant, with spouse and dog, an aged	4
043.05:1	hammersmith	Hammersmith (London)	L. Mink (1978)	hammersmith who had some chisellers by the hand, a bout of	5
043.06:11	bluecoat scholars	King's Hospital	L. Mink (1978)	cudgel players, not a few sheep with the braxy, two bluecoat	6
043.07:7	Simpson's on the Rocks,	Simpson's-on-the-Strand (London) Simpson's Hospital	L. Mink (1978)	scholars, four broke gents out of Simpson's on the Rocks, a	7
043.08:7	Turkey Coffee	Turkey	L. Mink (1978)	portly and a pert still tassing Turkey Coffee and orange shrub in	8
043.09:1	tickeyes door,	Hickey's	L. Mink (1978)	tickeyes door, Peter Pim and Paul Fry and then Elliot and, O,	9
		<i>The following four names are listed as tabinet (poplin) manufacturers, the only four so listed, in Thom's Directories of the 1920's and 1930's.</i>	L. Mink (1978)		
043.09:3	, Peter Pim	Pim, Brothers & Co	L. Mink (1978)		
043.09:6	Paul Fry	Fry and Co	L. Mink (1978)		
043.09:10	Elliot	Thomas Elliott	L. Mink (1978)		
043.09:1	, Atkinson,	Richard Atkinson and	L. Mink (1978)		

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes One to Four.

121


		Co			
				Atkinson, suffering hell's delights from the blains of their annui-	10
				tants' acorns not forgetting a deuce of dianas ridy for the hunt, a	11
043.12:6	roman easter	Rome	L. Mink (1978)	particularist prebendary pondering on the roman easter, the ton-	12
043.13:4	greek uniates	Greece	L. Mink (1978)	sure question and greek uniates, plunk em, a lace lappet head or	13
043.13:9	lace lappet	The Lace Lappet	L. Mink (1978)		
				two or three or four from a window, and so on down to a few good	14
				old souls, who, as they were juiced after taking their pledge over at	15
043.16:1	the uncle's place,	(this is not a place name) ? (pawnshop)	L. Mink (1978)	the uncle's place, were evidently under the spell of liquor, from the	16
				wake of Tarry the Tailor a fair girl, a jolly postoboy thinking off	17
043.18:12	weaver's almshouse	Weavers' Almshouse	L. Mink (1978)	three flagons and one, a plumodrole, a half sir from the weaver's	18
				almshouse who clings and clings and chatchatchat clings to her, a	19
				wholedam's cloudhued pittycat, as child, as curiolater, as Caoch	20
				O'Leary. The wararrow went round, so it did, (a nation wants	21
				a gaze) and the ballad, in the felibrine trancoped metre affectioned	22
				by Taiocebo in his <i>Casudas de Poulichinello Artahut</i> , stump-	23
				stampaded on to a slip of blancovide and headed by an excessively	24
				rough and red woodcut, privately printed at the rimepress of	25

043.26:1	Delville,	Delville	L. Mink (1978)	Delville, soon fluttered its secret on white highway and brown	26
				byway to the rose of the winds and the blew of the gael, from	27
				archway to lattice and from black hand to pink ear, village crying	28
043.29:5	five pussyfours green	Ireland: The Five Fifths	L. Mink (1978)	to village, through the five pussyfours green of the united states	29
043.29:9	the united states of Scotia Picta	America Ireland: Scotia Scotland	L. Mink (1978)		
				of Scotia Picta— and he who denays it, may his hairs be rubbed	30
				in dirt! To the added strains (so peacifold) of his majesty the	31
043.32:7	, Piggott's	Pigott and Co	L. Mink (1978)	flute, that onecrooned king of inscrewments, Piggott's purest, <i>ciello</i>	32
				<i>alsoliuto</i> , which Mr Delaney (Mr Delacey?), horn, anticipating	33
				a perfect downpour of plaudits among the rapsods, piped	34
				out of his decentsoort hat, looking still more like his purseful	35
043.36:5	Gaul	Gaul	L. Mink (1978)	namesake as men of Gaul noted, but before of to sputabout, the	36
				FW044	
				snowycrested curl amoist the leader's wild and moulting hair,	1
044.02:5	fezzy fuzz	Fez	L. Mink (1978)	'Ductor' Hitchcock hoisted his fezzy fuzz at bludgeon's height	2
				signum to his companions of the chalice for the Loud Fellow,	3

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes One to Four.

123

044.04:6	(our maypole	Maypole ? Wellington Monument	L. Mink (1978)	boys' and <i>silentium in curia!</i> (our maypole once more where he rose	4
				of old) and the canto was chanted there chorussed and christened	5
044.06:3	the old tollgate	Turnpike	L. Mink (1978)	where by the old tollgate, Saint Annona's Street and Church.	6
044.06:6	, Saint Annona's Street and Church. #	? St. Anne's Church	L. Mink (1978)		
				And around the lawn the rann it rann and this is the rann that	7
				Hosty made. Spoken. Boyles and Cahills, Skerretts and Pritchards,	8
				viersified and piersified may the treeth we tale of live in stoney.	9
				Here line the refrains of. Some vote him Vike, some mote him	10
044.11:3	dub him Lynn	Dublin	L. Mink (1978)	Mike, some dub him Llyn and Phin while others hail him Lug	11
				Bug Dan Lop, Lex, Lax, Gunne or Guinn. Some apt him Arth,	12
				some bapt him Barth, Coll, Noll, Soll, Will, Weel, Wall but I	13
				parse him Persse O'Reilly else he's called no name at all. To-	14
				gether. Arrah, leave it to Hosty, frosty Hosty, leave it to Hosty	15
				for he's the mann to rhyme the rann, the rann, the rann, the king	16
				of all ranns. Have you here? (Some ha) Have we where? (Some	17
				hant) Have you hered? (Others do) Have we whered? (Others dont)	18
				It's cumming, it's brumming! The clip, the clop! (All cla) Glass	19

				crash. The (klikkaklakkaklaskaklopatzklatschabattacreppycrotty-	20	
				graddaghsemmihsammihnouithappluddyappladdykonpkot!).	21	
				{	Ardite, ardit!	22
					Music cue.	23
044.27:8	Mag-a-zine Wall [...] Mag-a-zine Wall	Magazine Fort	L. Mink (1978)	<p>"THE BALLAD OF PERSSE O'REILLY."</p> 		
				FW045		
				Have you heard of one Humpty Dumpty	1	
				How he fell with a roll and a rumble	2	
				And curled up like Lord Olofa Crumple	3	
045.04:6	Magazine Wall	Magazine Fort	L. Mink (1978)	By the butt of the Magazine Wall,	4	
				(Chorus) Of the Magazine Wall,	5	
				Hump, helmet and all?	6	

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes One to Four.

125

045.07:8	the Castle	The Castle	L. Mink (1978)	He was one time our King of the Castle	7
				Now he's kicked about like a rotten old parsnip.	8
045.09:3	Green Street	Green Street Courthouse	L. Mink (1978)	And from Green street he'll be sent by order of His Worship	9
045.10:4	jail of Mountjoy	Mountjoy (Prison)	L. Mink (1978)	To the penal jail of Mountjoy	10
				(Chorus) To the jail of Mountjoy!	11
				Jail him and joy.	12
				He was fafathfather of all schemes for to bother us	13
				Slow coaches and immaculate contraceptives for the populace,	14
				Mare's milk for the sick, seven dry Sundays a week,	15
				Openair love and religion's reform,	16
				(Chorus) And religious reform,	17
				Hideous in form.	18
				Arrah, why, says you, couldn't he manage it?	19
045.20:6	dairyman darling	? Derry	L. Mink (1978)	I'll go bail, my fine dairyman darling,	20
045.21:4	bull of the Cassidys	? Ballycassidy	L. Mink (1978)	Like the bumping bull of the Cassidys	21

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes One to Four.

126

				All your butter is in your horns.	22
				(Chorus) His butter is in his horns.	23
				Butter his horns!	24
				(Repeat) Hurrah there, Hosty, frosty Hosty, change that shirt	25
				[on ye,	26
				Rhyme the rann, the king of all ranns!	27
				<i>Balbaccio, balbuccio!</i>	28
				We had chaw chaw chops, chairs, chewing gum, the chicken-	29
				[pox and china chambers	30
				Universally provided by this soffsoaping salesman.	31
				FW046	
046.01:5	E'erawan	? Erewbon	L. Mink (1978)	Small wonder He'll Cheat E'erawan our local lads nicknamed him	1
				When Chimpden first took the floor	2
				(Chorus) With his bucketshop store	3
046.04:2	Bargainweg, Lower.	? Lower Baggot Street	L. Mink (1978)	Down Bargainweg, Lower.	4

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes One to Four.

127

				So snug he was in his hotel premises sumptuous	5
				But soon we'll bonfire all his trash, tricks and trumpery	6
				And'tis short till sheriff Clancy'll be winding up his unlimited	7
				[company	8
				With the bailiff's bom at the door,	9
				(Chorus) Bimbam at the door.	10
				Then he'll bum no more.	11
				Sweet bad luck on the waves washed to our island	12
046.13:5	hammerfast	Hammerfest (Norway)	L. Mink (1978)	The hooker of that hammerfast viking	13
046.14:8	Eblana bay	Dublin: Eblana Dublin Bay	L. Mink (1978)	And Gall's curse on the day when Eblana bay	14
				Saw his black and tan man-o'-war.	15
				(Chorus) Saw his man-o'-war.	16
				On the harbour bar.	17
046.18:4	Poolbeg.	Poolbeg	L. Mink (1978)	Where from? roars Poolbeg. Cookingha'pence, he bawls Donnez-	18
046.18:5	Cookingha'pence	Copenhagen	L. Mink (1978)		
				[moi scampitle, wick an wipin'fampiny	19
				Fingal Mac Oscar Onesine Bargearse Boniface	20
046.21:4	Norveegickers	Norwegian Norway	L. Mink (1978)	Thok's min gammelhole Norveegickers moniker	21

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes One to Four.

128

046.22:7	Norveegickers	Norway	L. Mink (1978)	Og as ay are at gammelhore Norveegickers cod.	22
046.23:3	A Norwegian camel	Norway	L. Mink (1978)	(Chorus) A Norwegian camel old cod.	23
				He is, begod.	24
				Lift it, Hosty, lift it, ye devil ye! up with the rann, the rhyming	25
				[rann!	26
				It was during some fresh water garden pumping	27
				Or, according to the <i>Nursing Mirror</i> , while admiring the mon-	28
				[keys	29
				That our heavyweight heathen Humpharey	30
				Made bold a maid to woo	31
				(Chorus) Woohoo, what'll she doo!	32
046.33:5	maidenloo	? Waterloo	L. Mink (1978)	The general lost her maidenloo!	33
				FW047	
				He ought to blush for himself, the old hayheaded philosopher,	1
				For to go and shove himself that way on top of her.	2
				Begob, he's the crux of the catalogue	3

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes One to Four.

129

				Of our antediluvial zoo,	4
				(Chorus) Messrs. Billing and Co.	5
			L. Mink (1978)	Noah's larks, good as noo.	6
			L. Mink (1978)		
047.07:5	Wellington's monument	Wellington Monument	L. Mink (1978)	He was joulting by Wellinton's monument	7
				Our rotorious hippopotamuns	8
				When some bugger let down the backtrap of the omnibus	9
				And he caught his death of fusiliers,	10
				(Chorus) With his rent in his rears.	11
				Give him six years.	12
				'Tis sore pity for his innocent poor children	13
				But look out for his missus legitimate!	14
				When that frew gets a grip of old Earwicker	15
				Won't there be earwigs on the green?	16
				(Chorus) Big earwigs on the green,	17
				The largest ever you seen.	18
				Suffoclose! Shikespower! Seudodanto! Anonymoses!	19

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes One to Four.

130

				Then we'll have a free trade Gaels' band and mass meeting	20
047.21:8	Scandiknavery.	Scandinavia		For to sod the brave son of Scandiknavery.	21
047.22:7	Oxmanstown	Oxmantown		And we'll bury him down in Oxmanstown	22
047.23:6	Danes,	Denmark	L. Mink (1978)	Along with the devil and Danes,	23
047.24:6	Danes,	Denmark	L. Mink (1978)	(Chorus) With the deaf and dumb Danes,	24
				And all their remains.	25
				And not all the king's men nor his horses	26
				Will resurrect his corpus	27
047.28:7	Connacht	Connacht	L. Mink (1978)	For there's no true spell in Connacht or hell	28
				(bis) That's able to raise a Cain.	29



3. FW Episode Three (27 pages, from 048 to 074)

FW Address	FW Segment	L. Mink Gloss		FW Full Text	Line
				FW048	
				Chest Cee! 'Sdense! Corpo di barragio! you spoof of visibility	1
				in a freakfog, of mixed sex cases among goats, hill cat and plain	2
048.03:7	Shanvocht	Ireland: Shan van Vocht	L. Mink (1978)	mousey, Bigamy Bob and his old Shanvocht! The Blackfriars	3
048.03:9	Blackfriars	Blackfriars	L. Mink (1978)		
				treacle plaster outrage be liddled! Therewith was released in that	4
048.05:3	Humidia	Ireland: Misc Allusions ? Numidia	L. Mink (1978)	kingsrick of Humidia a poisoning volume of cloud barrage indeed.	5
				Yet all they who heard or redelivered are now with that family	6
				of bards and Vergobretas himself and the crowd of Caraculacticors	7
				as much no more as be they not yet now or had they then not-	8
				ever been. Canbe in some future we shall presently here amid	9
048.10:5	Inkermann	Inkerman	L. Mink (1978)	those zouave players of Inkermann the mime mumming the mick	10

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes One to Four.

133

048.11:8	St Just	St Just (Cornwall)	L. Mink (1978)	and his nick miming their maggies, Hilton St Just (Mr Frank	11
048.12:3	Ste Austelle	St Austell (Cornwall)	L. Mink (1978)	Smith), Ivanne Ste Austelle (Mr J. F. Jones), Coleman of Lucan	12
048.12:11	Lucan	Lucan	L. Mink (1978)		
				taking four parts, a choir of the O'Daley O'Doyles doublesixing	13
048.14:12	Loch Neach	Lough Neagh	L. Mink (1978)	the chorus in <i>Fenn Mac Call and the Serven Feeries of Loch Neach</i> ,	14
				<i>Galloper Troppler and Hurleyquinn</i> the zitherer of the past with his	15
048.16:1	merrymen all	Magazine Fort	L. Mink (1978)	merrymen all, zimzim, zimzim. Of the persins sin this Eyrawyg-	16
048.16:7	persins	? Persia	L. Mink (1978)		
048.16:10	Eyrawyggla	Ireland	L. Mink (1978)		
				gla saga (which, thorough readable to int from and, is from tubb	17
				to buttom all falsetissues, antilibellous and nonactionable and this	18
				applies to its whole wholume) of poor Osti-Fosti, described as	19
				quite a musical genius in a small way and the owner of an	20
				exceedingly niced ear, with tenorist voice to match, not alone,	21
				but a very major poet of the poorly meritory order (he began	22
				Tuonisonian but worked his passage up as far as the we-all-	23
				hang-together Animandovites) no one end is known. If they	24
				FW049	

				whistled him before he had curtains up they are whistling him	1
				still after his curtain's doom's doom. <i>Ei fû</i> . His husband, poor old	2
				A'Hara (Okaroff?) crestfallen by things and down at heels at the	3
049.04:6	Zassnoch!	England ? Uisneach	L. Mink (1978)	time, they squeak, accepted the (Zassnoch!) ardree's shilling at	4
049.05:5	Crimean war	Crimea	L. Mink (1978)	the conclusion of the Crimean war and, having flown his wild	5
				geese, alohned in crowds to warnder on like Shuley Luney,	6
049.07:3	Tyrone's horse	? Tyrone	L. Mink (1978)	enlisted in Tyrone's horse, the Irish whites, and soldiered a bit	7
049.07:6	Irish	Ireland	L. Mink (1978)		
				with Wolsey under the assumed name of Blanco Fusilovna Buck-	8
				lovitch (spurious) after which the cawer and the marble halls	9
049.10:2	Pump Court Columbarium	Pump Court	L. Mink (1978)	of Pump Court Columbarium, the home of the old seakings,	10
				looked upon each other and queth their haven evermore for it	11
				transpires that on the other side of the water it came about that on	12
049.13:2	field of Vasileff's Cornix	? Cornwall	L. Mink (1978)	the field of Vasileff's Cornix inauspiciously with his unit he	13
				perished, saying, this papal leafless to old chap give, rawl chaw-	14
049.15:3	mouther-in-louth	Louth Meath	L. Mink (1978)	clates for mouther-in-louth. <i>Booil</i> . Poor old dear Paul Horan,	15
				to satisfy his literary as well as his criminal aspirations, at the	16

				suggestion thrown out by the doomster in loquacity lunacy, so	17
049.18:3	Dublin Intelligence	<i>Dublin Intelligencer</i>	L. Mink (1978)	says the Dublin Intelligence, was thrown into a Ridley's for	18
049.18:9	Ridley's	Ridley's	L. Mink (1978)		
				inmates in the northern counties. Under the name of Orani he	19
				may have been the utility man of the troupe capable of sustain-	20
049.21:12	dour decent deblander	Dublin: Eblana (Dublin Allusion: "Dear Dirty Dublin")	L. Mink (1978)	ing long parts at short notice. He was. Sordid Sam, a dour decent	21
				deblander, the unwashed, haunted always by his ham, the unwished,	22
				at a word from Israfel the Summoner, passed away painlessly	23
049.24:3	upsomdowns	Epsom Downs	L. Mink (1978)	after life's upsomdowns one hallowe'en night, ebbrous and in	24
				the state of nature, propelled from Behind into the great Beyond	25
				by footblows coulinclouted upon his oyster and atlas on behanged	26
				and behooved and behicked and behulked of his last fishandblood	27
049.28:3	Northwegian	Norway	L. Mink (1978)	bedscrappers, a Northwegian and his mate of the Sheawolving	28
049.29:4	last [...] glimt his baring	Ireland ("Last Glimpse of Erin")	L. Mink (1978)	class. Though the last straw glimt his baring this stage thunkhard	29
				is said (the pitfallen gagged him as 'Promptboxer') to have	30
				solemnly said — as had the brief thot but fell in till his head like	31

				a bass dropt neck fust in till a bung crate (cogged!): Me drames,	32
				O'Loughlins, has come through! Now let the centuple celves of	33
				my egourge as Micholas de Cusack calls them, — of all of whose	34
				I in my hereinafter of course by recourse demission me — by	35
				the coincidance of their contraries reamalgamerge in that indentity	36
				FW050	
				of undiscernibles where the Baxters and the Fleshmans may	1
				they cease to bidivil uns and (but at this poingt though the iron	2
050.03:4	cockspurt start	? Cockspur Street (London)	L. Mink (1978)	thrust of his cockspurt start might have prepared us we are well-	3
				nigh stinkpotthered by the mustardpunge in the tailend) this	4
				outandin brown candlestock melt Nolan's into peese! <i>Han var.</i>	5
050.06:6	druriodrama	Drury Lane (London)	L. Mink (1978)	Dislikens as he was to druriodrama, her wife Langley, the prophet,	6
				and the decentest dozendest short of a frusker whoever stuck his	7
				spickle through his spoke, disappeared, (in which toodooing he	8
050.09:5	French leaves	France	L. Mink (1978)	has taken all the French leaves unveilable out of Calomne-	9
				quiller's Pravities) from the sourface of this earth, that austral	10
				plain he had transmarried himself to, so entirely spoorlessly (the	11
				mother of the book with a dustwhisk tabularasing his obliteration	12

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes One to Four.

137

				done upon her involucrum) as to tickle the speculative to all but	13
				opine (since the Levey who might have been Langley may have	14
				really been a redivivus of paganinism or a volunteer Vousden)	15
				that the hobo (who possessed a large amount of the humoresque)	16
050.17:4	funster's [...] finsterest	Finisterre	L. Mink (1978)	had transtuled his funster's latitat to its finsterest interrimest. <i>Bhi</i>	17
				<i>she</i> . Again, if Father San Browne, tea and toaster to that quaint-	18
				esttest of yarnspinnners is Padre Don Bruno, treu and troster to	19
050.20:4	Iar-Spain	Spain	L. Mink (1978)	the queen of Iar-Spain, was the reverend, the sodality director,	20
				that eupeptic viceflayer, a barefaced carmelite, to whose palpi-	21
				tating pulpit (which of us but remembers the rarevalent and	22
				hornerable Fratomistor Nawlanmore and Brawne.) sinning society	23
				sirens (see the [Roman Catholic] presspassim) fortunately became	24
				so enthusiastically attached and was an objectionable ass who very	25
				occasionally cockaded a raffles ticket on his hat which he wore all	26
				to one side like the hangle of his pan (if Her Elegance saw him	27
				she'd have the canary!) and was semiprivatey convicted of mal-	28
				practices with his hotwashed tableknife (glossing over the cark	29
050.30:9	dunhill	Dun Hill	L. Mink (1978)	in his pocket) that same snob of the dunhill, fully several year-	30
				schaums riper, encountered by the General on that redletter	31

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes One to Four.

138

				morning or maynoon jovesday and were they? <i>Fuitfuit</i> .	32
				When Phishlin Phil wants throws his lip 'tis pholly to be fortune	33
050.34:6	mix Hotel	Mick's Hotel	L. Mink (1978)	flonting and whoever's gone to mix Hotel by the salt say water	34
				there's nix to nothing we can do for he's never again to sea. It	35
				is nebules an autodidact fact of the commonest that the shape of	36
				FW051	
				the average human cloudyphiz, whereas sallow has long daze	1
				faded, frequently altered its ego with the passing of the showers	2
				(Not original!). Whence it is a slopperish matter, given the wet	3
				and low visibility (since in this scherzarade of one's thousand one	4
				nightinesses that sword of certainty which would indentifide the	5
				body never falls) to idendifine the individuone in scratch wig,	6
				squarecuts, stock lavaleer, regattable oxeter, baggy pants and	7
051.08:8	Slypatrick	Patrick Street	L. Mink (1978)	shufflers (he is often alluded to as Slypatrick, the llad in the llane)	8
051.08:10	llad in the llane	Lad Lane	L. Mink (1978)		
				with already an incipience (lust!) in the direction of area baldness	9
				(one is continually firstmeeting with odd sorts of others at all	10
				sorts of ages!) who was asked by free boardschool shirkers in	11

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes One to Four.

139

				drenched coats overawall, Will, Conn and Otto, to tell them	12
				overagait, Vol, Pov and Dev, that fishabed ghoatstory of the	13
051.14:3	edventyres	? Tyre	L. Mink (1978)	haardly creditable edventyres of the Haberdasher, the two Cur-	14
				chies and the three Enkelchums in their Bearskin ghoats! Girles	15
				and jongers, but he has changed alok syne Thorkill's time! Ya, da,	16
				tra, gathery, pimp, shesses, shossafat, okodeboko, nine! Those	17
				many warts, those slummy patches, halvesinster wrinkles, (what	18
051.19:10	shrine of Mount Mu	?	L. Mink (1978)	has come over the face on wholebroader E?), and (shrine of	19
				Mount Mu save us!) the large fungopark he has grown! Drink!	20
				Sport's a common thing. It was the Lord's own day for damp	21
051.22:11	Battlecock Shettledore-Juxta-Mare	?	L. Mink (1978)	(to wait for a postponed regatta's eventualising is not of Battlecock	22
				Shettledore - Juxta - Mare only) and the request for a fully	23
051.24:6	Loo of Pat	St Patrick's Cathedral	L. Mink (1978)	armed explanation was put (in Loo of Pat) to the porty (a native	24
051.25:3	sisterisle	Ireland: Misc Allusions	L. Mink (1978)	of the sisterisle — Meathman or Meccan? — by his brogue, ex-	25
051.25:4	Meathman	Meath	L. Mink (1978)		
051.25:6	Meccan	Mecca	L. Mink (1978)		
051.26:6	lucal	Lucan	L. Mink (1978)	race eyes, lokil calour and lucal odour which are said to have	26

051.27:3	clownturkish	Clonturk	L. Mink (1978)	been average clownturkish (though the capelist's voiced nasal	27
051.27:6	capelist's	? Capel Street Chapelizod	L. Mink (1978)		
				liquids and the way he sneezed at zees haul us back to the craogs	28
051.29:5	Silurian	Siluria	L. Mink (1978)	and bryns of the Silurian Ordovices) who, the lesser pilgrimage	29
051.29:6	Ordovices	Ordovices	L. Mink (1978)		
051.30:4	pats' and pigs' older inselt	Ireland: Pig Island	L. Mink (1978)	accomplished, had made, pats' and pigs' older inselt, the south-	30
051.31:4	the stranger stepshore	Ireland: Misc Allusions	L. Mink (1978)	east bluffs of the stranger stepshore, a <i>regifugium persecutorum</i> ,	31
				hence hindquarters) as he paused at evenchime for some or so	32
				minutes (hit the pipe, dannyboy! Time to won, barmon. I'll take	33
051.34:8	duldrum	Howth: Doldrum Bay	L. Mink (1978)	ten to win.) amid the devil's one duldrum (Apple by her blossom	34
				window and Charlotte at her toss panomancy his sole admirers,	35
				his only tearts in store) for a fragrend culubosh during his week-	36
				FW052	
052.01:6	Anny Oakley	? <i>New Freewoman</i> : Oakley House	L. Mink (1978)	end pastime of executing with Anny Oakley deadliness (the con-	1
				summatory pairs of provocatives, of which remained provokingly	2

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes One to Four.

141

052.03:11	cork	? Cork	L. Mink (1978)	but two, the ones he fell for, Lili and Tutu, cork em!) empties	3
				which had not very long before contained Reid's family (you ruad	4
				that before, soaky, but all the bottles in sodemd histry will not	5
				soften your bloodathirst!) stout. Having reprimed his repeater	6
				and resiteroomed his timespiece His Revenances, with still a life	7
				or two to spare for the space of his occupancy of a world at a time,	8
052.09:9	Tolkaheim	Dublin: Misc Allusions Tolka	L. Mink (1978)	rose to his feet and there, far from Tolkaheim, in a quiet English	9
052.09:13	English	England	L. Mink (1978)		
052.10:6	Whiddington Wild	?	L. Mink (1978)	garden (commonplace!), since known as Whiddington Wild, his	10
				simple intensive curolent vocality, my dearbraithers, my most	11
				dearbrathairs, as he, so is a supper as is a sipper, spake of the	12
				One and told of the Compassionate, called up before the triad of	13
				precoxious scaremakers (scoretaking: Spegulo ne helpas al mal-	14
				bellulo, Mi Kredas ke vi estas prava, Via dote la vizago rispondas	15
052.16:5	ushere	? Usher's Island, Usher's Quay	L. Mink (1978)	fraulino) the now to ushere mythical habiliments of Our Farfar	16
				and Arthor of our doyne.	17
				Television kills telephony in brothers' broil. Our eyes de-	18
				mand their turn. Let them be seen! And wolfbone balefires blaze	19
				the trailmost if only that Mary Nothing may burst her bibby	20

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes One to Four.

142

				buckshee. When they set fire then she's got to glow so we may	21
				stand some chances of warming to what every soorkabatcha,	22
				tum or hum, would like to know. The first Humphrey's latitu-	23
				dinous baver with puggaree behind, (calaboose belong bigboss	24
052.25:2	Kang the Toll	? Turnpike: Tollgates	L. Mink (1978)	belong Kang the Toll) his fourinhand bow, his elbaroom surtout,	25
052.25:9	elbaroom	Elba	L. Mink (1978)		
				the refaced unmansionables of gingerine hue, the state slate	26
				umbrella, his gruff woolselywellesly with the finndrinn knopfs	27
				and the gauntlet upon the hand which in an hour not for him	28
				solely evil had struck down the might he mighthavebeen d'Est-	29
				erre of whom his nation seemed almost already to be about to	30
				have need. Then, stealing his thunder, but in the befitting le-	31
				gomena of the smaller country, (probable words, possibly said, of	32
				field family gleaming) a bit duskish and flavoured with a smile,	33
				seein as ow his thoughts consisted chiefly of the cheerio, he aptly	34
				sketched for our soontobe second parents (sukand see whybe!)	35
				the touching seene. The solence of that stilling! Here one might	36
				FW053	
				a fin fell. Boomster rombombonant! It scenes like a landscape	1

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes One to Four.

143

				from Wildu Picturescu or some seem on some dimb Arras, dumb	2
053.03:8	seventyseventh kusin of kristansen	(Dublin Allusion: Seventh City of Christendom)	L. Mink (1978)	as Mum's mutyness, this mimage of the seventyseventh kusin of	3
053.04:1	kristansen	Oslo (Christiania)	L. Mink (1978)	kristansen is odable to os across the wineless Ere no œdor nor	4
053.04:5	os	? Os (Norway)	L. Mink (1978)		
053.04:9	Ere [...] eerie	Ireland	L. Mink (1978)		
				mere eerie nor liss potent of suggestion than in the tales of the	5
053.06:1	tingmount	Thing Mote	L. Mink (1978)	tingmount. (Prigged!)	6
053.07:7	Irish	Ireland	L. Mink (1978)	And there oftafter, jauntyjogging, on an Irish visavis, instea-	7
053.08:10	Christianier	Oslo (Christiania)	L. Mink (1978)	dily with shoulder to shoulder Jehu will tell to Christianier, saint	8
				to sage, the humphriad of that fall and rise while daisy winks at	9
				her pinker sister among the tussocks and the copoll between the	10
				shafts mocks the couple on the car. And as your who may look	11
053.12:2	how on the owther	Howth	L. Mink (1978)	like how on the owther side of his big beltry your tyrs and cloes	12
053.13:8	eren	Ireland	L. Mink (1978)	your noes and paradigm maymay rererise in eren. Follow we up	13
053.14:4	Thurston's	?	L. Mink (1978)	his whip vindicative. Thurston's! Lo behold! <i>La arboro, lo</i>	14
053.15:6	the monolith	? Wellington Monument (→ 054.28)	L. Mink (1978)	<i>petrusu</i> . The augustan peacebetothem oaks, the monolith rising	15
				stark from the moonlit pinebarren. In all fortitudinous ajaxious	16

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes One to Four.

144

053.17:1	rowdinoisy	Rhodes Rhone River	L. Mink (1978)	rowdinoisy tenuacity. The angelus hour with ditchers bent upon	17
				their farm usetensiles, the soft belling of the fallow deers (<i>doereh-</i>	18
				<i>moose genuane!</i>) advertising their milky approach as midnight	19
				was striking the hours (<i>letate!</i>), and how brightly the great tri-	20
				bune outed the sharkskin smokewallet (imitation!) from his	21
				frock, kippers, and by Joshua, he tips un a topping swank	22
				cheroot, none of your swellish soide, quoit the reverse, and how	23
053.24:8	lekan	Lecan	L. Mink (1978)	manfally he says, pluk to pluk and lekan for lukan, he was to just	24
053.24:10	lukan	Lucan	L. Mink (1978)		
				pluggy well suck that brown boyo, my son, and spend a whole	25
				half hour in Havana. Sorer of the kreeksmen, would not thore be	26
				old high gothsprogue! Wherefore he met Master, he mean to say,	27
053.28:8	Eagle Cock Hostel	? Eagle Tavern	L. Mink (1978)	he do, sire, bester of redpublicans, at Eagle Cock Hostel on	28
053.29:1	Lorenzo Tooley street	Tooley Street	L. Mink (1978)	Lorenzo Tooley street and how he wished his Honour the ban-	29
		<i>The following four names are "God, Mary, Bridget, and Patrick," but also Irish places, out of the usual Ulster-Munster-</i>			

		<i>Leinster-Connacht order.</i>			
053.30:3	Gort	Gort (Connacht) ? Gorteen: Gortin (Ulster)	L. Mink (1978)	nocks of Gort and Morya and Bri Head and Puddyrick, yore	30
053.30:5	Morya	Morya (Ulster)	L. Mink (1978)		
053.30:7	Bri Head	Bray (Head) (County Wicklow, Leinster, or County Kerry, Munster)	L. Mink (1978)		
053.30:10	Puddyrick	Croagh Patrick (Connacht) Downpatrick (County Down, Ulster, or County Mayo, Connacht)	L. Mink (1978)		
053.31:10	St Tomach's	? Church of St Thomas ? Thomas Street	L. Mink (1978)	Loudship, and a starchboxsitting in the pit of his St Tomach's,	31
				— a strange wish for you, my friend, and it would poleaxe your	32
				sonson's grandson utterly though your own old sweatandswear	33
				floruerunts heaved it hoch many as the times, when they were	34
				turrified by the hitz.	35
				Chee chee cheers for Upkingbilly and crow cru cramwells	36

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes One to Four.

146

				FW054	
054.01:1	Downaboo	Down (Ulster)	L. Mink (1978)	Downaboo! Hup, boys, and hat him! See! Oilbeam they're lost	1
				we've found rerembrandtsers, their hours to date link these heirs	2
				to here but wowhere are those yours of Yestersdays? Farseeinge-	3
054.04:3	Poolaulwoman [...] Ann van Vogt	Ireland: Shan van Vocht	L. Mink (1978)	therich and Poolaulwoman Charachthercuss and his Ann van	4
				Vogt. D.e.e.d! Edned, ended or sleeping soundlessly? Favour	5
				with your tongues! <i>Intendite!</i>	6
				Any dog's life you list you may still hear them at it, like sixes	7
054.08:6	Halley's comet	Halley's Comet	L. Mink (1978)	and seventies as eversure as Halley's comet, ulemamen, sobran-	8
054.08:8	ulemamen	Ulema (Moslem "parliament" of scholars)	L. Mink (1978)		
054.08:9	sobranjewomen	Bulgaria: Sobranje (parliament)	L. Mink (1978)		
054.09:2	storthingboys	Oslo: Storthing (parliament)	L. Mink (1978)	jewomen, storthingboys and dumagirls, as they pass its bleak and	9
054.09:4	dumagirls	Russia: Duma (parliament)	L. Mink (1978)		
054.10:5	Casaconcordia	? The Hague: Palace of Peace	L. Mink (1978)	bronze portal of your Casaconcordia: Huru more Nee, minny	10

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes One to Four.

147

				frickans? Hwoorledes har Dee det? Losdoor onleft mladies, cue.	11
				Millecientotrigintadue scudi. Tippetty, kyrie, tippetty. Cha kai	12
				rotty kai makkar, sahib? Despenseme Usted, senhor, en son suc-	13
				co, sabez. O thaw bron orm, A'Cothraige, thinkinthou gaily?	14
				Lick-Pa-flai-hai-pa-Pa-li-si-lang-lang. Epi alo, ecou, Batiste, tu-	15
054.16:12	portocallie	? Portugal	L. Mink (1978)	vavnr dans Lptit boing going. Ismeme de bumbac e meias de por-	16
				tocallie. O.O. Os pipos mios es demasiada guarso por O pic-	17
				colo pocchino. Wee fee? Ung duro. Kocshis, szabad? Mercy, and	18
				you? Gomagh, thak.	19
				And, Cod, says he with mugger's tears: Would you care to	20
				know the prise of a liard? Maggis, nick your nightynovel! Mass	21
				Taverner's at the mike again! And that bag belly is the buck	22
				to goat it! Meggeg, m'gay chapjappy fellow, I call our univalse	23
054.24:6	moyliffey	Moyliffey	L. Mink (1978)	to witness, as sicker as moyliffey eggs is known by our good	24
054.25:3	yorehunderts of mamooth	Hundred of Manhood	L. Mink (1978)	househalters from yorehunderts of mamooth to be which they	25
054.26:6	British	England	L. Mink (1978)	commercially are in ahoy high British quarters (conventional!)	26
				my guesthouse and cowhaendel credits will immediately stand	27
054.28:6	that neighbouring monument's	Wellington Monument	L. Mink (1978)	ohoh open as straight as that neighbouring monument's fabrica-	28

				tion before the hygienic glilll (this was where the reverent sab-	29
				both and bottlebreaker with firbalk forthstretched touched upon	30
				his tricoloured boater, which he uplifted by its pickledhoopy (he	31
				gave Stetson one and a penny for it) whileas oleaginosity of an-	32
				cestralolosis sgocciolated down the both pendencies of his mut-	33
				sohito liptails (Sencapetulo, a more modestuous conciliabulite	34
				never curled a torn pocketmouth), cordially inwiting the adul-	35
				lescence who he was wising up to do in like manner what all did	36
				FW055	
				so as he was able to add) lobe before the Great Schoolmaster's.	1
				(I tell you no story.) Smile!	2
055.03:8	Ilyam, Ilyum	Troy	L. Mink (1978)	The house of Atreox is fallen indeedust (Ilyam, Ilyum! Mae-	3
055.03:10	Maeromor	Miramar	L. Mink (1978)		
055.04:2	Mournomates	? Mourne	L. Mink (1978)	romor Mournomates!) averging on blight like the mundibanks of	4
055.04:8	mundibanks of Fennyana	?	L. Mink (1978)		
055.05:8	Life	Liffey	L. Mink (1978)	Fennyana, but deeds bounds going arise again. Life, he himself	5
				said once, (his biografiend, in fact, kills him verysoon, if yet not,	6
				after) is a wake, livit or krikrit, and on the bunk of our bread-	7

				winning lies the cropse of our seedfather, a phrase which the	8
				establisher of the world by law might pretinately write across	9
				the chestfront of all manorwombanborn. The scene, refreshed,	10
				reroused, was never to be forgotten, the hen and crusader ever-	11
				intermutuomergent, for later in the century one of that puisne	12
055.13:10	custom huts	Custom House	L. Mink (1978)	band of factferreters, (then an excivily (out of the custom huts)	13
				(retired), (hurt), under the sixtyfives act) in a dressy black modern	14
				style and wewere shiny tan burlingtons, (tam, homd and dicky,	15
				quopriquos and peajagd) rehearsed it, pippa pointing, with a	16
				dignified (copied) bow to a namecousin of the late archdeacon	17
				F. X. Preserved Coppinger (a hot fellow in his night, may the	18
				mouther of guard have mastic on him!) in a pullwoman of our	19
055.20:2	transhibernian	Ireland: Hibernia Siberia (Transsiberian Railway)	L. Mink (1978)	first transhibernian with one still sadder circumstance which is a	20
				dirkandurk heartskewerer if ever to bring bouncing brimmers	21
				from marbled eyes. Cycloptically through the windowdisks and	22
				with eddying awes the round eyes of the rundreisers, back to back,	23
055.24:6	airish chaunting car	Ireland	L. Mink (1978)	buck to buck, on their airish chaunting car, beheld with in-	24
				touristing anterestedness the clad pursue the bare, the bare the	25

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes One to Four.

150

055.26:9	cladagain	? Claddagh	L. Mink (1978)	green, the green the frore, the frore the cladagain, as their convoy	26
				wheeled encirclingly about the gigantig's lifetree, our fire-	27
055.28:4	phoenix in our woodlessness	Phoenix Park	L. Mink (1978)	leaved loverlucky blomsterbohm, phoenix in our woodlessness,	28
				haughty, cacuminal, erubescant (repetition!) whose roots they be	29
				ashes with lustres of peins. For as often as the Archicadenus,	30
055.31:4	Irish Field	<i>Irish Field</i>	L. Mink (1978)	pleacing aside his <i>Irish Field</i> and craving their auriculars to re-	31
055.32:9	Castlebar	Castlebar	L. Mink (1978)	cepticle particulars before they got the bump at Castlebar (mat	32
				and far!) spoke of it by request all, hearing in this new reading	33
				of the part whereby, because of Dyas in his machina, the new	34
				garrickson's grimacing grimaldism hypostasised by substintua-	35
055.36:4	orerotundity	? Rotunda	L. Mink (1978)	tion the axiomatic orerotundity of that once grand old elrington	36
				FW056	
				bawl, the copycus's description of that fellowcommuter's play	1
				upon countenants, could simply imagine themselves in their bo-	2
				som's inmost core, as <i>pro tem locums</i> , timesported acorss the yawn-	3
056.04:11	cockshyshooter's	? Cocytus	L. Mink (1978)	ing (abyss), as once they were seasiders, listening to the cockshy-	4
				shooter's evensong evocation of the doomed but always ventri-	5
				loquent Agitator, (nonot more plangorpound the billows o'er	6

056.07:1	Thounawahallya Reef	(this is not a place name) Toun a'mhathsháile Irish : Wave of the good salt sea (O Hehir)	L. Mink (1978)	Thounawahallya Reef!) silkhoutted, a whallrhosmightiadd, a-	7
				ginsst the dusk of skumring, (would that fane be Saint Muezzin's	8
056.09:6	fez	Fez	L. Mink (1978)	calling — holy places! — and this fez brimless as brow of faithful	9
				toucher of the ground, did wish it were — blessed be the bones!	10
				— the ghazi, power of his sword.) his manslayer's gunwielder	11
056.12:4	overgrown lèadpencil	Glasnevin: O'Connell Monument	L. Mink (1978)	protended towards that overgrown leadpencil which was soon,	12
056.13:7	Molyvdokondylon [...] mausoleum	Glasnevin: O'Connell Monument	L. Mink (1978)	monumentally at least, to rise as Molyvdokondylon to, to be, to	13
056.14:6	tillsteyne	? Steyne	L. Mink (1978)	be his mausoleum (O'dan stod tillsteyne at meisies aye skould	14
056.15:9	Roland	Ghent: "Roland"	L. Mink (1978)	show pon) while olover his exculpatory features, as Roland rung,	15
				a wee dropeen of grief about to sillonise his jouejous, the ghost	16
				of resignation diffused a spectral appealingness, as a young man's	17
				drown o'er the fate of his waters may gloat, similar in origin and	18
				akkurat in effective to a beam of sunshine upon a coffin plate.	19
				Not olderwise Inn the days of the Bygning would our Travel-	20
056.21:5	van Demon's Land	Tasmania: Van	L. Mink (1978)	ler remote, unfriended, from van Demon's Land, some lazy	21

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes One to Four.

152

		Dieman's Land			
				skald or maundering pote, lift wearywilly his slowcut snobsic	22
				eyes to the semisigns of his zooteac and lengthily lingering along	23
				flaskneck, cracket cup, downtrodden brogue, turfsod, wild-	24
				broom, cabbageblad, stockfisch, longingly learn that there at the	25
056.26:1	Angel [...] herberged	Angel	L. Mink (1978)	Angel were herberged for him poteen and tea and praties and	26
				baccy and wine width woman wordth warbling: and informally	27
056.28:3	presquesm'ile	Presque Ile	L. Mink (1978)	quasi-begin to presquesm'ile to queasithin' (Nonsense! There	28
				was not very much windy Nous blowing at the given moment	29
				through the hat of Mr Melancholy Slow!)	30
				But in the pragma what formal cause made a smile of <i>that</i> to-	31
				think? Who was he to whom? (O'Breen's not his name nor the	32
				brown one his maid.) Whose are the placewheres? Kiwasti, kis-	33
				ker, kither, kitnabudja? Tal the tem of the tumulum. Giv the gav	34
056.35:6	cudgelplayers' country	? (England?)	L. Mink (1978)	of the grube. Be it cudgelplayers' country, orfishfellows' town or	35
056.35:8	orfishfellows' town	? (Scotland?)	L. Mink (1978)		
056.36:1	leeklickers' land	? Cockaigne Wales	L. Mink (1978)	leeklickers' land or panbpanungopovengreskey. What regnans	36

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes One to Four.

153

056.36:4	panbpanungopove ngreskey	Hungary	L. Mink (1978)		
				FW057	
				raised the rains have levelled but we hear the pointers and can	1
				gauge their compass for the melos yields the mode and the mode	2
				the manners plicyman, plansiman, plousiman, plab. Tsin tsin tsin	3
				tsin! The forefarther folkers for a prize of two peaches with	4
				Ming, Ching and Shunny on the lie low lea. We'll sit down on	5
				the hope of the ghoully ghost for the titheman troubleth but his	6
				hantitat hies not here. They answer from their Zoans; Hear the	7
057.08:10	Armagh	Armagh (Ulster)	L. Mink (1978)	four of them! Hark torroar of them! I, says Armagh, and a'm	8
057.09:5	Clonakilty	Clonakilty (Munster)	L. Mink (1978)	proud o'it. I, says Clonakilty, God help us! I, says Deansgrange,	9
057.09:11	Deansgrange	Deansgrange (Leinster)	L. Mink (1978)		
057.10:6	Barna	Barna (Connacht)	L. Mink (1978)	and say nothing. I, says Barna, and whatabout it? Hee haw! Be-	10
057.11:10	alplapping streamlet	Liffey	L. Mink (1978)	fore he fell hill he filled heaven: a stream, alplapping streamlet,	11
				coily coiled um, cool of her curls: We were but thermites then,	12
057.13:9	Hill of Allen	Hill of Allen	L. Mink (1978)	wee, wee. Our antheap we sensed as a Hill of Allen, the Barrow	13
057.13:12	the Barrow for an	Barrow River	L. Mink		

	People		(1978)		
057.14:5	Jotnursfjaell	Jotunfjell	L. Mink (1978)	for an People, one Jotnursfjaell: and it was a grummelung amung	14
				the porktroop that wonderstruck us as a thunder, yunder.	15
				Thus the unfacts, did we possess them, are too imprecisely	16
				few to warrant our certitude, the evidencegivers by legpoll too	17
				untrustworthily irreperible where his adjugers are semmingly	18
				freak threes but his judicandeas plainly minus twos. Neverthe-	19
057.20:2	Madam's Toshowus	Madame Tussaud's Exhibition (London)	L. Mink (1978)	less Madam's Toshowus waxes largely more lifeliked (entrance,	20
057.21:7	notional gullery	National Gallery (London)	L. Mink (1978)	one kudos; exits, free) and our notional gullery is now com-	21
				pletely complacent, an exegious monument, aerily perennious.	22
				Oblige with your blackthorns; gamps, degrace! And there many	23
057.24:10	Tom Quad	Oxford University: Christ Church College	L. Mink (1978)	have paused before that exposure of him by old Tom Quad, a	24
				flashback in which he sits sated, gowndabout, in clericalease ha-	25
				bit, watching bland sol slithe dodgsomely into the nethermore,	26
057.27:4	maugdleness	Oxford University: Magdalen College	L. Mink (1978)	a globule of maugdleness about to corrugitate his mild dewed	27
				cheek and the tata of a tiny victorienne, Alys, pressed by his	28
				limper looser.	29

				Yet certes one is. Eher the following winter had overed the	30
057.31:7	Ceadurbar-atta-Cleath	Dublin: Baile Átha Cliath	L. Mink (1978)	pages of nature's book and till Ceadurbar-atta-Cleath became	31
057.32:1	Dablerna Tertia	Dublin: Eblana	L. Mink (1978)	Dablerna Tertia, the shadow of the huge outlander, maladik, mult-	32
				vult, magnoperous, had bulked at the bar of a rota of tribunals in	33
				manor hall as in thieves' kitchen, mid pillow talk and chithouse	34
057.35:3	Marlborough Green	Marlborough Green	L. Mink (1978)	chat, on Marlborough Green as through Molesworth Fields, here	35
057.35:7	Molesworth Fields	Molesworth Fields	L. Mink (1978)		
057.36:5	Jedburgh justice	Jedburgh	L. Mink (1978)	sentenced pro tried with Jedburgh justice, there acquitted con-	36
				FW058	
058.01:7	Thing Mod [...] madthing	Thing Mote	L. Mink (1978)	testimony with benefit of clergy. His Thing Mod have undone	1
				him: and his madthing has done him man. His beneficiaries are	2
				legion in the part he created: they number up his years. Greatwheel	3
				Dunlop was the name was on him: behung, all we are his bisaacles.	4
				As hollyday in his house so was he priest and king to that: ulvy	5
				came, envy saw, ivy conquered. Lou! Lou! They have waved his	6
				green boughs o'er him as they have torn him limb from lamb.	7

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes One to Four.

156

058.08:9	annuhulation	Annu	L. Mink (1978)	For his muertification and uxpiration and dumnation and annu-	8
				hulation. With schreis and grida, deprofound souspirs. Steady,	9
058.10:2	Mannequins pause	Brussels: Manneken-Pis	L. Mink (1978)	sullivans! Mannequins pause! Longtong's breach is fallen down	10
058.10:4	Longtong's breach	London (Bridge)	L. Mink (1978)		
				but Graunya's spreed's abroad. Ahdostay, feedailyones, and feel	11
				the Flucher's bawls for the total of your flouts is not fit to fan his	12
058.13:5	ring and sing wohl	Magazine Fort	L. Mink (1978)	fettle, O! Have a ring and sing wohl! Chin, chin! Chin, chin!	13
				And of course all chimed din width the eatmost boviaity. Swip-	14
				ing rums and beaunes and sherries and ciders and negus and cit-	15
				ronnades too. The strongers. Oho, oho, Mester Begge, you're	16
				about to be bagged in the bog again. Bugge. But softsies seuf-	17
				sighed: Eheu, for gassies! But, lo! lo! by the threnning gods,	18
				human, erring and condonable, what the statues of our kuo, who	19
				is the messchef be our kuang, ashu ashure there, the unforgettable	20
				treeshade looms up behind the jostling judgements of those, as	21
				all should owe, malrecapturable days.	22
				Tap and pat and tapatagain, (fire firstshot, Missiers the Refusel-	23
058.24:4	saxonlootie	Saxony (= English)	L. Mink (1978)	eers! Peingpeong! For saxonlootie!) three tommix, soldiers free,	24
058.25:1	cockaleak	Wales	L. Mink (1978)	cockaleak and cappapee, of the Coldstream. Guards were walking,	25

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes One to Four.

157

058.25:6	Coldstream. Guards	Coldstream (Scotland)	L. Mink (1978)		
058.26:8	Montgomery Street	Montgomery Street	L. Mink (1978)	in (<i>pardonnez-leur, je vous en prie, eh?</i>) Montgomery Street. One	26
				voiced an opinion in which on either wide (<i>pardonnez!</i>), nod-	27
058.28:4	Finner Camps	(this is not a place name) ? ("Finnegans"?)	L. Mink (1978)	ding, all the Finner Camps concurred (<i>je vous en prie, eh?</i>). It	28
				was the first woman, they said, souped him, that fatal wellesday,	29
				Lili Coninghams, by suggesting him they go in a field. Wroth	30
058.31:3	ruth redd	Redruth (Cornwall)	L. Mink (1978)	mod eldfar, ruth redd stilstand, wrath wrackt wroth, confessed	31
				private Pat Marchison <i>retro</i> . (Terse!) Thus contenters with san-	32
058.33:7	Vauxhall	Vauxhall (London)		toys play. One of our coming Vauxhall ontheboards who is	33
				resting for the moment (she has been callit by a noted stagey ele-	34
058.35:9	waistend	West End (London)	L. Mink (1978)	cutioner a wastepacket Sittons) was interfeud in a waistend pewty	35
058.36:9	cherryderry	? Derry	L. Mink (1978)	parlour. Looking perhaps even more pewtyflushed in her cherry-	36
				FW059	
059.01:2	padouasoys	Padua	L. Mink (1978)	derry padouasoys, girdle and braces by the Halfmoon and Seven	1
		<i>The following four names are of shops noted in</i>			

		<i>Peter's</i> Dublin Fragments, 154-55.			
059.01:8	Halfmoon and Seven Stars	The Halfmoon and Seven Stars	L. Mink (1978)		
059.02:5	Blackamoor's Head	The Blackamoor's Head	L. Mink (1978)	Stars, russets from the Blackamoor's Head, amongst the climbing	2
059.03:4	Eagle and Child	The Eagle and Child	L. Mink (1978)	boys at his Eagle and Child and over the corn and hay emptors	3
059.04:3	Black and All Black	Black and All Black	L. Mink (1978)	at their Black and All Black, Mrs F . . . A . . . saidaside, half in	4
				stage of whisper to her confidante glass, while recoopering her	5
				cartwheel chapot (ahat! —and we now know what thimbles a	6
				baquets on lallance a talls mean), she hoped Sid Arthar would	7
				git a Chrissman's portrout of orange and lemonsized orchids with	8
059.09:6	feeatre of the Innocident	?	L. Mink (1978)	hollegs and ether, from the feeatre of the Innocident, as the	9
				worryld had been uncained. Then, while it is odrous comparison-	10
				ing to the sprangflowers of his burstday which was a virid-	11
				able goddinpotty for the reinworms and the charlattinas and all	12
				branches of climatitis, it has been such a wanderful noyth untirely,	13
				added she, with many regards to Maha's pranjapansies. (Tart!)	14
				Prehistoric, obitered to his dictaphone an entychologist: his pro-	15
059.16:8	Seventhchurches	Glendalough: Seven	L. Mink	penomen is a properisemenon. A dustman nocknamed Seven-	16

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes One to Four.

159

		Churches	(1978)		
059.17:6	Achburn [...] Ashreborn	? Ashbourne	L. Mink (1978)	churches in the employ of Messrs Achburn, Soulpetre and	17
059.18:3	Glintalook	Glendalough	L. Mink (1978)	Ashreborn, prairmakers, Glintalook, was asked by the sisterhood	18
				the vexed question during his midday collation of leaver and	19
				buckrom alternatively with stenk and kitteney phie in a hash-	20
				housh and, thankeaven, responsed impulsively: We have just been	21
				propogandering his nullity suit and what they took out of his ear	22
059.23:9	O'Dea's	?	L. Mink (1978)	among my own crush. All our fellows at O'Dea's sages with	23
				Aratar Calaman he is a cemented brick, buck it all! A more nor	24
				usually sober cardriver, who was jauntingly hosing his runabout,	25
				Ginger Jane, took a strong view. Lorry hosed her as he talked	26
				and this is what he told rewrightmen: Irewaker is just a plain pink	27
				joint reformee in private life but folks all have it by brehemons	28
				laws he has parliamentary honours. Eiskaffier said (Louigi's, you	29
				know that man's, brilliant Savourain): <i>Mon foie</i> , you wish to ave	30
				some homelette, yes, lady! Good, mein leber! Your hegg he must	31
				break himself. See, I crack, so, he sit in the poele, umbedimbt!	32
				A perspirer (over sixty) who was keeping up his tennises panted	33
				he kne ho har twa to clect infamatios but a diffpair flannels climb	34

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes One to Four.

160

				wall and trespassing on doorbell. After fullblown Braddon hear	35
				this fresky troterella! A railways barmaid's view (they call her	36
				FW060	
060.01:1	Spilltears Rue	?	L. Mink (1978)	Spilltears Rue) was thus expressed: to sympathisers of the Dole	1
060.01:10	Dole Line, Death Avenue [Cont.]	Dole Line New York City: Eleventh Avenue	L. Mink (1978)		
				Line, Death Avenue, anent those objects of her pity-prompted	2
				ministrance, to wet, man and his syphon. Ehim! It is ever too	3
				late to whistle when Phyllis floods her stable. It would be skar-	4
				lot shame to jailahim in lockup, as was proposed to him by the	5
				Seddoms creature what matter what merrytricks went off with	6
				his revulverher in connections with ehim being a norphan and	7
060.08:7	done, Drumcollakill	Dundrum	L. Mink (1978)	enjoining such wicked illth, ehim! Well done, Drumcollakill!	8
060.08:8	Drumcollakill	Dublin: Drom Cuill- Choille	L. Mink (1978)		
				Kitty Tyrrel is proud of you, was the reply of a B.O.T. official	9
				(O blame gnot the board!) while the Daughters Benkletter mur-	10
				mured in uniswoon: Golforgilhisjurylegs! Brian Lynsky, the cub	11

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes One to Four.

161

060.12:8	Bawlonabraggat	Ballynabragget	L. Mink (1978)	curser, was questioned at his shouting box, Bawlonabraggat, and	12
				gave a snappy comeback, when saying: Paw! Once more I'll	13
060.14:8	sahara	Sahara	L. Mink (1978)	hellbow! I am for caveman chase and sahara sex, burk you! Them	14
				two bitches ought to be leashed, canem! Up hog and hoar hunt!	15
060.16:9	sanit Asitas	Via Sanità (Trieste)	L. Mink (1978)	Paw! A wouldbe martyr, who is attending on sanit Asitas where	16
				he is being taught to wear bracelets, when grilled on the point,	17
				revealed the undoubted fact that the consequence would be that	18
				so long as Sankya Moondy played his mango tricks under the	19
				mysttetry, with shady apsaras sheltering in his leaves' licence and	20
				his shadowers torrifried by the potent bolts of indradiction, there	21
060.22:6	Cuxhaven	Cuxhaven	L. Mink (1978)	would be fights all over Cuxhaven. (Tosh!) Missioner Ida Womb-	22
				well, the seventeenyearold revivalist, said concerning the coinci-	23
				dent of interfizzing with grenadines and other respectable and	24
060.25:5	park	Phoenix Park	L. Mink (1978)	disgusted peersons using the park: That perpendicular person is	25
				a brut! But a magnificent brut! 'Caligula' (Mr Danl Magrath,	26
060.27:4	Eastrailian	Australia	L. Mink (1978)	bookmaker, wellknown to Eastrailian poorusers of the Sydney	27
060.27:8	Sydney Parade	Sydney (Australia) Sydney Parade	L. Mink (1978)		
				Parade Ballotin) was, as usual, antipodal with his: striving todie,	28
				hopening tomellow, Ware Splash. Cobbler. We have meat two	29

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes One to Four.

162

				hourly, sang out El Caplan Buycout, with the famous padre's	30
				turridur's capecast, meet too ourly, matadear! Dan Meiklejohn,	31
060.32:3	S.S. Smack and Olley's	Smock Alley Theatre	L. Mink (1978)	precentor, of S.S. Smack and Olley's was probiverbal with his	32
				upsiduxit: <i>mutatus mutandus</i> . Dauran's lord ('Sniffpox') and Moir-	33
				gan's lady ('Flatterfun') took sides and crossed and bowed to	34
060.35:8	dirty dubs	(Dublin Allusion: "Dear Dirty Dublin")	L. Mink (1978)	each other's views and recrossed themselves. The dirty dubs upin	35
				their flies, went too free, echoed the dainly drabs downin their	36
				FW061	
061.01:2	una mona	? Mona	L. Mink (1978)	scenities, una mona. Sylvia Silence, the girl detective (<i>Meminerva</i> ,	1
061.02:9	Doveland	Dublin	L. Mink (1978)	but by now one hears turtlings all over Doveland!) when supplied	2
				with informations as to the several facets of the case in her cozy-	3
061.04:6	John a'Dream's mews	?	L. Mink (1978)	dozy bachelure's flat, quite overlooking John a'Dream's mews,	4
				leaned back in her really truly easy chair to query restfully through	5
				her vowelthreaded syllabelles: Have you ewew thought, wepow-	6
				tew, that sheew gweatness was his twadgedy? Nevewtheless ac-	7
				cowding to my considewed attitudes fow this act he should pay	8

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes One to Four.

163

				the full penalty, pending puwsuance, as pew Subsec. 32, section	9
				II, of the C. L. A. act 1885, anything in this act to the contwawy	10
				notwithstanding. Jarley Jilke began to silke for he couldn't get	11
061.12:3	Jelsey	Chelsea	L. Mink (1978)	home to Jelsey but ended with: He's got the sack that helped him	12
				moult instench of his gladsome rags. Meagher, a naval rating,	13
061.14:12	fishshambles	Fishamble Street	L. Mink (1978)	seated on one of the granite cromlech setts of our new fish-	14
				shambles for the usual aireating after the ever popular act, with	15
				whom were Questa and Puella, piquante and quoitte, (this had a	16
				cold in her brain while that felt a sink in her summock, wit's	17
				wat, wot's wet) was encouraged, although nearvanashed himself,	18
				by one of his co-affianced to get your breath, Walt, and gobbit	19
				and when ther chidden by her fastra sastra to saddle up your	20
				pance, Naville, thus cor replied to her other's thankskissing: I	21
				lay my two fingerbuttons, fiancée Meagher, (he speaks!) he was	22
061.23:8	Horniman's Hill	Horniman Museum (London)	L. Mink (1978)	to blame about your two velvetthighs up Horniman's Hill — as	23
				hook and eye blame him or any other piscman? — but I also	24
				think, Puellywally, by the siege of his trousers there was some-	25
061.26:9	blarneys	Blarney	L. Mink (1978)	one else behind it — you bet your boughtem blarneys — about	26
061.27:5	Keysars Lane	Keysar's Lane	L. Mink (1978)	their three drummers down Keysars Lane. (Trite!).	27

				Be these meer marchant taylor's fablings of a race referend	28
				with oddman rex? Is now all seenheard then forgotten? Can it	29
				was, one is fain in this leaden age of letters now to wit, that so	30
				diversified outrages (they have still to come!) were planned and	31
				partly carried out against so staunch a covenanter if it be true	32
				than any of those recorded ever took place for many, we trow,	33
				beyessed to and denayed of, are given to us by some who use	34
				the truth but sparingly and we, on this side ought to sorrow for	35
061.36:8	seventh city	(Dublin Allusion: "Seventh City of Christendom")	L. Mink (1978)	their pricking pens on that account. The seventh city, Urovivla,	36
061.36:10	Urovivla	Uruvela	L. Mink (1978)		
				FW062	
				his citadear of refuge, whither (would we believe the laimen and	1
062.02:6	gales of Atreeatic	Adriatic Sea	L. Mink (1978)	their counts), beyond the outraved gales of Atreeatic, changing	2
				clues with a baggermalster, the hejirite had fled, silentioussue-	3
				meant under night's altosonority, shipalone, a raven of the wave,	4
062.05:7	Rahoulas	(this is not a place name) Rahula, son of Buddha	L. Mink (1978)	(be mercy, Mara! A he whence Rahoulas!) from the ostmen's	5

062.05:10	ostmen's dirtby on the old vic	Old Vic Oxmantown	L. Mink (1978)		
				dirtby on the old vic, to forget in expiating manslaughter and,	6
				reberthing in remarriment out of dead seekness to devine previ-	7
				dence, (if you are looking for the bilder deep your ear on the	8
				movietone!) to league his lot, palm and patte, with a papishee.	9
				For mine qvinne I thee giftake and bind my hosenband I thee	10
062.11:11	Emerald-illuim	Ireland: Misc Allusions Troy	L. Mink (1978)	halter. The wastobe land, a lottuse land, a luctuous land, Emerald-	11
				illuim, the peasant pastured, in which by the fourth commandment	12
				with promise his days apostolic were to be long by the abundant	13
				mercy of Him Which Thundereth From On High, murmured,	14
				would rise against him with all which in them were, franchisab-	15
062.16:6	agora	Athens: Agora	L. Mink (1978)	les and inhabitands, astea as agora, helotsphilots, do him hurt,	16
				poor jink, ghostly following bodily, as were he made a curse for	17
				them, the corruptible lay quick, all saints of incorruption of an	18
062.19:6	ere-in-garden	Ireland Wicklow ("Garden of Erin")	L. Mink (1978)	holy nation, the common or ere-in-garden castaway, in red re-	19
				surrection to condemn so they might convince him, first pha-	20
				roah, Humpheres Cheops Exarchas, of their proper sins. Busi-	21

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes One to Four.

166

				ness bred to speak with a stiff upper lip to all men and most occa-	22
				sions the Man we wot of took little short of fighting chances but	23
				for all that he or his or his care were subjected to the horrors of	24
062.25:5	Errorland	Ireland	L. Mink (1978)	the premier terror of Errorland. (perorhaps!)	25
062.26:12	Amenti	Amenta	L. Mink (1978)	We seem to us (the real Us!) to be reading our Amenti in the	26
				sixth sealed chapter of the going forth by black. It was after the	27
062.28:3	Wednesbury	Wednesbury	L. Mink (1978)	show at Wednesbury that one tall man, humping a suspicious	28
				parcel, when returning late amid a dense particular on his home	29
062.30:8	Boore and Burgess Christy Menestrels	British Broadcasting Corporation	L. Mink (1978)	way from the second house of the Boore and Burgess Christy	30
062.31:6	Roy's Corner	Roy's Corner	L. Mink (1978)	Menestrels by the old spot, Roy's Corner, had a barkiss revolver	31
				placed to his faced with the words: you're shot, major: by an un-	32
				knowable assailant (masked) against whom he had been jealous	33
				over, Lotta Crabtree or Pomona Evlyn. More than that Whenn	34
062.35:5	Lucalizod	Chapelizod Lucan	L. Mink (1978)	the Waylayer (not a Lucalizod diocesan or even of the Glenda-	35
062.35:11	Glendalough see	Glendalough	L. Mink (1978)		
062.36:9	Little Britain	Little Britain	L. Mink (1978)	lough see, but hailing fro' the prow of Little Britain), mention-	36
				FW063	

				ing in a bytheway that he, the crawsopper, had, in edition to	1
				Reade's cutless centiblade, a loaded Hobson's which left only twin	2
				alternatives as, viceversa, either he would surely shoot her, the	3
				aunt, by pistol, (she could be okaysure of that!) or, failing of such,	4
				bash in Patch's blank face beyond recognition, pointedly asked	5
				with gaeilish gall wodkar blizzard's business Thornton had with	6
				that Kane's fender only to be answered by the aggravated	7
				assaulted that that that was the snaps for him, Midweeks, to sultry	8
				well go and find out if he was showery well able. But how trans-	9
				paringly nontrue, gentlewriter! His feet one is not a tall man, not	10
				at all, man. No such parson. No such fender. No such lumber. No	11
				such race. Was it supposedly in connection with a girls, Myramy	12
063.13:9	ann [...] liv	Liffey	L. Mink (1978)	Huey or Colores Archer, under Flaggy Bridge (for ann there is	13
063.14:5	hir newbridge is her old	Leixlip (Bridge) O'Connell Bridge Whitworth Bridge	L. Mink (1978)	but one liv and hir newbridge is her old) or to explode his	14
				twelvechamber and force a shrievalty entrance that the heavybuilt	15
				Abelbody in a butcherblue blouse from One Life One Suit (a	16
				men's wear store), with a most decisive bottle of single in his	17
063.18:10	Haveyou-caught- emerod's	?	L. Mink (1978)	possession, seized after dark by the town guard at Haveyou-	18

	temperance gateway				
				caught-emerod's temperance gateway was there in a gate's way.	19
				Fifthly, how parasoliloquisingly truetoned on his first time of	20
063.21:7	Irish	Ireland	L. Mink (1978)	hearing the wretch's statement that, muttering Irish, he had had	21
063.22:6	hanguest or hoshoe	? Hwang Ho River	L. Mink (1978)	had o' gloriously a' lot too much hanguest or hoshoe fine to	22
		<i>The following 6 names are of 18th-century taverns noted in Peter's Dublin Fragments, 93-96.</i>			
063.23:4	House of Blazes	The House of Blazes	L. Mink (1978)	drink in the House of Blazes, the Parrot in Hell, the Orange Tree,	23
063.23:8	Parrot in Hell	"Hell" The Parrot	L. Mink (1978)		
063.23:12	Orange Tree	The Orange Tree	L. Mink (1978)		
063.24:2	Glibt	The Glibb	L. Mink (1978)	the Glibt, the Sun, the Holy Lamb and, lapse not leashed, in	24
063.24:3	the Sun	The Sun	L. Mink (1978)		
063.24:6	Holy Lamb	The Holy Lamb	L. Mink (1978)		
063.25:1	Ramitdown's ship hotel	Ship Hotel and Tavern	L. Mink (1978)	Ramitdown's ship hotel since the morning moment he could	25
				dixtinguish a white thread from a black till the engine of the	26

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes One to Four.

169

				laws declosed unto Murray and was only falling fillthepluthered	27
				up against the gatestone pier which, with the cow's bonnet	28
				a'top o'it, he falsetook for a cattlepillar with purest peaceablest	29
				intentions. Yet how lamely hobbles the hoy of his then pseudo-	30
				jocax explanation how, according to his own story, he was a	31
				process server and was merely trying to open zozimus a bottlop	32
				stoub by mortially hammering his <i>magnum bonum</i> (the curter the	33
				club the sorer the savage) against the bludgey gate for the boots	34
063.35:2	the swan	The Swan: "The Boots at the Swan"	L. Mink (1978)	about the swan, Maurice Behan, who hastily into his shoes with	35
				nothing his hald barra tinnteack and came down with homp,	36
				FW064	
				shtemp and jumphet to the tiltyard from the wastes a'sleep in his	1
064.02:9	norse	Norway	L. Mink (1978)	obi ohny overclothes or choker, attracted by the norse of guns	2
064.03:2	Delandy is cartager	Carthage	L. Mink (1978)	playing Delandy is cartager on the raglar rock to Dulynd, said	3
064.03:6	the reglar rock to Dulynd	(Dublin Allusion: "Rocky Road to Dublin")	L. Mink (1978)		
				war' prised safe in bed as he dreamed that he'd wealthes in mor-	4
064.05:13	land of byelo	Land of Beulah	L. Mink (1978)	mon halls when wokenp by a fourth loud snore out of his land	5

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes One to Four.

170

				of byelo while hickstrey's maws was grazing in the moonlight	6
				by hearing hammering on the pandywhank scale emanating from	7
				the blind pig and anything like it (oonagh! oonagh!) in the	8
064.09:5	Mullingcan Inn	The Tavern: Mullingar House	L. Mink (1978)	whole history of the Mullingcan Inn he never. This battering	9
064.09:10	battering babel	? Tower of Babel	L. Mink (1978)		
				babel allower the door and sideposts, he always said, was not in	10
064.11:6	belzey babble	? Tower of Babel	L. Mink (1978)	the very remotest like the belzey babble of a bottle of boose	11
				which would not rouse him out o' slumber deep but reminded	12
064.13:6	martiallawsey mases	Marseilles	L. Mink (1978)	him loads more of the martiallawsey mases of foreign musi-	13
				kants' instrumongs or the overthrewer to the third last days of	14
064.15:1	Pompery	Pompeii	L. Mink (1978)	Pompery, if anything. And that after this most nooningless	15
				knockturn the young reine came down desperate and the old	16
064.17:1	liffopotamus	Liffey	L. Mink (1978)	liffopotamus started ploring all over the plains, as mud as she	17
				cud be, ruining all the bouchers' schurts and the backers'	18
064.19:9	Rejaneyjailey	Rome: Regina Coeli (Prison)	L. Mink (1978)	wischandtugs so that be the chandeleure of the Rejaneyjailey	19
				they were all night wasching the walters of, the weltering walters	20
				off. Whyte.	21

				Just one moment. A pinch in time of the ideal, musketeers!	22
064.23:6	Astrelea [...] astrollajerries	Australia	L. Mink (1978)	Alphos, Burkos and Caramis, leave Astrelea for the astrollajerries	23
064.24:12	Keavens pike	? Kevin Street	L. Mink (1978)	and for the love of the saunces and the honour of Keavens pike	24
064.25:3	Pamintul	? Armentières (pământul Romanian : the Earth)	L. Mink (1978)	puddywhackback to Pamintul. And roll away the reel world, the	25
				reel world, the reel world! And call all your smokeblushes,	26
				Snowwhite and Rosered, if you will have the real cream! Now for	27
				a strawberry frolic! Filons, filoosh! <i>Cherchons la flamme!</i> Famm-	28
				famm! Fammfamm!	29
				Come on, ordinary man with that large big nonobli head, and	30
				that blanko berbecked fischial ekksprezzion Machinsky Scapolo-	31
				polos, Duzinascu or other. Your machelar's mutton leg's getting	32
				musclebound from being too pulled. Noah Beery weighed stone	33
				thousand one when Hazel was a hen. Now her fat's falling fast.	34
				Therefore, chatbags, why not yours? There are 29 sweet reasons	35
				why blossomtime's the best. Elders fall for green almonds when	36
				FW065	
				they're raised on bruised stone root ginger though it winters on	1

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes One to Four.

172

				their heads as if auctumned round their waistbands. If you'd had	2
				pains in your hairs you wouldn't look so orgibald. You'd have	3
				Colley Macaires on your lump of lead. Now listen, Mr Leer!	4
				And stow that sweatyfunnyadams Simper! Take an old geeser	5
				who calls on his skirt. Note his sleek hair, so elegant, <i>tableau</i>	6
				<i>vivant</i> . He vows her to be his own honeylamb, swears they will	7
				be papa pals, by Sam, and share good times way down west in a	8
				guaranteed happy lovenest when May moon she shines and they	9
				twit twinkle all the night, combing the comet's tail up right and	10
				shooting popguns at the stars. Creampuffs all to dime! Every	11
				nice, missymackenzies! For dear old grumpapar, he's gone on	12
				the razzledar, through gazing and crazing and blazing at the stars.	13
				Compree! She wants her wardrobe to hear from above by return	14
065.15:9	Peter Robinson	Peter Robinson (London)	L. Mink (1978)	with cash so as she can buy her Peter Robinson trousseau and cut	15
				a dash with Arty, Bert or possibly Charley Chance (who knows?)	16
				so tolloll Mr Hunker you're too dada for me to dance (so off she ro	17
				goes!) and that's how half the gels in town has got their bottom	18
				drars while grumpapar he's trying to hitch his braces on to his	19
				trars. But old grum he's not so clean dippy between sweet you	20
				and yum (not on your life, boy! not in those trousers! not by a	21

				large jugful!) for someplace on the sly, where Furphy he isn't by,	22
				old grum has his gel number two (bravevow, our Grum!) and he	23
				would like to canoodle her too some part of the time for he is	24
				downright fond of his number one but O he's fair mashed on	25
				peaches number two so that if he could only canoodle the two,	26
				chivee chivoo, all three would feel genuinely happy, it's as simple	27
				as A. B. C., the two mixers, we mean, with their cherrybum	28
				chappy (for he is simply shamming dippy) if they all were afloat	29
				in a dreamlifeboat, hugging two by two in his zoo-doo-you-doo,	30
				a tofftoff for thee, missymissy for me and howcameyou-e'enso for	31
065.32:7	tiptoptippy canoodle	Tippecanoe River	L. Mink (1978)	Farber, in his tippy, upindown dippy, tiptoptippy canoodle, can	32
				you? Finny.	33
				Ack, ack, ack. With which clap, trap and soddenment, three to	34
				a loaf, our mutual friends the fender and the bottle at the gate seem	35
				to be implicitly in the same bateau, so to singen, bearing also	36
				FW066	
				several of the earmarks of design, for there is in fact no use in	1
				putting a tooth in a snipery of that sort and the amount of all	2

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes One to Four.

174

				those sort of things which has been going on onceaday in and	3
				twiceaday out every other nachtistag among all kinds of pro-	4
				miscious individuals at all ages in private homes and reeboos	5
				publikiss and allover all and elsewhere throughout secular	6
				sequence the country over and overabroad has been particularly	7
				stupendous. To be continued. Federals' Uniteds' Transports'	8
				Unions' for Exultations' of Triumphants' Ecstasies.	9
				But resuming inquiries. Will it ever be next morning the postal	10
066.11:5	Letters Scotch, Limited	Scotland	L. Mink (1978)	unionist's (officially called carrier's, Letters Scotch, Limited)	11
				strange fate (Fierceendgiddyex he's hight, d.e., the losel that	12
				hucks around missivemaids' gummibacks) to hand in a huge	13
				chain envelope, written in seven divers stages of ink, from blanch-	14
				essance to lavandaiette, every pothook and pancrook bespaking	15
				the wisherwife, superscribed and subpencilled by yours A Laugh-	16
066.17:10	Edenberry	Eden Edinburgh	L. Mink (1978)	able Party, with afterwite, S.A.G., to Hyde and Cheek, Eden-	17
066.18:2	Dubblenn	Dublin	L. Mink (1978)	berry, Dubblenn, WC? Will whatever will be written in lappish	18
066.18:10	lappish	Lapland	L. Mink (1978)		
066.19:5	Maggyer	Hungary	L. Mink (1978)	language with inbursts of Maggyer always seem semposed, black	19

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes One to Four.

175

066.20:9	siamixed	Siam	L. Mink (1978)	looking white and white guarding black, in that siamixed twoa-	20
				talk used twist stern swift and jolly roger? Will it bright upon us,	21
				nightle, and we plunging to our plight? Well, it might now, mircle,	22
				so it light. Always and ever till Cox's wife, twice Mrs Hahn, pokes	23
066.24:7	Owen K.	Owenkeagh River	L. Mink (1978)	her beak into the matter with Owen K. after her, to see whawa	24
				smutter after, will this kiribis pouch filled with litterish frag-	25
				ments lurk dormant in the paunch of that halpbrother of a herm,	26
				a pillarbox?	27
				The coffin, a triumph of the illusionist's art, at first blench	28
				naturally taken for a handharp (it is handwarp to tristinguish	29
				jubabe from jabule or either from tubote when all three have just	30
				been invened) had been removed from the hardware premises of	31
066.32:1	Oetzmann and Nephew	Oetzmann and Co	L. Mink (1978)	Oetzmann and Nephew, a noted house of the gonemost west,	32
				which in the natural course of all things continues to supply	33
				funeral requisites of every needed description. Why needed,	34
				though? Indeed needed (wouldn't you feel like rattanfowl if you	35
				hadn't the oscar!) because the flash brides or bride in their lily	36
				FW067	

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes One to Four.

176

				boleros one games with at the Nivynubies' finery ball and your	1
				upright grooms that always come right up with you (and by jingo	2
				when they do!) what else in this mortal world, now ours, when	3
				meet there night, mid their nackt, me there naket, made their	4
				nought the hour strikes, would bring them rightcame back in the	5
				flesh, thumbs down, to their orses and their hashes.	6
				To proceed. We might leave that nitrience of oxagiants to take	7
				its free of the air and just anaelectralyse that very chymerical com-	8
067.09:3	gasbag	Gasometer	L. Mink (1978)	bination, the gasbag where the warderworks. And try to pour	9
067.09:6	warderworks	Waterworks	L. Mink (1978)		
				somour heiterscene up thealmostfere. In the bottled heliose case	10
				continuing, Long Lally Tobkids, the special, sporting a fine breast	11
				of medals, and a conscientious scripturereader to boot in the brick	12
067.13:3	choorch round the coroner	New York City: Little Church Around the Corner	L. Mink (1978)	and tin choorch round the coroner, swore like a Norewheezian	13
067.13:10	Norewheezian	? Nore River Norway	L. Mink (1978)		
				tailliur on the stand before the proper functionary that he was up	14
067.15:4	querrshnorrt	<i>Der Querschnitt</i>	L. Mink (1978)	against a right querrshnorrt of a mand in the butcher of the blues	15
				who, he guntinued, on last epening after delivering some car-	16

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes One to Four.

177

				casses mattonchepps and meatjutes on behalf of Messrs Otto	17
067.18:3	Eastman [...] Victuallers	Eastmans Ltd	L. Mink (1978)	Sands and Eastman, Limericked, Victuallers, went and, with his	18
067.18:4	Limericked	Limerick	L. Mink (1978)		
				unmitigated astonishment, hickicked at the dun and dorass against	19
				all the runes and, when challenged about the pretended hick (it	20
				was kickup and down with him) on his solemn by the imputant	21
				imputed, said simply: I appop pie oath, Phillyps Captain. You	22
				did, as I sostressed before. You are deepknee in error, sir, Madam	23
				Tomkins, let me then tell you, replied with a gentlewomanly	24
067.25:4	meatman's	Meath	L. Mink (1978)	salaam MackPartland, (the meatman's family, and the oldest in	25
				the world except nick, name.) And Phelps was flayful with his	26
				peeler. But his phizz fell.	27
				Now to the obverse. From velveteens to dimities is barely a	28
				fivefinger span and hence these camelback excesses are thought	29
				to have been instigated by one or either of the causing causes of	30
067.31:4	hollow heroines	Phoenix Park: The Hollow	L. Mink (1978)	all, those rushy hollow heroines in their skirtsleeves, be she ma-	31
				gretta be she the posque. Oh! Oh! Because it is a horrible thing	32
067.33:12	Lupita Lorette	? Loreto	L. Mink (1978)	to have to say to say to day but one dilalah, Lupita Lorette, short-	33

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes One to Four.

178

				ly after in a fit of the unexpectednesses drank carbolic with all	34
				her dear placid life before her and paled off while the other	35
067.36:6	Luperca	? Rome: Lupercal	L. Mink (1978)	soiled dove that's her sister-in-love, Luperca Latouche, finding	36
				FW068	
				one day while dodging chores that she stripped teasingly for binocu-	1
				lar man and that her jambs were jimpjoyed to see each other, the	2
				nautchy girly soon found her fruitful hat too small for her and	3
				rapidly taking time, look, she rapidly took to necking, partying	4
				and selling her spare favours in the haymow or in lumber closets	5
				or in the greenawn <i>ad huck</i> (there are certain intimacies in all	6
				ladies' lavastories we just lease to imagination) or in the sweet	7
068.08:9	coal or an	? Coleraine	L. Mink (1978)	churchyard close itself for a bit of soft coal or an array of thin	8
				trunks, serving whom in fine that same hot coney <i>a la Zingara</i>	9
				which our own little Graunya of the chilired cheeks dished up	10
068.11:14	coast of emerald	? (just the Irish coast?)	L. Mink (1978)	to the greatsire of Oscar, that son of a Coole. Hour of the coast	11
				of emerald, arrah of the laccessive poghue, Aslim-all-Muslim, the	12
068.13:9	leinster's	Leinster	L. Mink (1978)	resigned to her surrender, did not she, come leinster's even, true	13
068.14:8	Forty Steps	Forty Steps	L. Mink (1978)	dotter of a dearmud, (her pitch was Forty Steps and his perch old	14

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes One to Four.

179

068.15:1	Cromwell's Quarters	Cromwell's Quarters	L. Mink (1978)	Cromwell's Quarters) with so valkirry a licence as sent many a	15
				poor pucker packing to perdition, again and again, ay, and again	16
				sfidare him, tease fido, eh tease fido, eh eh tease fido, toos top-	17
				ples topple, stop, dug of a dog of a dgiaour, ye! Angealousmei!	18
				And did not he, like Arcoforty, farfar off Bissavolo, missbrand	19
				her behaveyous with iridescent huecry of down right mean false	20
				sop lap sick dope? Tawfulsdreck! A reine of the shee, a shebeen	21
				quean, a queen of pranks. A kingly man, of royal mien, regally	22
				robed, exalted be his glory! So gave so take: Now not, not now!	23
				He would just a min. Suffering trumpet! He thought he want.	24
				Whath? Hear, O hear, living of the land! Hungreb, dead era,	25
				hark! He hea, eyes ravenous on her lippling lills. He hear her voi	26
				of day gon by. He hears! Zay, zay, zay! But, by the beer of his	27
				profit, he cannot answer. Upterputty till rise and shine! Nor needs	28
068.29:6	Phenicia	Phoenicia Phoenix Park	L. Mink (1978)	none shaft ne stele from Phenicia or Little Asia to obelise on	29
068.29:8	Little Asia	Asia	L. Mink (1978)		
068.30:4	pobalclock	? (pobal Irish : people) (cloch Irish : stone)	L. Mink (1978)	the spout, neither pobalclock neither folksstone, nor sunkenness	30
068.30:6	folksstone	? Folkestone	L. Mink (1978)		

068.31:2	Tomar's Wood	Clontarf Tomar's Wood	L. Mink (1978)	in Tomar's Wood to bewray how erpressgangs score off the rued.	31
				The mouth that tells not will ever attract the unthinking tongue	32
				and so long as the obseen draws theirs which hear not so long	33
				till allearth's dumbnation shall the blind lead the deaf. Tatcho,	34
				tawney yeeklings! The column of lumps lends the pattrin of the	35
				leaves behind us. If violence to life, limb and chattels, often as	36
				FW069	
				not, has been the expression, direct or through an agent male, of	1
				womanhid offended, (ah! ah!), has not levy of black mail from	2
				the times the fairies were in it, and fain for wilde erthe blothoms	3
				followed an impressive private reputation for whispered sins?	4
069.05:10	whole of the wall	Phoenix Park: Hole in the Wall	L. Mink (1978)	Now by memory inspired, turn wheel again to the whole of	5
069.06:4	Gyant Blyant	?	L. Mink (1978)	the wall. Where Gyant Blyant fronts Peannlueamoore There was	6
069.06:7	Peannlueamoore	Glasnevin: O'Connell Monument ? Wellington Monument	L. Mink (1978)		
069.07:14	wallhole [...] Odin	Phoenix Park: Hole in the Wall	L. Mink (1978)	once upon a wall and a hooghoog wall a was and such a wall-	7

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes One to Four.

181

		Valhalla			
069.08:9	Aaarlund	Ireland	L. Mink (1978)	hole did exist. Ere ore or ire in Aaarlund. Or you Dair's Hair or	8
069.08:12	Dair's Hair	?	L. Mink (1978)		
069.09:2	Diggin Mosses	?	L. Mink (1978)	you Diggin Mosses or your horde of orts and oriorts to garble	9
069.10:2	garthen of Odin	Eden	L. Mink (1978)	a garthen of Odin and the lost paladays when all the eddams ended	10
069.10:12	eddams ended with aves	? Adam and Eve's Eden	L. Mink (1978)		
069.11:3	Armen	? Armenia	L. Mink (1978)	with aves. Armen? The doun is theirs and still to see for menags	11
				if he strikes a lousaforitch and we'll come to those baregazed	12
				shoeshines if you just shoodov a second. And let oggs be good	13
				old gaggles and Isther Estarr play Yesther Asterr. In the drema	14
069.15:2	Sorestost Areas, Diseased	Irish Free State	L. Mink (1978)	of Sorestost Areas, Diseased. A stonehinged gate then was for	15
069.15:6	stonehinged gate	Stonehenge	L. Mink (1978)		
				another thing while the suroptimist had bought and enlarged	16
				that shack under fair rental of one yearlyng sheep, (prime) value	17
				of sixpence, and one small yearlyng goat (cadet) value of eight-	18
				pence, to grow old and happy (hogg it and kidd him) for the re-	19
				minants of his years; and when everything was got up for the	20
				purpose he put an applegate on the place by no means as some	21

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes One to Four.

182

				pretext a bedstead in loo thereof to keep out donkeys (the pig-	22
				dirt hanging from the jags to this hour makes that clear) and just	23
069.24:3	iron gape	? Iron Gate	L. Mink (1978)	thenabouts the iron gape, by old custom left open to prevent	24
				the cats from getting at the gout, was triplepatlockt on him on	25
				purpose by his faithful poorters to keep him inside probably and	26
				possibly enaunter he felt like sticking out his chest too far and	27
				tempting gracious providence by a stroll on the peoplade's egg-	28
				day, unused as he was yet to being freely clodded.	29
				O, by the by, lets wee brag of praties, it ought to be always	30
				remembered in connection with what has gone before that there	31
				was a northroomer, Herr Betreffender, out for his zimmer hole-	32
069.33:8	Rum and Puncheon	?	L. Mink (1978)	digs, digging in number 32 at the Rum and Puncheon (Branch of	33
069.34:1	Dirty Dick's free house	Dirty Dick's	L. Mink (1978)	Dirty Dick's free house) in Laxlip (where the Sockeye Sammons	34
069.34:6	Laxlip	Leixlip	L. Mink (1978)		
				were stopping at the time orange fasting) prior to that, a Kom-	35
069.36:7	Zentral Oylrubber	Europe	L. Mink (1978)	merzial (Gorbotipacco, he was wreaking like Zentral Oylrubber)	36
				FW070	

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes One to Four.

183

070.01:2	Osterich	Austria	L. Mink (1978)	from Osterich, the U.S.E. paying (Gaul save the mark!) 11/- in	1
070.01:4	U.S.E.	? Europe (+ "U.S.A.")	L. Mink (1978)		
070.01:6	Gaul	Gaul	L. Mink (1978)		
070.02:5	wholly romads	Rome	L. Mink (1978)	the week (Gosh, these wholly romads!) of conscience money in	2
				the first deal of Yuly wheil he was, swishing beesnest with bles-	3
070.04:3	swobbing	Swabia	L. Mink (1978)	sure, and swobbing broguen eerish myth brockendootsch, mak-	4
070.04:4	broguen eerish	Ireland	L. Mink (1978)		
070.04:7	brockendootsch	The Brocken (+ broken, German)	L. Mink (1978)		
070.05:10	Frankofurto Siding	Frankfurt: <i>Frankfurter Zeitung</i>	L. Mink (1978)	ing his reportage on Der Fall Adams for the Frankofurto Siding,	5
070.06:2	Fastland	(not a place name) (Fastland Danish : continent) (Festland German : continent)	L. Mink (1978)	a Fastland payrodicule, and er, consstated that one had on him	6
				the Lynn O'Brien, a meltoned lammswolfe, disturbed, and wider	7
070.08:5	zurichschicken	Zurich	L. Mink (1978)	he might the same zurichschicken other he would, with tosend	8
				and obertosend tonnowatters, one monkey's damages become.	9
				Now you must know, franksman, to make a heart of glass, that	10
				the game of gaze and bandstand butchery was merely a Patsy	11

070.12:9	roebucks	Roebuck	L. Mink (1978)	O'Strap tissue of threats and obuses such as roebucks rough at	12
				pinnacle's peak and after this sort. Humphrey's unsolicited visitor,	13
				Davy or Titus, on a burgley's clan march from the middle west,	14
070.15:11	Bullfoost Mountains	Belfast	L. Mink (1978)	a hikely excellent crude man about road who knew his Bullfoost	15
				Mountains like a starling bierd, after doing a long dance untidled	16
070.17:2	Cloudy Green	?	L. Mink (1978)	to Cloudy Green, deposend his bockstump on the waityoumay-	17
070.17:4	deposend	? Posen	L. Mink (1978)		
				wantme, after having blew some quaker's (for you! Oates!) in	18
070.19:3	houseking's keyhole	? Chapelizod: King's House	L. Mink (1978)	through the houseking's keyhole to attract attention, bleated	19
				through the gale outside which the tairor of his clothes was hog-	20
				calling, first, be the hirsuiter, that he would break his bulshey-	21
				wigger's head for him, next, be the heeltapper, that he would	22
070.23:6	lankyduckling	Languedoc	L. Mink (1978)	break the gage over his lankyduckling head the same way he	23
				would crack a nut with a monkeywrench and, last of all, be the	24
				stirabouter, that he would give him his (or theumperom's or any-	25
				bloody else's) thickerthanwater to drink and his bleday steppe-	26
				brodhar's into the bucket. He demanded more wood alcohol to	27
				pitch in with, alleging that his granfather's was all taxis and that	28

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes One to Four.

185

070.29:6	o'connell	? Phoenix Brewery: O'Connell's Ale	L. Mink (1978)	it was only after ten o'connell, and this his isbar was a public	29
070.30:6	irsk irskusky	Ireland: Irsk	L. Mink (1978)	oven for the sake of irsk irskusky, and then, not easily dis-	30
				couraged, opened the wrathfloods of his atillarery and went on at	31
				a wicked rate, weathering against him in mooxed metaphores	32
				from eleven thirty to two in the afternoon without even a lunch-	33
				eonette interval for House, son of Clod, to come out, you jew-	34
				beggar, to be Executed Amen. Earwicker, that patternmind, that	35
070.36:2	ear [...] Dionysius	Dionysius's Ear	L. Mink (1978)	paradigmatic ear, receptoretentive as his of Dionysius, longsuffer-	36
				FW071	
				ing although whitening under restraint in the sititout corner of	1
				his conservatory, behind faminebuilt walls, his thermos flask and	2
				ripidian flabel by his side and a walrus whiskerbristle for a tusk-	3
071.04:10	wild guineese	Guinness's Brewery	L. Mink (1978)	pick, compiled, while he mourned the flight of his wild guineese,	4
				a long list (now feared in part lost) to be kept on file of all abusive	5
				names he was called (we have been compelled for the rejoicement	6
071.07:8	Milltown	Milltown	L. Mink (1978)	of foinne loidies ind the humours of Milltown etcetera by Joseph-	7
071.08:10	Inkermann	Inkerman	L. Mink (1978)	ine Brewster in the collision known as Contrastations with Inker-	8
071.09:9	loo water	Waterloo	L. Mink (1978)	mann and so on and sononward, lacies in loo water, flee, celestials,	9

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes One to Four.

186

071.10:2	clean turv	Clontarf	L. Mink (1978)	one clean turv): <i>Firstnighter, Informer, Old Fruit, Yellow Whigger,</i>	10
				<i>Wheatears, Goldy Geit, Bogside Beauty, Yass We've Had His</i>	11
071.12:2	York's Porker	York: Richard III	L. Mink (1978)	<i>Badannas, York's Porker, Funnyface, At Baggotty's Bend He</i>	12
071.12:6	Baggotty's Bend	Baggot Street	L. Mink (1978)		
				<i>Bumped, Grease with the Butter, Opendoor Ospices, Cainandabler,</i>	13
071.14:1	Ireland's Eighth Wonderful Wonder	Bank of Ireland	L. Mink (1978)	<i>Ireland's Eighth Wonderful Wonder, Beat My Price, Godsoilman,</i>	14
				<i>Moonface the Murderer, Hoary Hairy Hoax, Midnight Sunburst,</i>	15
071.16:4	Hebdromadary Publocation	<i>Revue Hebdomadaire</i>	L. Mink (1978)	<i>Remove that Bible, Hebdromadary Publocation, Tummer the Lane</i>	16
071.17:3	Blau Clay	Dublin: Baile Átha Cliath	L. Mink (1978)	<i>the Tyrannous, Blau Clay, Tight before Teatime, Read Your</i>	17
				<i>Pantojoke, Acoustic Disturbance, Thinks He's Gobblasst the Good</i>	18
071.19:1	Dook of Ourguile	Argyle	L. Mink (1978)	<i>Dook of Ourguile, W.D.'s Grace, Gibbering Bayamouth of Dublin,</i>	19
071.19:6	Gibbering Bayamouth of Dublin	Dublin Bay	L. Mink (1978)		
				<i>His Farther was a Mundzucker and She had him in a Growler,</i>	20
071.21:1	Burnham and Bailey	Bailey Lighthouse Burnham Lighthouse	L. Mink (1978)	<i>Burnham and Bailey, Artist, Unworthy of the Homely Protestant</i>	21

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes One to Four.

187

071.22:7	Waterfood	Waterford	L. Mink (1978)	Religion, Terry Cotter, You're Welcome to Waterfood, signed the	22
				Ribbonmen, Lobsterpot Lardling, All for Arthur of this Town,	23
				Hooshed the Cat from the Bacon, Leathertogs Donald, The Ace	24
				and Deuce of Paupering, O'Reilly's Delights to Kiss the Man	25
071.26:4	Magogagog	Gog and Magog	L. Mink (1978)	behind the Borrel, Magogagog, Swad Puddlefoot, Gouty Ghibeline,	26
				Loose Luther, Hatches Cocks' Eggs, Muddle the Plan, Luck before	27
				Wedlock, I Divorce Thee Husband, Tanner and a Make, Go to	28
071.29:1	Hellena	St Helena Hell	L. Mink (1978)	Hellena or Come to Connies, Piobald Puffpuff His Bride, Purged	29
071.29:5	Connies	Connacht	L. Mink (1978)		
071.30:3	Burke's	(not a place name)? (not a pub, but Burke's Peerage?)	L. Mink (1978)	out of Burke's, He's None of Me Causin, Barebarean, Peculiar	30
				Person, Grunt Owl's Facktotem, Twelve Months Aristocrat,	31
				Lycanthrope, Flunkey Beadle Vamps the Tune Letting on He's	32
071.33:7	Clandorf	Clontarf	L. Mink (1978)	Loney, Thunder and Turf Married into Clandorf, Left Boot Sent	33
071.34:5	Lord's Holy Ground	Marylebone Cricket Club (London)	L. Mink (1978)	on Approval, Cumberer of Lord's Holy Ground, Stodge Arschmann,	34
071.34:8	Stodge Arschmann	Ireland ("stage Irishman")	L. Mink (1978)		
				Awnt Yuke, Tommy Furlong's Pet Plagues, Archdukon Cabbanger,	35

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes One to Four.

188

				<i>Last Past the Post, Kennealey Won't Tell Thee off Nancy's Gown,</i>	36
				FW072	
				<i>Scuttle to Cover, Salary Grab, Andy Mac Noon in Annie's Room,</i>	1
072.02:4	Bombard Street	Lombard Street	L. Mink (1978)	<i>Awl Out, Twitchbratschballs, Bombard Street Bester, Sublime</i>	2
072.02:7	Sublime Porter	Constantinopole: Sublime Porte	L. Mink (1978)		
072.03:9	Burgaans	? Belgium	L. Mink (1978)	<i>Porter, A Ban for Le King of the Burgaans and a Bom for Ye Sur</i>	3
072.04:4	Ruttledges	Russia	L. Mink (1978)	<i>of all the Ruttledges, O'Phelim's Cutprice, And at Number Wan</i>	4
072.05:7	Castlecostello	Castlemore	L. Mink (1978)	<i>Wan Wan, What He Done to Castlecostello, Sleeps with Feathers</i>	5
				<i>end Ropes, It is Known who Sold Horace the Rattler, Enclosed</i>	6
072.07:5	Fingal	Fingal	L. Mink (1978)	<i>find the Sons of Fingal, Swayed in his Falling, Wants a Wife and</i>	7
072.07:7	in his Falling	Ireland: Inisfail	L. Mink (1978)		
				<i>Forty of Them, Let Him Do the Fair, Apeegeequanee Chimmuck,</i>	8
				<i>Plowp Goes his Whistle, Ruin of the Small Trader, He — —</i>	9
				<i>Milkinghoneybeaverbrooker, Vee was a Vindner, Sower Rapes,</i>	10
072.11:1	Armenian Atrocity	Armenia	L. Mink (1978)	<i>Armenian Atrocity, Sickfish Bellyup, Edomite, — ' Man Devoyd of</i>	11
072.11:5	Edomite	Edom	L. Mink (1978)		
072.12:6	Irish	Ireland	L. Mink (1978)	<i>the Commoner Characteristics of an Irish Nature, Bad Humborg,</i>	12

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes One to Four.

189

072.12:8	Bad Humborg	Bad Homburg	L. Mink (1978)		
				<i>Hraabhraab, Coocoohandler, Dirt, Miching Daddy, Born Burst Feet</i>	13
072.14:2	Woolworth's Worst	New York City: Woolworth Building	L. Mink (1978)	<i>Foremost, Woolworth's Worst, Easyathic Phallusaphist, Guilty-</i>	14
072.14:4	Easyathic	Asia	L. Mink (1978)		
				<i>pig's Bastard, Fast in the Barrel, Boose in the Bed, Mister Fatmate,</i>	15
				<i>In Custody of the Polis, Boawwill's Alocutionist, Deposed, but anar-</i>	16
				<i>chistically respectful of the liberties of the noninvasive individual,</i>	17
				<i>did not respond a solitary wedgeword beyond such sedentarity,</i>	18
				<i>though it was as easy as kissanywhere for the passive resistant in</i>	19
072.20:15	Kimmage Outer 17.67	Kimmage	L. Mink (1978)	<i>the booth he was in to reach for the hello gripes and ring up Kim-</i>	20
				<i>mage Outer 17.67, because, as the fundamentalist explained, when</i>	21
				<i>at last shocked into speech, touchin his woundid feelins in the</i>	22
				<i>fuchsiar the dominican mission for the sowsealist potty was on at</i>	23
072.24:7	rowmish devowtion	Rome	L. Mink (1978)	<i>the time and he thought the rowmish devowtion known as the</i>	24
				<i>howly rowsary might reeform ihm, Gonn. That more than</i>	25
				<i>considerably unpleasant bullocky before he rang off drunkishly</i>	26
				<i>pegged a few glatt stones, all of a size, by way of final mocks</i>	27

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes One to Four.

190

				for his grapes, at the wicket in support of his words that he was	28
				not guilphy but, after he had so slaunga vollyayed, reconnoi-	29
				tring through his semisubconscious the seriousness of what he	30
				might have done had he really polished off his terrible intentions	31
				finally caused him to change the bawling and leave downg the	32
				whole grumus of brookpebbles pangpung and, having sobered	33
072.34:7	diablen lionnd ub	Dublin	L. Mink (1978)	up a bit, paces his groundould diablen lionndub, the flay the	34
				flegm, the floedy fleshener, (purse, purse, pursyfurse, I'll splish	35
				the splume of them all!) this backblocks boor brusky put out	36
				FW073	
				his langwedge and quite quit the paleologic scene, telling how	1
073.02:8	Hyland	? Ireland (+Heiland German : Saviour)	L. Mink (1978)	by his selfdenying ordnance he had left Hyland on the dissenting	2
				table, after exhorting Earwicker or, in slightly modified phrase-	3
				ology, Messrs or Missrs Earwicker, Seir, his feminisable name of	4
073.05:7	Mockerloo	Waterloo	L. Mink (1978)	multitude, to cocoa come outside to Mockerloo out of that for	5
073.06:4	Crumlin	Crumlin	L. Mink (1978)	the honour of Crumlin, with his broody old flishguds, Gog's	6
073.06:10	Gog's	Gog and Magog	L. Mink (1978)		

				curse to thim, so as he could brianslog and burst him all dizzy,	7
				you go bail, like Potts Fracture did with Keddle Flatnose and	8
				nobodyatall with Wholyphamous and build rocks over him, or	9
				if he didn't, for two and thirty straws, be Cacao Campbell, he	10
				didn't know what he wouldn't do for him nor nobody else no-	11
				more nor him after which, batell martell, a brisha a milla a stroka	12
				a boola, so the rage of Malbruk, playing on the least change of	13
073.14:2	manjester's	Manchester	L. Mink (1978)	his manjester's voice, the first heroic couplet from the fuguall	14
				tropical, Opus Elf, Thortytoe: <i>My schemes into obeysance for This</i>	15
				<i>time has had to fall</i> : they bit goodbyte to their thumb and, his	16
				bandol eer his solgier, dripdropdrap on pool or poldier, wishing	17
073.18:4	falladelfian	Philadelphia	L. Mink (1978)	the loff a falladelfian in the morning, proceeded with a Hubble-	18
073.18:11	Hubbleforth	Dublin: Baile Átha Cliath	L. Mink (1978)		
				forth slouch in his slips backwards (<i>Et Cur Heli!</i>) in the directions	19
073.20:3	duff and demb institutions	Deaf and Dumb Institution	L. Mink (1978)	of the duff and demb institutions about ten or eleven hundred	20
073.21:9	Patsell on the Bach	(not a place name) ?	L. Mink (1978)	years lurch away in the moonshiny gorge of Patsell on the Bach.	21
				Adyoe!	22
073.23:5	rochelly	La Rochelle	L. Mink (1978)	And thus, with this rochelly exetur of Bully Acre, came to	23

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes One to Four.

192

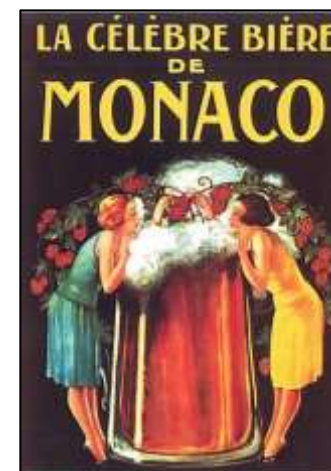
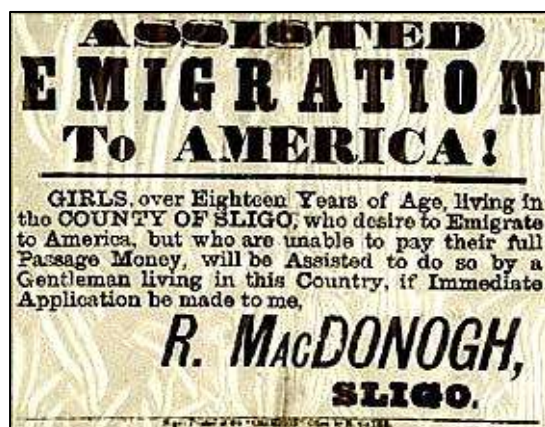
		Rochelle Lane			
073.23:8	Bully Acre	Acre Bully's Acre Clontarf	L. Mink (1978)		
073.24:9	our archicitadel	The Castle	L. Mink (1978)	close that last stage in the siegings round our archicitadel which	24
				we would like to recall, if old Nestor Alexis would wink the	25
073.26:5	Bar-le-Duc and Dog-an-Doras	Bar-le-Duc Dog and Duck Tavern	L. Mink (1978)	worth for us, as Bar-le-Duc and Dog-an-Doras and Bangen-op-	26
073.26:9	Bangen-op-Zoom	Bergen-op-Zoom	L. Mink (1978)		
				Zoom.	27
073.28:11	Oxmanswold	Oxmantown	L. Mink (1978)	Yed he med leave to many a door beside of Oxmanswold for	28
				so witness his chambered cairns a cloudletlitter silent that are at	29
				browse up hill and down coombe and on eolithostroton, at	30
073.30:6	coombe	The Coombe	L. Mink (1978)		
073.30:9	eolithostroton	Stoneybatter	L. Mink (1978)		
073.31:1	Howth	Howth	L. Mink (1978)	Howth or at Coolock or even at Enniskerry, a theory none too	31
073.31:4	Coolock	Coolock	L. Mink (1978)		
073.31:8	Enniskerry	Enniskerry	L. Mink (1978)		
				rectiline of the evolution of human society and a testament of	32
				the rocks from all the dead unto some the living. Olivers lambs	33

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes One to Four.

193

073.34:8	stone	Steyne	L. Mink (1978)	we do call them, skatterlings of a stone, and they shall be ga-	34
				thered unto him, their herd and paladin, as nubilettes to cumule,	35
				in that day hwen, same the lightning lancer of Azava Arthur-	36
				FW074	
				honoured (some Finn, some Finn avant!), he skall wake from	1
074.02:2	haught	Thing Mote	L. Mink (1978)	earthsleep, haught crested elmer, in his valle of briers of Green-	2
074.02:7	valle of briers	?	L. Mink (1978)		
074.02:11	Greenman's Rise	Green Man	L. Mink (1978)		
				man's Rise O, (lost leaders live! the heroes return!) and o'er dun	3
				and dale the Wulverulverlord (protect us!) his mighty horn skall	4
074.05:1	roll, orland, roll	Ghent: "Roland" Jordan River	L. Mink (1978)	roll, orland, roll.	5
				For in those deyes his Deyus shall ask of Allprohome and	6
				call to himm: Allprohome! And he make answer: Add some.	7
				Nor wink nor wunk. <i>Animadiabolum, mene credidisti mortuum?</i>	8
074.09:8	Truiga	(not a place name): "The Green Woods of Truiga" is the air of Moore's "Silence Is In Our Festal Halls"	L. Mink (1978)	Silence was in thy faustive halls, O Truiga, when thy green	9

				woods went dry but there will be sounds of many mirth on the	10
074.11:8	Comestowntonobble	Constantinople	L. Mink (1978)	night's ear ringing when our patriarch of Comestowntonobble	11
				gets the pullover on his boots.	12
074.13:1	Liverpool	Dublin ("Riverpool") Liverpool	L. Mink (1978)	Liverpool? Sot a bit of it! His braynes coolt parritch, his pelt	13
				nassy, his heart's adrone, his bluidstreams acrawl, his puff but a	14
				piff, his extremeties extremely so: Fengless, Pawmbroke, Chil-	15
074.15:6	Fengless	Finglas (North West Dublin)	L. Mink (1978)		
074.15:7	Pawmbroke	Pembroke (South East Dublin)	L. Mink (1978)		
074.15:8	Chilblaimend	Kilmainham (South West Dublin)	L. Mink (1978)		
074.16:3	Baldowl	Baldoyle (North East Dublin)	L. Mink (1978)	blaimend and Baldowl. Humph is in his doge. Words weigh no	16
074.17:8	Rethfernhim	Rathfarnham (South Dublin)	L. Mink (1978)	no more to him than raindrops to Rethfernhim. Which we all	17
				like. Rain. When we sleep. Drops. But wait until our sleeping.	18
				Drain. Sdops.	19



4. FW Episode Four (29 pages, from 075 to 103)

FW Address	FW Segment	L. Mink Gloss		FW Full Text	Line
				FW075	
075.01:5	our teargarten	Phoenix Park: Zoo	L. Mink (1978)	As the lion in our teargarten remembers the nenuphars of his	1
075.02:1	Nile	Nile River	L. Mink (1978)	Nile (shall Ariuz forget Arioun or Boghas the baregams of the	2
075.02:5	Arioun	?	L. Mink (1978)		
075.03:3	Marmeniere	Armentières	L. Mink (1978)	Marmarazalles from Marmeniere?) it may be, tots wearsense full	3
075.04:6	sigilposted	Sihl River Zurich: Sihlpst	L. Mink (1978)	a naggin in twentyg have sigilposted what in our briefingbust,	4
				the besieged bedreamt him stil and solely of those lililiths un-	5
				deveiled which had undone him, gone for age, and knew not	6
				the watchful treachers at his wake, and theirs to stay. Fooi, fooi,	7
				chamermissies! Zeepyzoepey, larcenlads! Zijnzijn Zijnzijn! It may	8
				be, we moest ons hasten selves te declareer it, that he reglimmed?	9
				presaw? the fields of heat and yields of wheat where corngold	10

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes One to Four.

197

				Ysit? shamed and shone. It may be, we habben to upseek a bitty	11
				door our good township's courants want we knew't, that with	12
				his deepseeing insight (had not wishing oftebeen but good time	13
075.14:6	broadsteyne 'bove citie	British Broadcasting Corporation Broadstone Station ? Steyne	L. Mink (1978)	wasted), within his patriarchal shamanah, broadsteyne 'bove citie	14
075.15:8	kingbilly whitehorsed	White Horse Statue of William III	L. Mink (1978)	(Twillby! Twillby!) he conscious of enemies, a kingbilly white-	15
075.16:4	Finglas	Finglas	L. Mink (1978)	horsed in a Finglas mill, prayed, as he sat on anxious seat, (kunt	16
				ye neat gift mey toe bout a peer saft eyeballds!) during that three	17
				and a hellof hours' agony of silence, <i>ex profundis malorum</i> , and	18
				bred with unfeigned charity that his wordwounder (an engles to	19
075.20:7	Girahash	?	L. Mink (1978)	the teeth who, nomened Nash of Girahash, would go anyold where	20
				in the weeping world on his mottled belly (the rab, the kreepons-	21
				kneed!) for milk, music or married missusses) might, mercy to	22
				providential benevolence's who hates prudencies' astuteness, un-	23
				fold into the first of a distinguished dynasty of his posteriors,	24
				FW076	
076.01:2	connemaras	Connemara	L. Mink	blackfaced connemaras not of the fold but elder children of his	1

			(1978)		
				household, his most besetting of ideas (<i>pace</i> his twelve predama-	2
				nant passions) being the formation, as in more favoured climes,	3
076.04:3	Meadow of Honey	Clonmel	L. Mink (1978)	where the Meadow of Honey is guestfriendly and the Mountain	4
076.04:10	Mountain of Joy	Mountjoy	L. Mink (1978)		
				of Joy receives, of a truly criminal stratum, Ham's cribcracking	5
				yeggs, thereby at last eliminating from all classes and masses with	6
				directly derivative decasualisation: <i>sigarius</i> (sic!) <i>vindicat urbes</i>	7
				<i>terrorum</i> (sicker!); and so, to mark a bank taal she arter, the	8
076.09:1	obedience of the citizens [...]	Dublin Motto	L. Mink (1978)	obedience of the citizens elp the ealth of the ole.	9
				Now gode. Let us leave theories there and return to here's here.	10
076.11:9	Pughglasspanelfitted	Pugh's Glass Factory	L. Mink (1978)	Now hear. 'Tis gode again. The teak coffin, Pughglasspanelfitted,	11
				feets to the east, was to turn in later, and pitly patly near the	12
				porpus, materially effecting the cause. And this, liever, is the	13
076.14:1	thinghowe	Thing Mote	L. Mink (1978)	thinghowe. Any number of conservative public bodies, through	14
				a number of select and other committees having power to add to	15
				their number, before voting themselves and himself, town, port	16
				and garrison, by a fit and proper resolution, following a koorts	17

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes One to Four.

199

				order of the groundwet, once for all out of plotty existence, as	18
				a forescut, so you maateskippey might to you cuttinrunner on a	19
				neuw pack of klerds, made him, while his body still persisted,	20
076.21:8	Moyelta	Moy Moyelta	L. Mink (1978)	their present of a proteem grave in Moyelta of the best Lough	21
076.21:12	Lough Neagh [...] misonesans	Lough Neagh	L. Mink (1978)		
				Neagh pattern, then as much in demand among misonesans as	22
076.23:2	Isle of Man [...] limniphobes	Isle of Man	L. Mink (1978)	the Isle of Man today among limniphobes. Wacht even! It was	23
076.24:3	fairly fishy [...] handful	Lough Neagh	L. Mink (1978)	in a fairly fishy kettlekerry, after the Fianna's foreman had taken	24
076.24:5	kettlekerry	Kerry	L. Mink (1978)		
076.25:8	dear dutchy deeplinns	(Dublin Allusion: "Dear Dirty Dublin")	L. Mink (1978)	his handful, enriched with ancient woods and dear dutchy deep-	25
076.26:10	troutbeck	Troutbeck River	L. Mink (1978)	linns mid which were an old knoll and a troutbeck, vainyvain of	26
				her osiery and a chatty sally with any Wilt or Walt who would	27
				ongle her as Izaak did to the tickle of his rod and watch her	28
				waters of her sillying waters of and there now brown peater	29
				arripple (may their quilt gild lightly over his somnolulent	30
				form!) Whoforyou lies his last, by the wrath of Bog, like the	31

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes One to Four.

200

076.32:10	Donawhu	Danube River	L. Mink (1978)	erst curst Hun in the bed of his treubleu Donawhu.	32
				Best. This wastohavebeen underground heaven, or mole's	33
076.34:10	phallopharos	? Pharos at Alexandria	L. Mink (1978)	paradise which was probably also an inversion of a phallopharos,	34
				intended to foster wheat crops and to ginger up tourist trade	35
076.36:4	Peurelchasse	Père Lachaise Cemetery (Paris)	L. Mink (1978)	(its architech, Mgr Peurelchasse, having been obcaecated lest	36
				FW077	
				he should petrifake suchanevver while the contractors Messrs	1
				T. A. Birkett and L. O. Tuohalls were made invulnerably vener-	2
077.03:8	Castlevillainous	(not a place name) Cassivellaunus (British chieftain defeated by Julius Caesar)	L. Mink (1978)	able) first in the west, our misterbilder, Castlevillainous, openly	3
				damned and blasted by means of a hydromine, system, Sowen and	4
				Belting, exploded from a reinvented T.N.T. bombingpost up	5
				ahoy of eleven and thirty wingrests (<i>circiter</i>) to sternboard out	6
				of his aerial thorpeto, Auton Dynamon, contacted with the ex-	7
				pectant minefield by tins of improved ammonia lashed to her	8
				shieldplated gunwale, and fused into tripupcables, slipping	9
				through tholse and playing down from the conning tower into	10

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes One to Four.

201

				the ground battery fuseboxes, all differing as clocks from keys	11
				since nobody appeared to have the same time of beard, some	12
				saying by their Oorlog it was Sygstryggs to nine, more holding	13
077.14:2	the Ryan vogt	Ireland: Shan van Vocht Rhine River (Rhine Vogt Danish : Watch of Rhine)	L. Mink (1978)	with the Ryan vogt it was Dane to pfife. He afterwards whaan-	14
077.14:7	Dane to pfife	Denmark Fife	L. Mink (1978)		
				ever his blaetther began to fail off him and his rough bark was	15
				wholly husky and, stoop by stoop, he neared it (wouldmanspare!)	16
				carefully lined the ferroconcrete result with rotproof bricks and	17
077.18:9	heptarchy of his towerettes	Tower of London, with the following seven individual towers:	L. Mink (1978)	mortar, fassed to fossed, and retired beneath the heptarchy of	18
077.19:4	beauchamp	Beauchamp	L. Mink (1978)	his towerettes, the beauchamp, byward, bull and lion, the white,	19
077.19:5	byward	Byward	L. Mink (1978)		
077.19:6	bull	Bell	L. Mink (1978)		
077.19:8	lion	Lion	L. Mink (1978)		
077.19:10	white	White	L. Mink (1978)		
077.20:2	wardrobe	Wardrobe	L. Mink (1978)	the wardrobe and bloodied, so encouraging (insteppen, alls als	20

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes One to Four.

202

077.20:4	bloodied	Bloody	L. Mink (1978)		
077.21:8	hoofd	? Howth	L. Mink (1978)	hats beliefd!) additional useful councils public with hoofd off-	21
				dealings which were welholden of ladykants te huur out such as the	22
				Breeders' Union, the Guild of Merchants of the Staple <i>et</i> , a.u.c. to	23
				present unto him with funebral pomp, over and above that, a stone	24
077.25:5	Mac Pelah	Cave of Machpelah	L. Mink (1978)	slab with the usual Mac Pelah address of valediction, a very fair-	25
				worded instance of falsemeaning adamelegy: We have done ours	26
				gohellt with you, Heer Herewhippit, overgiven it, skidoo!	27
				But t'house and allaboardshoops! Show coffins, winding sheets,	28
				goodbuy bierchepes, cinerary urns, liealoud blasses, snuffchests,	29
				poteentubbs, lacrimal vases, hoodendoses, reekwaterbeckers,	30
				breakmiddles, zootzaks for eatlust, including upyourhealthing	31
				rookworst and meathewersoftened forkenpootsies and for that	32
				matter, javel also, any kind of inhumationary bric au brac for	33
				the adornment of his glasstone honophreum, would, met these	34
				trein of konditiens, naturally follow, halas, in the ordinary course,	35
				enabling that roundtheworlder wandelingswight, did suches pass	36
				FW078	

				him, to live all safeathomely the presenile days of his life of	1
				opulence, ancient ere decrepitude, late lents last lenience, till	2
078.03:6	whole of the while	? Phoenix Park: Hole in the Wall	L. Mink (1978)	stuffering stage, whaling away the whole of the while (<i>hypnos</i>	3
078.04:3	lethelulled	Lethe River	L. Mink (1978)	<i>chilia eonion</i> !) lethelulled between explosion and reexplosion	4
078.05:1	Donnaurwatteur	Danube River	L. Mink (1978)	(Donnaurwatteur! Hunderthunder!) from grosskopp to megapod,	5
				embalmed, of grand age, rich in death anticipated.	6
				But abide Zeit's sumonserving, rise afterfall. Blueblitzbolted	7
				from there, knowing the hingeworms of the hallmirks of habita-	8
078.09:5	Gehinnon	Gehenna	L. Mink (1978)	tionlesness, buried burrowing in Gehinnon, to proliferate through	9
078.10:3	Unterwealth	Unterwelt	L. Mink (1978)	all his Unterwealth, seam by seam, sheol om sheol, and revisit	10
078.10:7	sheol om sheol	Sheol	L. Mink (1978)		
078.11:2	Uppercrust Sideria of Utilitarios	Uppercross	L. Mink (1978)	our Uppercrust Sideria of Utilitarios, the divine one, the hoar-	11
				der hidden propaguting his plutorpopular progeniem of pots and	12
				pans and pokers and puns from biddenland to boughtenland, the	13
				spearway fore the spoorway.	14
078.15:7	heights of Abraham	Plains of Abraham	L. Mink (1978)	The other spring offensive on the heights of Abraham may	15
				have come about all quite by accidence, Foughtarundser (for	16

				Breedabrooda had at length persuaded him to have himself to be	17
078.18:9	Finntown	(Dublin Allusion: "Finn's Town")	L. Mink (1978)	as septuply buried as the murdered Cian in Finntown), had not	18
078.19:2	three monads	Isle of Man : "Mona"	L. Mink (1978)	been three monads in his watery grave (what vigilantes and ridings	19
				then and spuitwyne pledges with aardappel frittling!) when	20
078.21:2	dreyfussed	Isle of Man: "Three Legs of Man"	L. Mink (1978)	portrifaction, dreyfussed as ever, began to ramp, ramp, ramp, the	21
				boys are parching. A hoodenwinkle gave the signal and a bless-	22
				ing paper freed the flood. Why did the patrizien make him scares	23
				with his gruntens? Because the druiven were muskating at the	24
078.25:3	both Celtiberian camps	Ireland: Iberiu Spain	L. Mink (1978)	door. From both Celtiberian camps (granting at the onset for the	25
078.26:11	New South Ireland	Ireland New Ireland	L. Mink (1978)	sake of argument that men on the two sides in New South Ire-	26
078.27:3	Vetera Uladh	Ulster: Ulidia	L. Mink (1978)	land and Vetera Uladh, bluemin and pillfaces, during the ferment	27
078.27:5	bluemin	Blaaland	L. Mink (1978)		
078.27:7	pillfaces	The Pale	L. Mink (1978)		
078.28:11	letts	Latvia	L. Mink (1978)	With the Pope or On the Pope, had, moors or letts, grant ideas,	28
				grunted) all conditions, poor cons and dives mor, each, of course,	29
				on the purely doffensive since the eternal were owlwise on their	30

				side every time, were drawn tooowards their Bellona's Black	31
				Bottom, once Woolwhite's Waltz (Ohiboh, how becrimed,	34
				becursekissed and bedumbtoit!) some for want of proper feeding	33
				in youth, others already caught in the honourable act of slicing	34
				careers for family and carvers in conjunction; and, if emaciated	35
				nough, the person garrotted may have suggested to whomever he	36
				FW079	
				took the ham of, the plain being involved in darkness, low cirque	1
				waggery, nay, even the first old wugger of himself in the flesh,	2
				whiggissimus incarnadined, when falsesighted by the ifsuchhewas	3
079.04:1	bully on the hill	Dublin: Misc Allusions	L. Mink (1978)	bully on the hill for there had circulated freely fairly among his	4
				opposition the feeling that in so hibernating Massa Ewacka, who,	5
				previous to that demidetached life, had been known of barmi-	6
				cidal days, cook said, between soups and savours, to get outside	7
				his own length of rainbow trout and taerts atta tarn as no man	8
				of woman born, nay could, like the great crested brebe, devour	9
				his threescoreten of roach per lifeday, ay, and as many minnow a	10
				minute (the big mix, may Gibbet choke him!) was, like the salmon	11
079.12:3	ladderleap	Leixlip	L. Mink (1978)	of his ladderleap all this time of totality secretly and by suckage	12

				feeding on his own misplaced fat.	13
				Ladies did not disdain those pagan ironed times of the first	14
079.15:6	Danadune	Paps of Dana	L. Mink (1978)	city (called after the ugliest Danadune) when a frond was a friend	15
				inneed to carry, as earwigs do their dead, their soil to the earth-	16
				ball where indeeth we shall calm decline, our legacy unknown.	17
				Venuses were gigglibly temptatrix, vulcans guffawably eruptious	18
				and the whole wives' world frockful of fickles. Fact, any human	19
				inyon you liked any erenoon or efter would take her bare godkin	20
				out, or an even pair of hem, (lugod! lugodoo!) and prettily pray	21
				with him (or with em even) everyhe to her taste, long for luck,	22
				tapette and tape petter and take pettest of all. (Tip!) Wells she'd	23
				woo and wills she's win but how the deer knowed where she'd	24
				marry! Arbour, bucketroom, caravan, ditch? Coach, carriage,	25
				wheelbarrow, dungcart?	26
				Kate Strong, a widow (Tiptip!) — she pulls a lane picture for	27
079.28:4	dreariodreama	Drury Lane	L. Mink (1978)	us, in a dreariodreama setting, glowing and very vidual, of old	28
079.29:1	dumplan	Dublin	L. Mink (1978)	dumplan as she nosed it, a homelike cottage of elvanstone with	29
079.29:10	elvanstone	? Elphin	L. Mink (1978)		
079.30:6	moggies' duggies	Moggy's Alley	L. Mink (1978)	droppings of biddies, stinkend pusshies, moggies' duggies, rotten	30
				witchawubbles, festering rubbages and beggars' bullets, if not	31

				worse, sending salmofarious germs in gleefully through the	32
				smithereen panes — Widow Strong, then, as her weaker had	33
				turned him to the wall (Tiptiptip!), did most all the scavenging	34
079.35:5	gulden dayne	Denmark	L. Mink (1978)	from good King Hamlaugh's gulden dayne though her lean	35
				besom cleaned but sparingly and her bare statement reads that,	36
				FW080	
				there being no macadamised sidetracks on those old nekropolitan	1
080.02:6	Bryant's Causeway	Giant's Causeway	L. Mink (1978)	nights in, barring a footbatter, Bryant's Causeway, bordered	2
				with speedwell, white clover and sorrel a wood knows, which	3
				left off, being beaten, where the plaintiff was struck, she	4
				left down, as scavengers, who will be scavengers must, her	5
080.06:4	Serpentine	Serpentine (Phoenix Park)	L. Mink (1978)	filthdump near the Serpentine in Phornix Park (at her time called	6
080.06:6	Phornix Park	Phoenix Park	L. Mink (1978)		
080.07:1	Finewell's Keepsacre	Phoenix Park	L. Mink (1978)	Finewell's Keepsacre but later tautaubapptossed Pat's Purge),	7
080.07:6	Pat's Purge	St Patrick's Purgatory	L. Mink (1978)		
080.08:4	butcherswood	Phoenix Park: Butcher's Wood	L. Mink (1978)	that dangerfield circling butcherswood where fireworker oh	8

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes One to Four.

208

080.09:6	castlemallards	(not a place name) Lord Castlemallard, in Le Fanu's <i>The House by the Churchyard</i>	L. Mink (1978)	flaherty engaged a nutter of castlemallards and ah for archer	9
				stunned's turk, all over which fossil footprints, bootmarks,	10
				fingersigns, elbowdints, breechbowls, a. s. o. were all succes-	11
				sively traced of a most envolving description. What subtler	12
				timeplace of the weald than such wolfsbelly castrament to will	13
				hide a leabhar from Thursmen's brandihands or a loveletter,	14
				lostfully hers, that would be lust on Ma, than then when ructions	15
				ended, than here where race began: and by four hands of fore-	16
				thought the first babe of reconcilement is laid in its last cradle	17
				of hume sweet hume. Give over it! And no more of it! So pass	18
				the pick for child sake! O men!	19
080.20:4	sprack	Society for the Propagation of Christian Knowledge	L. Mink (1978)	For hear Allhighest sprack for krischnians as for propagana	20
				fidies and his nuptial eagles sharpened their beaks of prey: and	21
				every morphyl man of us, pome by pome, falls back into this	22
				terrine: as it was let it be, says he! And it is as though where	23
				Agni araflammed and Mithra monished and Shiva slew as maya-	24
				mutras the obluvia waters of our noarchic memory withdrew,	25

				windingly goharksome, to some hastyswasty timberman torch-	26
				priest, flamenfan, the ward of the wind that lightened the fire that	27
				lay in the wood that Jove bolt, at his rude word. Posidonius	28
				O'Fluctuary! Lave that bloody stone as it is! What are you	29
				doing your dirty minx and his big treeblock way up your path?	30
				Slip around, you, by the rare of the ministers'! And, you, take	31
				that barrel back where you got it, Mac Shane's, and go the way	32
080.33:5	Hatchettsbury Road	Heytesbury Street	L. Mink (1978)	your old one went, Hatchettsbury Road! And gish! how they	33
				gushed away, the pennyfares, a whole school for scamper, with	34
				their sashes flying sish behind them, all the little pirlypettes!	35
080.36:1	Issy-la-Chapelle	? Aix-la-Chapelle Chapelizod	L. Mink (1978)	Issy-la-Chapelle! Any lucans, please?	36
080.36:3	lucans	Lucan			
				FW081	
081.01:3	viability of vicinals if invisible is invincible	Dublin Motto	L. Mink (1978)	Yes, the viability of vicinals if invisible is invincible. And we	1
				are not trespassing on his corns either. Look at all the plotsch!	2
081.03:1	Fluminian	Via Flaminia	L. Mink (1978)	Fluminian! If this was Hannibal's walk it was Hercules' work.	3

081.03:5	Hannibal's walk	Alps	L. Mink (1978)		
				And a hungried thousand of the unemancipated slaved the way.	4
081.05:2	mausoleum	Glasnevin: O'Connell Monument	L. Mink (1978)	The mausoleum lies behind us (O Adgigasta, <i>multipopulipater!</i>)	5
				and there are milestones in their cheadmilia's faltering along	6
				the trametrack by Brahm and Anton Hermes! Per omnibus	7
				secular seekalarum. Amain. But the past has made us this present	8
081.09:3	rhedarhoad	Rhaetia	L. Mink (1978)	of a rhedarhoad. So more boher O'Connell! Though rainy-	9
081.09:5	more boher O'Connell	Bohermore O'Connell Street	L. Mink (1978)		
				hidden, you're rhinohide. And if he's not a Romeo you may	10
081.11:7	fane of Saint Fiacre	St Fiacre (Paris)	L. Mink (1978)	scallop your hat. Wereupunder in the fane of Saint Fiacre! Halte!	11
081.12:6	howe's	? Howth ? Thing Mote	L. Mink (1978)	It was hard by the howe's there, plainly on this disoluded and a	12
				buchan cold spot, rupestric then, resurfaced that now is, that	13
081.14:8	saddle of the Brennan's [...] pass	? Mount Brandon ? Brenner Pass	L. Mink (1978)	Luttrell sold if Lautrill bought, in the saddle of the Brennan's	14
081.15:2	Malpasplace	Malpas	L. Mink (1978)	(now Malpasplace?) pass, versts and versts from true civilisation,	15
081.16:7	traums halt (Beneathere!)	Howth: Ben Edar	L. Mink (1978)	not where his dreams top their traums halt (Beneathere! Bena-	16

	Benathere!)				
081.17:4	livland	Livland	L. Mink (1978)	there!) but where livland yontide meared with the wilde, saltlea	17
081.18:7	cropatkin	Croagh Patrick	L. Mink (1978)	with flood, that the attackler, a cropatkin, though under medium	18
				and between colours with truly native pluck, engaged the Adver-	19
				sary who had more in his eye than was less to his leg but whom for	20
				plunder sake, he mistook in the heavy rain to be Oglethorpe or	21
				some other ginkus, Parr apparrently, to whom the headandheel-	22
				less chickenestegg bore some Michelangiolesque resemblance,	23
				making use of sacrilegious languages to the defect that he would	24
				challenge their hemosphores to exterminate them but he would	25
				cannonise the b — y b — r's life out of him and lay him out	26
				contritely as smart as the b — r had his b — y nightprayers	27
081.28:3	patrecknocksters	Knockpatrick	L. Mink (1978)	said, three patrecknocksters and a couplet of hellmuirries (<i>tout</i>	28
				<i>est sacré pour un sacreur, femme à barbe ou homme-nourrice</i>) at the	29
				same time, so as to plugg well let the blubbywail ghoats out of	30
081.31:6	oblong bar	? Dublin Bar	L. Mink (1978)	him, catching holst of an oblong bar he had and with which he	31
				usually broke furnitures he rose the stick at him. The boarder	32
081.33:7	Nippoluono	Japan (+ Napoleon)	L. Mink (1978)	incident prerepeated itself. The pair (whethertheywere Nippo-	33
081.34:3	Wei-Ling-Taou	(pseudo-Chinese)	L. Mink (1978)	luono engaging Wei-Ling-Taou or de Razzkias trying to recon-	34

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes One to Four.

212

		Wellington			
				noistre the general Boukeleff, man may not say), struggled	35
				apairently for some considerable time, (the cradle rocking equally	36
				FW082	
				to one and oppositely from the other on its law of capture and	1
				recapture), under the All In rules around the booksafe, fighting	2
082.03:5	tipperuhry	Ruhr Tipperary	L. Mink (1978)	like purple top and tipperuhry Swede, (Secremented Servious of	3
082.03:6	Swede	Sweden	L. Mink (1978)		
				the Divine Zeal!) and in the course of their tussle the toller man,	4
				who had opened his bully bowl to beg, said to the miner who	5
				was carrying the worm (a handy term for the portable distillery	6
				which consisted of three vats, two jars and several bottles though	7
				we purposely say nothing of the stiff, both parties having an	8
				interest in the spirits): Let me go, Pautheen! I hardly knew ye.	9
				Later on, after the solstitial pause for refreshmeant, the same	10
				man (or a different and younger him of the same ham) asked in	11
				the vermicular with a very oggly chew-chin-grin: Was six vic-	12
				tolios fifteen pigeon takee offa you, tell he me, stlongfella, by	13
				picky-pocky ten to foul months behindaside? There were some	14

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes One to Four.

213

				further collidabanter and severe tries to convert for the best part	15
				of an hour and now a woden affair in the shape of a webley (we	16
				at once recognise our old friend Ned of so many illortemperate	17
				letters) fell from the intruder who, as stuck as that cat to that	18
082.19:7	christchurch	Christchurch Cathedral	L. Mink (1978)	mouse in that tube of that christchurch organ, (did the innage of	19
				Girl Cloud Pensive flout above them light young charm, in	20
				ribbons and pigtail?) whereupon became friendly and, saying not,	21
082.22:10	knobkerries	Kerry	L. Mink (1978)	his shirt to tear, to know wanted, joking and knobkerries all	22
				aside laying, if his change companion who stuck still to the in-	23
				vention of his strongbox, with a tenacity corrobberating their	24
				mutual tenitorial rights, happened to have the loots change of	25
				a tenpound crickler about him at the moment, addling that hap	26
				so, he would pay him back the six vics odd, do you see, out of	27
				that for what was taken on the man of samples last Yuni or Yuly,	28
				do you follow me, Capn? To this the other, Billi with the Boule,	29
				who had mummied and mauled up to that (for he was hesitency	30
				carried to excelsism) rather amusedly replied: Woowoo would	31
				you be grossly surprised, Hill, to learn that, as it so happens, I	32
				honestly have not such a thing as the loo, as the least chance of	33
				a tinpanned crackler anywhere about me at the present moho-	34

				moment but I believe I can see my way, as you suggest, it	35
				being Yuletide or Yuddanfest and as it's mad nuts, son, for you	36
				FW083	
				when it's hatter's hares, mon, for me, to advance you something	1
				like four and sevenpence between hopping and trapping which	2
083.03:11	J.J. and S.	Jameson, John, and Son	L. Mink (1978)	you might just as well have, boy baches, to buy J. J. and S. with.	3
				There was a minute silence before memory's fire's rekindling and	4
				then. Heart alive! Which at very first wind of gay gay and whisk-	5
083.08:6	sheol	Sheol	L. Mink (1978)	wigs wick's ears pricked up, the starving gunman, strike him	6
				pink, became strangely calm and forthright sware by all his lards	7
				porsenal that the thorn tree of sheol might ramify up his Sheo-	8
083.09:4	lux apointlex	(not a place name) "Lux upon Lux" → Louth	L. Mink (1978)	fon to the lux apointlex but he would go good to him suntime	9
				marx my word fort, for a chip off the old Flint, (in the Nichtian	10
				glossery which purveys aprioric roots for aposteriorious tongues	11
				this is nat language at any sinse of the world and one might as	12
				fairly go and kish his sprogues as fail to certify whether the	13
				wartrophy eluded at some lives earlier was that somethink like a	14

				jug, to what, a coctable) and remarking in languidly, seemingly	15
				much more highly pleased than tongue could tell at this opening	16
083.17:9	Dun Bank pearlmothers	Red Bank	L. Mink (1978)	of a lifetime and the foretaste of the Dun Bank pearlmothers	17
				and the boy to wash down which he would feed to himself in	18
083.19:2	Ruadh Cow	Red Cow	L. Mink (1978)	the Ruadh Cow at Tallaght and then into the Good Woman at	19
083.19:5	Tallaght	Tallaght	L. Mink (1978)		
083.19:10	Good Woman	The Good Woman	L. Mink (1978)		
083.20:1	Ringsend	Ringsend	L. Mink (1978)	Ringsend and after her inat Conway's Inn at Blackrock and, first	20
083.20:6	Conway's Inn	Conway's Tavern	L. Mink (1978)		
083.20:9	Blackrock	Blackrock	L. Mink (1978)		
				to fall, cursed be all, where appetite would keenest be, atte,	21
083.22:7	Adam and Eve's	Adam and Eve's	L. Mink (1978)	funeral fare or fun fain real, Adam and Eve's in Quantity Street	22
083.22:11	Quantity Street	(not a place name) ? J M Barrie's <i>Quality Street</i>	L. Mink (1978)		
083.23:5	gamy queen Tailte	Teltown: Tailteann Games	L. Mink (1978)	by the grace of gamy queen Tailte, her will and testament: You	23
				stunning little southdowner! I'd know you anywhere, Declaney,	24

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes One to Four.

216

				let me truthfully tell you in or out of the lexinction of life and	25
				who the hell else, be your blanche patch on the boney part!	26
				Goalball I've struck this daylit dielate night of nights, by golly!	27
083.28:7	German grit	Germany	L. Mink (1978)	My hat, you have some bully German grit, sundowner! He	28
				spud in his faust (axin); he toped the raw best (pardun); he	29
083.30:13	friend's	France	L. Mink (1978)	poked his pick (a tip is a tap): and he tucked his friend's leave. And,	30
083.31:2	French	France	L. Mink (1978)	with French hen or the portlifowlum of hastes and leisures, about	31
				to continue that, the queer mixture exchanged the pax in embrace	32
				or poghue puxy as practised between brothers of the same breast,	33
083.34:1	hillelulia [...] allenalaw	Hill of Allen	L. Mink (1978)	hillelulia, killelulia, allenalaw, and, having ratified before the	34
083.34:2	killelulia	Killala Killaloe	L. Mink (1978)		
083.35:10	schmallkalled [...] treatyng	Schmalkalden (Treaty)	L. Mink (1978)	god of the day their torgantruce which belittlers have schmall-	35
083.36:5	cognac	Cognac (Treaty)	L. Mink (1978)	kalled the treatyng to cognac, turning his fez menialstrait in the	36
083.36:8	fez	Fez	L. Mink (1978)		
083.36:9	menialstrait	Menai Strait	L. Mink (1978)		
				FW084	

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes One to Four.

217

084.01:3	Moscas	Mecca Moscow	L. Mink (1978)	direction of Moscas, he first got rid of a few mitsmillers and	1
084.02:3	levanted	Levant	L. Mink (1978)	hurooshoos and levanted off with tubular jurbalance at a bull's	2
084.02:6	tubular	Menai Strait: Tubular Bridge	L. Mink (1978)		
084.02:10	bull's run	Bull Run North and South Bulls	L. Mink (1978)		
084.03:4	assback bridge	Menai Strait: Suspension Bridge	L. Mink (1978)	run over the assback bridge, spitting his teeth on rooths, with the	3
084.04:5	danegeld	Denmark	L. Mink (1978)	seven and four in danegeld and their humoral hurlbat or other	4
				uncertain weapon of <i>lignum vitae</i> , but so evermore rhumanasant of	5
				a toboggan poop, picked up to keep some crowplucking ap-	6
084.07:5	rialtos	Rialto (Bridge)	L. Mink (1978)	pointment with some rival rialtos anywheres between Pearidge	7
084.07:8	Pearidge	Pea Ridge	L. Mink (1978)		
084.08:3	Littlehorn	Little Big Horn	L. Mink (1978)	and the Littlehorn while this poor delaney, who they left along	8
084.09:9	ballsbluffed	Ball's Bluff	L. Mink (1978)	with the confederate fender behind and who albeit ballsbluffed,	9
				bore up wonderfully wunder all of it with a whole number of	10
				plumsized contusiums, plus alasalah bruised coccyx, all over him,	11
				reported the occurance in the best way he could, to the flabber-	12
				gaze of the whole lab, giving the Paddybanners the military	13
				salute as for his exilicy's the O'Daffy, in justifiable hope that,	14

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes One to Four.

218

084.15:2	nobiloroman	Rome	L. Mink (1978)	in nobiloroman review of the hugely sitisfactuary conclusium	15
084.15:8	conclusium	Clusium	L. Mink (1978)		
				of their negotiations and the jugglemonkysh agripment dein-	16
				derivative, some lotion or fomentation of poppyheads would be	17
084.18:9	watchhouse in Vicar Lane	Vicar Street	L. Mink (1978)	jennerously exhibited to the parts, at the nearest watchhouse in	18
				Vicar Lane, the white ground of his face all covered with diagon-	19
				ally redcrossed nonfatal mammalian blood as proofpositive of the	20
				seriousness of his character and that he was bleeding in self	21
				defience (stanch it!) from the nostrils, lips, pavilion and palate,	22
				while some of his hitter's hairs had been pulled off his knut's	23
				head by Colt though otherwise his allround health appeared to	24
				be middling along as it proved most fortunate that not one of	25
				the two hundred and six bones and five hundred and one muscles	26
084.27:5	a whit the whorse	White Horse ? Whitworth Bridge	L. Mink (1978)	in his corso was a whit the whorse for her whacking. Herwho?	27
				Nowthen, leaving clashing ash, brawn and muscle and brass-	28
				made to oust earthernborn and rockcrystal to wreck isinglass but	29
				wurmung along gradually for our savings backtowards mother-	30
084.31:6	bank	? Bank of Ireland	L. Mink (1978)	waters so many miles from bank and Dublin stone (olympiading	31

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes One to Four.

219

084.31:8	Dublin stone	Dublin Steyne	L. Mink (1978)		
084.31:10	olympiading	Olympia	L. Mink (1978)		
				even till the eleventh dynasty to reach that thuddysickend Ham-	32
				laugh) and to the question of boney's unlawfully obtaining a	33
				pierced paraflamme and claptrap fireguard there crops out the	34
				still more salient point of the politish leanings and town pursuits	35
				of our forebeer, El Don De Dunelli, (may his ship thicked stick	36
				FW085	
				in the bottol of the river and all his crewsers stock locked in the	1
				burrall of the seas!) who, when within the black of your toenail,	2
				sir, of being mistakenly ambushed by one of the uddahveddahs,	3
				and as close as made no matter, mam, to being kayoed offhand	4
				when the hyougono heckler with the Peter the Painter wanted	5
				to hole him, was consistently practising the first of the primary	6
085.07:6	pacific	Pacific Ocean	L. Mink (1978)	and imprescriptible liberties of the pacific subject by circulating	7
085.08:2	British	England	L. Mink (1978)	(be British, boys to your bellybone and chuck a chum a chance!)	8
085.09:6	semitary thrufahrts	?	L. Mink (1978)	alongst one of our umphrohibited semitary thrufahrts, open to	9
085.10:6	Wellington Park	Wellington Road	L. Mink (1978)	buggy and bike, to walk, Wellington Park road, with the curb	10

	road				
085.11:6	auxter [...] redhand	Ulster	L. Mink (1978)	or quaker's quacknostrum under his auxter and his alpenstuck in	11
085.11:9	alpenstuck	Alps	L. Mink (1978)		
				his redhand, a highly commendable exercise, or, number two of	12
				our <i>acta legitima plebeia</i> , on the brink (beware to baulk a man at	13
				his will!) of taking place upon a public seat, to what, bare by	14
085.15:1	Butt's [...] bridges	Butt Bridge	L. Mink (1978)	Butt's, most easterly (but all goes west!) of blackpool bridges, as	15
085.15:9	blackpool	? Blackpool (England) Dublin: Dubh-linn	L. Mink (1978)		
				a public protest and naturlikevice, without intent to annoy either,	16
				being praisegood thankfully for the wrathbereaved ringdove and	17
				the fearstung boaconstrictor and all the more right jollywell	18
				pleased, which he was, at having other people's weather.	19
085.20:6	atlantic	Atlantic Ocean	L. Mink (1978)	But to return to the atlantic and Phenitia Proper. As if that	20
085.20:8	Phenitia Proper	Phoenicia Phoenix Park	L. Mink (1978)		
				were not to be enough for anyone but little headway, if any, was	21
				made in solving the wasnotto be crime cunundrum when a child	22
085.23:2	Maam	Maam (Co Mayo)	L. Mink (1978)	of Maam, Festy King, of a family long and honourably associ-	23
				ated with the tar and feather industries, who gave an address in	24

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes One to Four.

221

085.25:3	Mayo of the Saxons	Mayo of the Saxons Saxony	L. Mink (1978)	old plomansch Mayo of the Saxons in the heart of a foulfamed	25
085.26:9	Old Bailey	? Bailey Lighthouse Old Bailey (London)	L. Mink (1978)	potheen district, was subsequently haled up at the Old Bailey	26
				on the calends of Mars, under an incompatibly framed indictment	27
				of both the counts (from each equinoxious points of view, the one	28
				fellow's fetch being the other follow's person) that is to see, flying	29
				cushats out of his ouveralls and making fesses immodst his forces	30
				on the field. Oyeh! Oyeh! When the prisoner, soaked in methyl-	31
				ated, appeared in dry dock, appatently ambrosiaurealsed, like	32
				Kersse's Korduroy Karikature, wearing, besides stains, rents and	33
				patches, his fight shirt, straw braces, souwester and a policeman's	34
085.35:1	corkscrew	? Cork	L. Mink (1978)	corkscrew trowswers, all out of the true (as he had purposely torn	35
085.36:4	cymtrymanx bespokes	Isle of Man Wales	L. Mink (1978)	up all his cymtrymanx bespokes in the mamertime), deposing for	36
085.36:8	mamertime	Rome: Carcer (Mamertine) Prison	L. Mink (1978)		
				FW086	
086.01:11	royal Irish	Ireland (Royal Irish	L. Mink (1978)	his exution with all the fluors of sparse in the royal Irish vocabulary	1

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes One to Four.

222

	vocabulary	Constabulary)			
				how the whole padderjagmartin tripiezite suet and all the sulfeit	2
				of copperas had fallen off him quatz unaccountably like the	3
086.04:3	Alum on Even	Adam and Eve's	L. Mink (1978)	chrystalisations of Alum on Even while he was trying for to stick	4
				fire to himcell, (in feacht he was dripping as he found upon strip-	5
086.06:10	coold raine	Coleraine	L. Mink (1978)	ping for a pipkin ofmalt as he feared the coold raine) it was	6
				attempted by the crown (P.C. Robort) to show that King, <i>elois</i>	7
				Crowbar, once known as Meleky, impersonating a climbing boy,	8
086.09:5	any luvial	Liffey	L. Mink (1978)	rubbed some pixes of any luvial peatsmoor o'er his face, plucks	9
086.10:5	clanetourf	Clane Clontarf	L. Mink (1978)	and pussas, with a clanetourf as the best means of disguising	10
086.11:9	Mudford	Dublin: Baile Átha Cliath	L. Mink (1978)	himself and was to the middlewhite fair in Mudford of a Thoors-	11
				day, feishts of Peeler and Pole, under the illassumed names of	12
				Tykingfest and Rabworc picked by him and Anthony out of a	13
				tellafun book, ellegedly with a pedigree pig (unlicensed) and a	14
086.15:6	sea by the plain of Ir	Ireland (+ Ir : son of Miled) Sea of Moyle	L. Mink (1978)	hyacinth. They were on that sea by the plain of Ir nine hundred	15
				and ninety-nine years and they never cried crack or ceased from	16
				regular paddlewicking till that they landed their two and a	17

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegan's Wake* in Grid Format only.
FW Episodes One to Four.

223

				trifling selves, amadst camel and ass, greybeard and suckling,	18
				priest and pauper, matrmatron and merrymeg, into the meddle	19
086.20:9	Irish Angricultural and Prepostoral Ouraganisations	Irish Agricultural Organisation Society	L. Mink (1978)	of the mudstorm. The gathering, convened by the Irish Angri-	20
086.21:8	Irish muck	Ireland: Pig Island	L. Mink (1978)	cultural and Prepostoral Ouraganisations, to help the Irish muck	21
086.22:4	brother dane	Denmark	L. Mink (1978)	to look his brother dane in the face and attended thanks to	22
				Larry by large numbers, of christies and jew's totems, tospite of	23
086.24:7	scattery kind	Scattery Island	L. Mink (1978)	the deluge, was distinctly of a scattery kind when the bally-	24
086.24:11	ballybricken	? Balbriggan Waterford: Ballybricken	L. Mink (1978)		
				bricken he could get no good of, after cockofthewalking through	25
				a few fancyfought mains ate some of the doorweg, the pikey	26
				later selling the gentleman ratepayer because she, Francie's sister,	27
				that is to say, ate a whole side of his (the animal's) sty, on a	28
086.29:1	struggle Street	?	L. Mink (1978)	struggle Street, <i>Qui Sta Troia</i> , in order to pay off, hiss or lick,	29
086.29:5	Troia	Troy	L. Mink (1978)		
086.29:11	hiss or lick	Troy: Hissarlik (+ Isarlâc)	L. Mink (1978)		
				six doubloons fifteen arrears of his, the villain's not the rumbler's	30

				rent.	31
				Remarkable evidence was given, anon, by an eye, ear, nose	32
				and throat witness, whom Wesleyan chapelgoers suspected of	33
086.34:9	Nullnull	(not a place name) ? "OO" is German symbol for a public toilet.	L. Mink (1978)	being a plain clothes priest W.P., situate at Nullnull, Medical	34
086.34:10	Medical Square	(not a place name) ? Square : a latrine or toilet (colloquial)	L. Mink (1978)		
				Square, who, upon letting down his rice and peacegreen cover-	35
				disk and having been sullenly cautioned against yawning while	36
				FW087	
				being grilled, smiled (he had had a onebumper at parting from	1
				Mrs Molroe in the morning) and stated to his eliciter under his	2
				morse mustaccents (gobbless!) that he slept with a bonafides and	3
				that he would be there to remember the filth of November,	4
				hatinaring, rowdy O, which, with the jiboules of Juno and the	5
				dates of ould lanxiety, was going, please the Rainmaker, to	6
				decembs within the ephemerides of profane history, all one with	7

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes One to Four.

225

087.08:1	Tournay	Tournay	L. Mink (1978)	Tournay, Yetstoslay and Temorah, and one thing which would	8
087.08:2	Yetstoslay	?	L. Mink (1978)		
087.08:4	Temorah	Temora	L. Mink (1978)		
				pigstickularly strike a person of such sorely tried observational	9
				powers as Sam, him and Moffat, though theirs not to reason why,	10
				the striking thing about it was that he was patrified to see, hear,	11
				taste and smell, as his time of night, how Hyacinth O'Donnell,	12
				B.A., described in the calendar as a mixer and wordpainter, with	13
087.14:5	Gaeltact	(not a place name any area where Irish is spoken as the common language	L. Mink (1978)	part of a sivispacem (Gaeltact for dungfork) on the fair green	14
087.15:9	bullycassidy [...] friedhoffer	Ballycassidy Bully's Acre	L. Mink (1978)	at the hour of twenty-four o'clock sought (the bullycassidy of	15
				the friedhoffer!) to sack, sock, stab and slaughter singlehanded	16
				another two of the old kings, Gush Mac Gale and Roaring	17
087.18:5	unlucalised	Chapelizod Lucan	L. Mink (1978)	O'Crian, Jr., both changelings, unlucalised, of no address and	18
087.19:9	wallops	Wallop Fields	L. Mink (1978)	in noncommunicables, between him and whom, ever since wal-	19
087.20:4	Mise of Lewes	Lewes	L. Mink (1978)	lops before the Mise of Lewes, bad blood existed on the ground	20

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes One to Four.

226

087.21:3	boer's [...] bull	Clontarf Clonturk (+ Boer War, John Bull)	L. Mink (1978)	of the boer's trespass on the bull or because he firstparted his	21
				polarbeeber hair in twoways, or because they were creepfoxed	22
				andt grousuppers over a nippy in a noveletta, or because they	23
087.24:4	meace [...] meathe	Meath	L. Mink (1978)	could not say meace, (mute and daft) meathe. The litigants, he	24
087.25:3	congsmen	Cong	L. Mink (1978)	said, local congsmen and donalds, kings of the arans and the dalk-	25
087.25:9	arans	Aran Islands	L. Mink (1978)		
087.25:12	dalkeys	Dalkey (Island)	L. Mink (1978)		
087.26:4	mud	Mud Island	L. Mink (1978)	eys, kings of mud and tory, even the goat king of Killorglin,	26
087.26:6	tory	Tory Island	L. Mink (1978)		
087.26:12	Killorglin	Killorglin	L. Mink (1978)		
				were egged on by their supporters in the shape of betterwomen	27
087.28:5	Carrothagenuine	Carthage	L. Mink (1978)	with bowstrung hair of Carrothagenuine ruddiness, waving crim-	28
087.29:6	Isod's towertop	Chapelizod Isod's Tower	L. Mink (1978)	son petties and screaming from Isod's towertop. There were	29
087.30:10	macdublins	Dublin	L. Mink (1978)	cries from the thicksets in court and from the macdublins on the	30
087.31:1	bohernabreen	Bohernabreena	L. Mink (1978)	bohernabreen of: Mind the bank from Banagher, Mick, sir! Pro-	31
087.31:7	Banagher	Banagher	L. Mink (1978)		

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes One to Four.

227

				dooce O'Donner. Ay! Exhibit his relics! Bu! Use the tongue	32
087.33:10	Deadman's Dark Scenery Court	(not a place name) "Dead Man's Dark Scenery" (London street game)	L. Mink (1978)	mor! Give lip less! But it oozed out in Deadman's Dark Scenery	33
				Court through crossexamination of the casehardened testis that	34
				when and where that knife of knives the treepartied ambush was	35
				laid (roughly spouting around half hours 'twixt dusk in dawn,	36
				FW088	
088.01:2	Waterhose's Meddle Europeic Time	Europe Waterhouse and Co	L. Mink (1978)	by Waterhose's Meddle Europeic Time, near Stop and Think,	1
088.01:7	Stop and Think	?	L. Mink (1978)		
				high chief evervirens and only abfalltree in auld the land) there	2
				was not as much light from the widowed moon as would dim a	3
				child's altar. The mixer, accordingly, was bluntly broached, and	4
088.05:4	basel to boot	Basle	L. Mink (1978)	in the best basel to boot, as to whether he was one of those	5
				lucky cocks for whom the audible-visible-gnosible-edible world	6
				existed. That he was only too cognitively conatively cogitabun-	7
				dantly sure of it because, living, loving, breathing and sleeping	8

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes One to Four.

228

				morphomelosophopancreates, as he most significantly did, when-	9
				ever he thought he heard he saw he felt he made a bell clipper-	10
				clipperclipperclipper. Whether he was practically sure too of his	11
				lugs and truies names in this king and blouseman business? That	12
				he was pediculously so. Certified? As cad could be. Be lying! Be	13
				the lonee I will. It was Morbus O' Somebody? A'Quite. Szer-	14
				day's Son? A satyr in weddens. And how did the greeneyed	15
				mister arrive at the B.A.? That it was like his poll. A cross-	16
				grained trapper with murty odd oogs, awflorated ares, inquiline	17
				nase and a twithcherous mough? He would be. Who could bit	18
				you att to a tenyerdfuul when aastalled? Ballera jobbera. Some	19
				majar bore too? Iguines. And with tumblerous legs, redipnomi-	20
				nated Helmingham Erchenwyne Rutter Egbert Crumwall Odin	21
088.22:3	Saxon	Saxony	L. Mink (1978)	Maximus Esme Saxon Esa Vercingetorix Ethelwulf Rupprecht	22
088.23:5	Yggdrasselmann	Yggdrasil	L. Mink (1978)	Ydwalla Bentley Osmund Dysart Yggdrasselmann? Holy Saint	23
088.24:1	Eiffel [...] phoenix	Eiffel Tower Phoenix Park: Wellington Monument	L. Mink (1978)	Eiffel, the very phoenix! It was Chudley Magnall once more	24
				between the deffodates and the dumb scene? The two childspies	25
088.26:3	auza de Vologue	?	L. Mink (1978)	waapreesing him auza de Vologue but the renting of his rock	26

088.27:6	Vuncouverers Forests	Vancouver Foresters	L. Mink (1978)	was from the three wicked Vuncouverers Forests bent down	27
				awhits, arthou sure? Yubeti, Cumbilum comes! One of the ox-	28
				men's thingabossers, hvad? And had he been refresqued by the	29
088.30:9	aleland	Ireland	L. Mink (1978)	founts of bounty playing there — is — a — pain — aleland in	30
088.31:1	Long's gourgling barral [...] gargling bubbles	Gougane Barra	L. Mink (1978)	Long's gourgling barral? A loss of Lordedward and a lack of sir-	31
				philip a surgeonet showeradown could suck more gargling	32
088.33:5	five lamps	Five Lamps	L. Mink (1978)	bubbles out of the five lamps in Portterand's praise. Wirrgeling	33
088.33:8	Portterand's praise	Portland Row (? Place)	L. Mink (1978)		
088.34:6	laving [...] leaftime	Liffey	L. Mink (1978)	and maries? As whose wouldn't, laving his leaftime in Black-	34
088.34:10	Blackpool	? Blackpool (England) Dublin: Dubh-linn	L. Mink (1978)		
088.35:9	Tem [...] time [...] anytom	Tib and Tom	L. Mink (1978)	pool. But, of course, he could call himself Tem, too, if he had	35
				time to? You butt he could anytom. When he pleased? Win and	36
				FW089	
				place. A stoker temptated by evesdripping against the driver who	1

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes One to Four.

230

				was a witness as well? Sacred avatar, how the devil did they	2
				guess it! Two dreamyums in one dromium? Yes and no error.	3
				And both as like as a duel of lentils? Peacisely. So he was pelted	4
				out of the coram populo, was he? Be the powers that be he was.	5
				The prince in principel should not expose his person? Mac-	6
089.07:2	Rooskayman	? Roosky Roscommon	L. Mink (1978)	chevuole! Rooskayman kamerad? Sooner Gallwegian he would	7
089.07:5	Gallwegian	Galway	L. Mink (1978)		
				say. Not unintoxicated, fair witness? Drunk as a fishup. Askt to	8
				whether she minded whither he smuked? Not if he barkst into	9
089.10:4	ajaciulations	Corsica: Ajaccio	L. Mink (1978)	phlegms. Anent his ajaciulations to his Crosscann Lorne, cossa?	10
089.10:7	Crosscann Lorne	Corsica ? Cross Guns	L. Mink (1978)		
089.11:3	corso [...] cursu [...] coarser again	Corsica	L. Mink (1978)	It was corso in cursu on coarser again. The gracious miss was	11
089.12:6	yellowatty on the forx	Yellow Ford	L. Mink (1978)	we not doubt sensible how yellowatty on the forx was altered?	12
				That she esually was, O'Dowd me not! As to his religion, if	13
				any? It was the see-you-Sunday sort. Exactly what he meant by	14
				a pederast prig? Bejacob's, just a gent who prayed his lent. And	15
				if middleclassed portavorous was a usual beast? Bynight as useful	16

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes One to Four.

231

089.17:12	dtheir gcourts marsheyls	Marshalsea	L. Mink (1978)	as a vomit to a shorn man. If he had rognarised dtheir gcourts	17
089.18:8	Lindendelly	Derry (Ulster)	L. Mink (1978)	marsheyls? Dthat nday in ndays he had. Lindendelly, coke or	18
089.18:8	Lindendelly	Riddle: "Londonderry, Cork and Kerry, spell me that without an 'R'." Answer: "T-H-A-T."	L. Mink (1978)		
089.18:9	coke	Cork (Munster)	L. Mink (1978)		
089.19:1	skillies	Kerry Skerries (Leinster)	L. Mink (1978)	skillies spell me gart without a gate? Harlyadrope. The grazing	19
089.19:4	gart	Gort (Connacht)	L. Mink (1978)		
				rights (Mrs Magistra Martinetta) expired with the expiry of the	20
				goat's sire, if they were not mistaken? That he exactly could not	21
				tell the worshipfuls but his mother-in-waders had the recipis for	22
				the price of the coffin and that he was there to tell them that	23
089.24:11	maundarin tongue	China Tuscany	L. Mink (1978)	herself was the velocipede that could tell them kitcat. A maun-	24
089.25:5	pounderin jowl	Ireland Rome	L. Mink (1978)	darin tongue in a pounderin jowl? Father ourder about the	25
				mathers of prenanciation. Distributary endings? And we recom-	26
089.27:4	No answer	Albert Nyanza	L. Mink (1978)	mends. <i>Quare hircum?</i> No answer. <i>Unde gentium fe . . . ?</i> No ah.	27

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes One to Four.

232

089.27:9	No ah	Victoria Nyanza	L. Mink (1978)		
089.28:4	danzzling	? Danzig	L. Mink (1978)	Are you not danzzling on the age of a vulcano? Siar, I am deed.	28
				And how olld of him? He was intendant to study pulu. Which	29
				was meant in a shirt of two shifts macoghamade or up Finn,	30
				threehatted ladder? That a head in thighs under a bush at the	31
				sunface would bait a serpent to a millrace through the heather.	32
				Arm bird colour defdum ethnic fort perharps? Sure and glomsk	33
				handy jotalpheson as well. Hokey jasons, then, in a pigeegesees?	34
089.35:10	ital	Italy	L. Mink (1978)	On a pontiff's order as ture as there's an ital on atac. As a gololy	35
089.36:10	hankowchaff	Hankow	L. Mink (1978)	bit to joss? Leally and tululy. But, why this hankowchaff and	36
				FW090	
				whence this second tone, son-yet-sun? He had the cowtaw in his	1
				buxers flay of face. So this that Solasistras, setting odds evens at	2
				defiance, took the laud from Labouriter? What displaced Tob,	3
				Dilke and Halley, not been greatly in love with the game. And,	4
090.05:6	king's head	King's Head	L. Mink (1978)	changing the venders, from the king's head to the republican's	5
090.05:10	republican's arms	?	L. Mink (1978)		
				arms, as to the pugnaxities evinxed from flagfall to antepost	6

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes One to Four.

233

				during the effrays round fatherthyme's becksides and the regents	7
				in the plantsown raining, with the skiddystars and the morkern-	8
				windup, how they appealed to him then? That it was wildfires	9
090.10:5	bettygallaghers	Katty Gollogher	L. Mink (1978)	night on all the bettygallaghers. Mickmichael's soords shrieking	10
090.10:7	soords	? Swords	L. Mink (1978)		
				shrecks through the wilkinses and neckanicholas' toastingforks	11
				pricking prongs up the tunnybladders. Let there be fight? And	12
090.13:9	Angel's	Angel	L. Mink (1978)	there was. Foght. On the site of the Angel's, you said? Guinney's	13
090.13:12	Guinney's Gap	? Ginnunga Gap Guinness's Brewery	L. Mink (1978)		
				Gap, he said, between what they said and the pussykitties. In the	14
				middle of the garth, then? That they mushn't toucht it. The de-	15
				voted couple was or were only two disappointed solicitresses on	16
090.17:8	Saturn's mountain fort	Saturn (+ "Slattery's Mounted Foot")	L. Mink (1978)	the job of the unfortunate class on Saturn's mountain fort? That	17
				was about it, jah! And Camellus then said to Gemellus: I should	18
				know you? Parfaitly. And Gemellus then said to Camellus: Yes,	19
				your brother? Absolutely. And if it was all about that, egregious	20
090.21:14	whole in the wall	Phoenix Park: Hole in the Wall	L. Mink (1978)	sir? About that and the other. If he was not alluding to the whole	21
				in the wall? That he was when he was not eluding from the whole	22

				of the woman. Briefly, how such beginall finally struck him now?	23
090.24:9	Multifarnham	Monte Carlo Multyfarnham	L. Mink (1978)	Like the crack that bruck the bank in Multifarnham. Whether he	24
				fell in with what they meant? Cursed that he suppoxed he did.	25
090.26:9	Roebuckdom	Rockbuck	L. Mink (1978)	Thos Thoris, Thomar's Thom? The rudacist rotter in Roebuck-	26
090.27:9	yappanoise	Japan	L. Mink (1978)	dom. Surtopical? And subhuman. If it was, in yappanoise lan-	27
				guage, ach bad clap? Oo! Ah! Augs and ohrs with Rhian O'-	28
				kehley to put it tertianly, we wrong? Shocking! Such as turly	29
				pearced our really's that he might, that he might never, that he	30
090.31:8	-moecklenburgwh- [centum]	Mecklenburgh Street	L. Mink (1978)	might never that night? Treely and rurally. Bladyughfoulmoeck-	31
				lenburgwhurawhorascortastrumpapornanennykocksapastippata-	32
				ppatupperstrippuckputtanach, eh? You have it alright.	33
090.34:3	Oincuish!	Ireland: Oinciu	L. Mink (1978)	Meirdreach an Oincuish! But a new complexion was put upon	34
				the matter when to the perplexedly uncondemnatory bench	35
090.36:2	punic	Carthage	L. Mink (1978)	(whereon punic judgeship strove with penal law) the senior	36
				FW091	
				king of all, Pegger Festy, as soon as the outer layer of stuccko-	1
				muck had been removed at the request of a few live jurors,	2

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes One to Four.

235

				declared in a loudburst of poesy, through his Brythonic inter-	3
				preter on his oath, mhuith peisth mhuse as fearra bheura muirre	4
				hriosmas, whereas take notice be the relics of the bones of the	5
				story bouchal that was ate be Cliopatrack (the sow) princess	6
091.07:11	king's commons	Four Courts	L. Mink (1978)	of parked porkers, afore God and all their honours and king's	7
091.08:11	Dundalgan	Dundalk	L. Mink (1978)	commons that, what he would swear to the Tierney of Dundal-	8
				gan or any other Tierney, yif live thurkells folloged him about	9
				sure that was no steal and that, nevertheless, what was deposited	10
				from that eyebold earbig noseknaving gutthroat, he did not fire	11
				a stone either before or after he was born down and up to that	12
				time. And, incidentalising that they might talk about Markarthy	13
				or they might walk to Baalastartey or they might join the neighbour	14
				party and come on to Porterfeud this the sockdologer had the	15
				neck to endorse with the head bowed on him over his outturned	16
				noreaster by protesting to his lipreaders with a justbeencleaned	17
				barefacedness, abeam of moonlight's hope, in the same trelawney	18
091.19:5	pleas bench	Four Courts	L. Mink (1978)	what he would impart, pleas bench, to the Llwyd Josus and the	19
091.20:3	Jury's	Jury's Hotel (+ juries)	L. Mink (1978)	gentlemen in Jury's and the four of Masterers who had been all	20
091.20:8	Masterers	(not a place name) Master (a court officer)	L. Mink (1978)		

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes One to Four.

236

				those yarns yearning for that good one about why he left	21
091.22:1	Dublin	Dublin	L. Mink (1978)	Dublin, that, amreeta beaker coddling doom, as an Inishman was	22
091.22:5	coddling	? Codling Lightship	L. Mink (1978)		
091.22:9	Inishman	Aran Islands: Inishmaan ? Ireland Isle of Man	L. Mink (1978)		
091.23:5	cantonnatal	? Canton ? Natal (+ continental)	L. Mink (1978)	as good as any cantonnatal, if he was to parish by the market steak	23
				before the dorming of the mawn, he skuld never ask to see sight or	24
091.25:14	Tyre-nan-Og	Tir na nOg ? Tyre	L. Mink (1978)	light of this world or the other world or any either world, of Tyre-	25
				nan-Og, as true as he was there in that jackabox that minute, or	26
				wield or wind (no thanks t'yous!) the inexousthausthible wassail-	27
				horn tot of iskybaush the hailth up the wailth of the endknown ab-	28
				god of the fire of the moving way of the hawks with his heroes in	29
091.30:1	Warhorror	Valhalla	L. Mink (1978)	Warhorror if ever in all his exchequered career he up or lave a	30
091.30:7	exchequered	Four Courts	L. Mink (1978)		
091.31:1	chancery	Four Courts	L. Mink (1978)	chancery hand to take or throw the sign of a mortal stick or stone	31
				at man, yoelamb or salvation army either before or after being	32
				puptised down to that most holy and every blessed hour. Here,	33

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes One to Four.

237

091.34:4	castleknocker's	The Castle Castleknock	L. Mink (1978)	upon the halfkneed castleknocker's attempting kithoguishly to	34
				lilt his holymess the paws and make the sign of the Roman God-	35
				helic faix, (Xaroshie, zdrst! — in his excitement the laddo had	36
				FW092	
092.01:3	Castilian	The Castle Spain	L. Mink (1978)	broken exthro Castilian into which the whole audience perse-	1
				guired and pursued him <i>olla podrida</i>) outbroke much yellach-	2
				ters from owners in the heall (Ha!) in which, under the mollifi-	3
				cation of methaglin, the testifighter reluctantly, but with ever so	4
				ladylike indecorum, joined. (Ha! Ha!)	5
092.06:4	Pegger's Windup	?	L. Mink (1978)	The hilariohoot of Pegger's Windup cumjustled as neatly	6
092.07:6	Wet Pinter's	? West Point	L. Mink (1978)	with the tristitone of the Wet Pinter's as were they <i>isce et ille</i>	7
				equals of opposites, evolved by a onesame power of nature or of	8
				spirit, <i>iste</i> , as the sole condition and means of its himundher	9
				manifestation and polarised for reunion by the symphysis of	10
092.11:2	antipathies	Antipodes	L. Mink (1978)	their antipathies. Distinctly different were their duasdestinies.	11
				Whereas the maidies of the bar, (a pairless trentene, a lunarised	12
				score) when the eranthus myrrmyrred: Show'm the Posed:	13

				fluttered and flattered around the willingly pressed, nominating	14
				him for the swiney prize, complimenting him, the captivating	15
				youth, on his having all his senses about him, stincking thyacinths	16
				through his curls (O feen! O deur!) and bringing busses to his	17
092.18:4	Oirisher Rose	Ireland: Little Dark Rose	L. Mink (1978)	cheeks, their masculine Oirisher Rose (his neece cleur!), and	18
				legando round his nice new neck for him and pizzicagnoling his	19
				woolywags, with their dindy dandy sugar de candy mechree me	20
				postheen flowns courier to belive them of all his untiring young	21
				dames and send treats in their times. Ymen. But it was not un-	22
				observed of those presents, their worships, how, of one among	23
				all, her deputised to defeme him by the Lunar Sisters' Celibacy	24
				Club, a lovelooking leapgirl, all all alonely, Gentia Gemma of the	25
092.26:1	Makegiddyculling Reeks	McGillycuddy's Reeks	L. Mink (1978)	Makegiddyculling Reeks, he, wan and pale in his unmixed admir-	26
				ation, seemed blindly, mutely, tastelessly, tactlessly, innamorate	27
				with heruponhim in shining aminglement, the shaym of his hisu	28
				shifting into the shimmering of her hers, (youthsy, beautsy, hee's	29
				her chap and shey'll tell memmas when she gays whom) till the	30
				wild wishwish of her sheeshea melted most musically mid the	31
				dark deepdeep of his shayshaun.	32

				And whereas distracted (for was not just this in effect which	33
				had just caused that the effect of that which it had caused to oc-	34
092.35:3	four justicers	Four Courts	L. Mink (1978)	cur?) the four justicers laid their wigs together, Untius, Mun-	35
				cious, Punchus and Pylax but could do no worse than promulgate	36
				FW093	
				their standing verdict of Nolans Brumans whereoneafter King,	1
093.02:5	English	England	L. Mink (1978)	having murdered all the English he knew, picked out his pockets	2
093.03:5	scotfree	Scotland	L. Mink (1978)	and left the tribunal scotfree, trailing his Tommeylommey's tunic	3
				in his hurry, thereinunder proudly showing off the blink pitch to	4
093.05:2	britgits	Ireland	L. Mink (1978)	his britgits to prove himself (an't plase yous!) a rael genteel. To	5
093.06:2	Switz bobbyguard's	Switzerland Vatican	L. Mink (1978)	the Switz bobbyguard's curial but courtlike: Commodore valley O	6
093.07:5	firewaterloover	Waterloo	L. Mink (1978)	hairy, Arthre jennyrosy?: the firewaterloover returted with such a	7
093.08:4	rawdowhams	? Rathdown Rhodes Rhone River	L. Mink (1978)	vinesmelling fortytudor ages rawdownhams tanyouhide as would	8
				turn the latten stomach even of a tumass equinous (we were pre-	9
				pared for the chap's clap cap, the accent, but, took us as, by surprise	10
				and now we're geshing it like gush gash from a burner!) so that all	11

				the twofromthirty advocatesses within echo, pulling up their briefs	12
				at the krigkry: Shun the Punman!: safely and soundly soccered	13
093.14:3	Parish Poser	? Paris	L. Mink (1978)	that fenemine Parish Poser, (how dare he!) umprumptu right-	14
				oway hames, much to his thanks, gratiasagam, to all the wrong	15
093.16:3	Drinkbattle's Dingy Dwellings	? Inkbottle House	L. Mink (1978)	donatrices, biss Drinkbattle's Dingy Dwellings where (for like	16
				your true venuson Esau he was dovetimid as the dears at	17
093.18:1	Bottom [...] dun	Woovil Doon Botham	L. Mink (1978)	Bottom) he shat in (zoo), like the muddy goalbind who he was	18
				(dun), the chassetitties belles conclaining: You and your gift of	19
				your gift of your garbage abaht our Farvver! and gaingridando:	20
				Hon! Verg! Nau! Putor! Skam! Schams! Shames!	21
				And so it all ended. Artha kama dharma moksa. Ask Kavya for	22
				the kay. And so everybody heard their plaint and all listened to	23
				their plause. The letter! The litter! And the soother the bitther!	24
				Of eyebrow pencilled, by lipstipple penned. Borrowing a word	25
				and begging the question and stealing tinder and slipping like	26
093.27:3	dark Rosa Lane	Ireland: Little Black Rose	L. Mink (1978)	soap. From dark Rosa Lane a sigh and a weep, from Lesbia	27
093.28:9	Coogan Barry	Gougane Barra	L. Mink (1978)	Looshe the beam in her eye, from lone Coogan Barry his arrow	28
				of song, from Sean Kelly's anagrim a blush at the name, from	29

093.30:9	Suffering Dufferin	Ireland	L. Mink (1978)	I am the Sullivan that trumpeting tramp, from Suffering Duf-	30
				ferin the Sit of her Style, from Kathleen May Vernon her Mebbe	31
				fair efforts, from Fillthepot Curran his scotchlove machree-	32
093.33:4	Op. 2 Phil Adolphos	Philadelphia	L. Mink (1978)	ther, from hymn Op. 2 Phil Adolphos the weary O, the leery,	33
				O, from Samyouwill Leaver or Damyouwell Lover thatjolly	34
				old molly bit or that bored saunter by, from Timm Finn again's	35
				weak tribes, loss of strength to his sowheel, from the wedding	36
				FW094	
094.01:3	greene [...] gretnass	Gretna Greene	L. Mink (1978)	on the greene, agirlies, the gretnass of joyboys, from Pat Mullen,	1
				Tom Mallon, Dan Meldon, Don Maldon a slickstick picnic made	2
094.03:2	Moate	Moate	L. Mink (1978)	in Moate by Muldoons. The solid man saved by his sillied woman.	3
				Crackajolking away like a hearse on fire. The elm that whimpers	4
				at the top told the stone that moans when stricken. Wind broke	5
				it. Wave bore it. Reed wrote of it. Syce ran with it. Hand tore	6
				it and wild went war. Hen trieved it and plight pledged peace.	7
				It was folded with cunning, sealed with crime, uptied by a harlot,	8
				undone by a child. It was life but was it fair? It was free but was	9
				it art? The old hunks on the hill read it to perlection. It made	10

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes One to Four.

242

				ma make merry and sissy so shy and rubbed some shine off Shem	11
				and put some shame into Shaun. Yet Una and Ita spill famine	12
				with drought and Agrippa, the propastored, spells tripulations	13
094.14:8	Danaides	Greece	L. Mink (1978)	in his threne. Ah, furchte fruchte, timid Danaides! Ena milo melo-	14
				mon, frai is frau and swee is too, swee is two when swoo is free,	15
				ana mala woe is we! A pair of sycopanties with amygdaleine	16
				eyes, one old obster lumpky pumpkin and three meddlars on	17
				their slies. And that was how framm Sin fromm Son, acity arose,	18
				finfin funfun, a sitting arrows. Now tell me, tell me, tell me then!	19
				What was it?	20
				A !	21
				? O!	22
				So there you are now there they were, when all was over	23
094.24:10	judges' chambers	Four Courts	L. Mink (1978)	again, the four with them, setting around upin their judges'	24
094.25:4	muniment room	City Hall: Muniment Room	L. Mink (1978)	chambers, in the muniment room, of their marshalsea, under the	25
094.25:8	marshalsea	Marshalsea			
				suspices of Lally, around their old traditional tables of the law	26
				like Somany Solans to talk it over rallthesameagain. Well and	27
094.28:7	Accourting [...]	King's Inns	L. Mink (1978)	druly dry. Suffering law the dring. Accourting to king's evelyns.	28

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes One to Four.

243

	king's evelyns				
				So help her goat and kiss the bouc. Festives and highajinks and	29
				jintyaun and her beetyrossy bettydoaty and not to forget now	30
094.31:4	four [...]court	Four Courts	L. Mink (1978)	a'duna o'darnel. The four of them and thank court now there	31
				were no more of them. So pass the push for port sake. Be it soon.	32
				Ah ho! And do you remember, Singabob, the badfather, the	33
				same, the great Howdoyoucallem, and his old nickname, Dirty	34
				Daddy Pantaloons, in his monopoleums, behind the war of the	35
				two roses, with Michael Victory, the sheemen's preester, before	36
				FW095	
				he caught his paper dispillsation from the poke, old Minace and	1
095.02:1	Minster York	York: York Minster	L. Mink (1978)	Minster York? Do I mind? I mind the gush off the mon like Bal-	2
095.02:14	Ballybock manure works	Ballybough	L. Mink (1978)		
095.03:10	O'Moyly	Sea of Moyle	L. Mink (1978)	lybock manure works on a tradewinds day. And the O'Moyly	3
095.04:4	O'Briny rossies	Brie	L. Mink (1978)	gracies and the O'Briny rossies chaffing him bluchface and play-	4
				ing him pranks. How do you do, todo, North Mister? Get into	5
				my way! Ah dearome forsailoshe! Gone over the bays! When	6
				ginabawdy meadabawdy! Yerra, why would he heed that old	7

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes One to Four.

244

095.08:1	gasometer	Gasometer	L. Mink (1978)	gasometer with his hooping coppin and his dyinboosycough and	8
				all the birds of the southside after her, Minxy Cunningham, their	9
095.10:1	dear divorcee darling	(Dublin Allusion: "Dear Dirty Dublin")	L. Mink (1978)	dear divorcee darling, jimmies and jonnies to be her jo? Hold	10
095.11:7	our isle's cork float	Cork	L. Mink (1978)	hard. There's three other corners to our isle's cork float. Sure, 'tis	11
				well I can telesmell him H ₂ CE ₃ that would take a township's	12
				breath away! Gob and I nose him too well as I do meself, heav-	13
095.14:4	Kay Wall	North Wall Quay	L. Mink (1978)	ing up the Kay Wall by the 32 to 11 with his limelooking horse-	14
095.15:5	Whiteside	?	L. Mink (1978)	bags full of sesameseed, the Whiteside Kaffir, and his sayman's	15
				effluvium and his scentpainted voice, puffing out his thundering	16
				big brown cabbage! Pa! Thawt I'm glad a gull for his pawsdeen	17
095.18:5	Lankyshied	Lancaster	L. Mink (1978)	fiunn! Goborro, sez he, Lankyshied! Gobugga ye, sez I! O	18
				breezes! I sniffed that lad long before anyone. It was when I was	19
				in my farfather out at the west and she and myself, the redheaded	20
095.21:4	Sycomore Lane	Sycamore Street	L. Mink (1978)	girl, firstnighting down Sycomore Lane. Fine feelplay we had	21
				of it mid the kissabetts frisking in the kool kurkle dusk of the	22
				lushiness. My perfume of the pampas, says she (meaning me)	23
				putting out her netherlights, and I'd sooner one precious sip at	24
				your pure mountain dew than enrich my acquaintance with that	25
				big brewer's belch.	26

				And so they went on, the fourbottle men, the analysts, ungu-	27
				am and nunguam and lunguam again, their anschluss about her	28
				whosebefore and his whereafters and how she was lost away	29
				away in the fern and how he was founded deap on deep in anear,	30
				and the rustlings and the twitterings and the raspings and the	31
				snappings and the sighings and the paintings and the ukukuings	32
				and the (hist!) the springapartings and the (hast!) the bybyscutt-	33
				lings and all the scandalmunkers and the pure craigs that used to	34
				be (up) that time living and lying and rating and riding round	35
095.36:1	Nunsbelly Square	?	L. Mink (1978)	Nunsbelly Square. And all the buds in the bush. And the laugh-	36
				FW096	
096.01:7	rose [...] darik	Ireland: Little Black Rose	L. Mink (1978)	ing jackass. Harik! Harik! Harik! The rose is white in the darik!	1
				And Sunfella's nose has got rhinoceritis from haunting the roes	2
096.03:9	rhyme	Rome	L. Mink (1978)	in the parik! So all rogues lean to rhyme. And contradrinking	3
				themselves about Lillytrilly law pon hilly and Mrs Niall of the	4
				Nine Corsages and the old markiss their besterfar, and, arrah,	5
				sure there was never a marcus at all at all among the manlies and	6
096.07:8	the old house by	Chapelizod: The House by the Churchyard	L. Mink (1978)	dear Sir Armoury, queer Sir Rumoury, and the old house by the	7

	the churpelized				
				churpelized, and all the goings on so very wrong long before	8
				when they were going on retreat, in the old gammeldags, the	9
096.10:5	Milton's Park	Milltown (Park)	L. Mink (1978)	four of them, in Milton's Park under lovely Father Whisperer	10
				and making her love with his stuffstuff in the languish of flowers	11
				and feeling to find was she mushymushy, and wasn't that very	12
				both of them, the saucicissters, a drahereen o machree!, and (peep!)	13
096.14:1	meeting waters	Meeting of the Waters	L. Mink (1978)	meeting waters most improper (peepette!) ballround the garden,	14
				trickle trickle trickle triss, please, miman, may I go flirting?	15
096.16:9	used her	Ulster	L. Mink (1978)	farmers gone with a groom and how they used her, mused her,	16
096.16:11	mused her	Munster	L. Mink (1978)		
096.17:1	licksed her	Leinster	L. Mink (1978)	licksed her and cuddled. I differ with ye! Are you sure of your-	17
096.17:4	cuddled	Connacht <i>(The fox hunt (with HCE [= Parnell] as the fox) described in 097.02 ff takes place in County Meath near Ratoath, beginning in the parish of Ratoath and moving through the parishes of Kilbride and</i>	L. Mink (1978)		

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes One to Four.

247

		<i>Dunshaughlin. The names are those of townlands.)</i>			
				self now? You're a liar, excuse me! I will not and you're an-	18
				other! And Lully holding their breach of the peace for them. Pool	19
				loll Lolly! To give and to take! And to forego the pasht! And	20
				all will be forgotten! Ah ho! It was too too bad to be falling	21
				out about her kindness pet and the shape of O O O O O O O O	22
				Ourang's time. Well, all right, Lelly. And shakeahand. And	23
				schenkusmore. For Craig sake. Be it suck.	24
				Well?	25
				Well, even should not the framing up of such figments in the	26
				evidential order bring the true truth to light as fortuitously as	27
				a dim seer's setting of a starchart might (heaven helping it!) un-	28
				cover the nakedness of an unknown body in the fields of blue	29
				or as forehearingly as the sibspeeches of all mankind have foli-	30
				ated (earth seizing them!) from the root of some funner's stotter	31
				all the soundest sense to be found immense our special mentalists	32
				now holds (<i>securus iudicat orbis terrarum</i>) that by such playing	33
				possum our hagiois curious encestor bestly saved his brush with	34
				his posterity, you, charming coparcenors, us, heirs of his tailsie.	35
				Gundogs of all breeds were beagling with renounced urbiandor-	36

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes One to Four.

248

				FW097	
				bic bugles, hot to run him, given law, on a scent breasthigh,	1
097.02:8	holt outratted	Ratoath	L. Mink (1978)	keen for the worry. View! From his holt outratted across the	2
097.03:1	Juletide's genial corsslands	?	L. Mink (1978)	Juletide's genial corsslands of Humfries Chase from Mullinahob	3
097.03:5	Humfries Chase	?	L. Mink (1978)		
097.03:8	Mullinahob	Mullinahob	L. Mink (1978)		
097.04:2	Peacockstown	Peacockstown	L. Mink (1978)	and Peacockstown, then bearing right upon Tankardstown, the	4
097.04:7	Tankardstown	Tankardstown	L. Mink (1978)		
				outlier, a white noelan which Mr Loewensteil Fitz Urse's basset	5
				beaters had first misbadgered for a bruin of some swart, led	6
097.07:6	Raystown	Raystown	L. Mink (1978)	bayers the run, then through Raystown and Horlockstown and,	7
097.07:8	Horlockstown	Harlockstown	L. Mink (1978)		
097.08:5	Tankardstown	Tankardstown	L. Mink (1978)	louping the loup, to Tankardstown again. Ear canny hare for	8
097.08:10	for doubling	Dublin	L. Mink (1978)		
097.09:3	Cheeverstown	Cheeverstown	L. Mink (1978)	doubling through Cheeverstown they raced him, through	9
097.10:1	Loughlinstown	Loughlinstown	L. Mink (1978)	Loughlinstown and Nutstown to wind him by the Boolies. But	10

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes One to Four.

249

097.10:3	Nutstown	Nuttstown	L. Mink (1978)		
097.10:9	Boolies	Boolies	L. Mink (1978)		
097.11:12	Ye Hill of Rut	? Rath Hill Rutland Square	L. Mink (1978)	from the good turn when he last was lost, check, upon Ye Hill	11
				of Rut in full winter coat with ticker pads, pointing for his room-	12
				ing house his old nordest in his rolltoproyal hessians a deaf fuch-	13
				ser's volponism hid him close in covert, miraculously ravenfed	14
				and buoyed up, in rumer, reticule, onasum and abomasum, upon	15
				(may Allbrewham have his mead!) the creamclotted sherriness of	16
				cinnamon syllabub, Mikkeleraved, Nikkelsaved. Hence hounds	17
				hied home. Preservative perseverance in the reeducation of his	18
				intestines was the rebuttal by whilk he sort of git the big bulge	19
				on the whole bunch of spasoakers, dieting against glues and gra-	20
				vies, in that sometime prestreet protown. Vainly violence, viru-	21
				lence and vituperation sought wellnigh utterly to attax and a-	22
				bridge, to derail and depontify, to enrate and inroad, to ongoad	23
				and unhume the great shipping mogul and underlinen overlord.	24
				But the spoil of hesitants, the spell of hesitency. His atake is	25
				it ashe, tittery taw tatterytail, hasitense humponadimply, heyhey-	26
				heyhey a winceywencky.	27

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes One to Four.

250

				Assembly men murmured. Reynard is slow!	28
				One feared for his days. Did there yawn? 'Twas his stom-	29
				mick. Eruct? The libber. A gush? From his visuals. Pung? De-	30
				livver him, orelope! He had laid violent hands on himself, it was	31
				brought in Fugger's Newsletter, lain down, all in, fagged out,	32
097.33:9	Saturnalia	Saturn	L. Mink (1978)	with equally melancholy death. For the triduum of Saturnalia	33
097.34:9	Forum	Rome: The Forum	L. Mink (1978)	his goatservant had paraded hiz willingsons in the Forum while	34
097.35:11	Yardstated	Scotland Yard	L. Mink (1978)	the jenny infanted the lass to be greeted raucously (the Yardstat-	35
				ed) with houx and epheus and measured with missiles too from	36
				FW098	
098.01:2	hundred of manhood	Hundred of Manhood	L. Mink (1978)	a hundred of manhood and a wimmering of weibes. Big went	1
				the bang; then wildewide was quiet: a report: silence: last Fama	2
				put it under ether. The noase or the loal had dreven him blem,	3
				blem, stun blem. Sparks flew. He had fled again (open shun-	4
098.05:8	sidleshomed	Sidlesham	L. Mink (1978)	shema!) this country of exile, sloughed off, sidleshomed <i>via</i> the	5
				subterranean shored with bedboards, stowed away and ankered	6
098.07:7	Arsa	?	L. Mink (1978)	in a dutch bottom tank, the Arsa, <i>hod</i> S.S. Finlandia, and was	7
098.07:9	S.S. Finlandia	Finland	L. Mink		

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes One to Four.

251

			(1978)		
				even now occupying, under an islamitic newhame in his seventh	8
				generation, a physical body Cornelius Magrath's (badoldkarak-	9
098.10:5	Asia Major	Asia	L. Mink (1978)	ter, commonorrong canbung) in Asia Major, where as Turk of	10
098.10:9	Turk	Turkey	L. Mink (1978)		
098.11:2	theater [...] king	Gaiety Theatre	L. Mink (1978)	the theater (first house all flatty: the king, eleven sharps) he had	11
				bepiastered the buikdanseuses from the opulence of his omni-	12
				box while as arab at the streetdoor he bepestered the bumbashaws	13
				for the alms of a para's pence. Wires hummed. Peacefully general	14
				astonishment assisted by regrettitude had put a term till his exis-	15
098.16:6	saggarth	? Saggart	L. Mink (1978)	tence: he saw the family saggarth, resigned, put off his remain-	16
				ders, was recalled and scrapheaped by the Maker. Chirpings	17
				crossed. An infamous private ailment (vulgovariovenera) had	18
098.19:5	vicious circle	Vico Road	L. Mink (1978)	claimed endright, closed his vicious circle, snap. Jams jarred.	19
				He had walked towards the middle of an ornamental lilypond	20
				when innebriated up to the point where braced shirts meet knic-	21
098.22:6	buoyant waters	Boyne River	L. Mink (1978)	kerbockers, as wangfish daring the buoyant waters, when rod-	22
				men's firstaiding hands had rescued un from very possibly several	23
098.24:8	Umbrella Street	?	L. Mink (1978)	feel of demifrish water. Mush spread. On Umbrella Street where	24
				he did drinks from a pumps a kind workman, Mr Whitlock,	25

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes One to Four.

252

				gave him a piece of wood. What words of power were made fas	26
				between them, ekenames and auchnoms, <i>acnomina ecnumina</i> ?	27
098.28:11	Dub's	Dublin	L. Mink (1978)	That, O that, did Hansard tell us, would gar ganz Dub's ear	28
				wag in every pub of all the citta! Batty believes a baton while	29
098.30:12	Cope	Cope Street	L. Mink (1978)	Hogan hears a hod yet Heer prefers a punsil shapner and Cope	30
098.31:2	Bull	Bull Alley	L. Mink (1978)	and Bull go cup and ball. And the Cassidy — Craddock rome	31
098.31:2	Bull [...] Cassidy	? Ballycassidy	L. Mink (1978)		
098.31:11	rome and reme	Rome	L. Mink (1978)		
				and reme round e'er a wiege ne'er a waage is still immer and	32
				immor awagering over it, a cradle with a care in it or a casket	33
				with a kick behind. Toties testies quoties questies. The war is	34
				in words and the wood is the world. Maply me, willowy we,	35
				hickory he and yew yourselves. Howforhim chirrupeth evereach-	36
				FW099	
				bird! From golddawn glory to glowworm gleam. We were	1
				lowquacks did we not tacit turn. Elsewere there here no con-	2
099.03:4	Guinnesses	Guinness's Brewery	L. Mink (1978)	cern of the Guinnesses. But only the ruining of the rain has	3
				heard. <i>Estout pourporteral!</i> Cracklings cricked. A human pest	4

				cycling (pist!) and recycling (past!) about the sledgy streets, here	5
				he was (pust!) again! Morse nuisance noised. He was loose at	6
				large and (Oh baby!) might be anywhere when a disguised ex-	7
				nun, of huge standbuild and masculine manners in her fairly fat	8
				forties, Carpulenta Gygasta, hattracted hattention by harbitrary	9
				conduct with a homnibus. Aerials buzzed to coastal listeners of	10
				an oertax bror collector's budget, fullybiggs, sporran, tie, tuft,	11
099.12:3	bloody antichill cloak	? Dublin: Baile Átha Cliath	L. Mink (1978)	tabard and bloody antichill cloak, its tailor's (Baernfather's) tab	12
099.13:2	V.P.H.	? Victoria Palace Hotel	L. Mink (1978)	reading V.P.H., found nigh Scaldbrothar's Hole, and divers	13
099.13:5	Scaldbrothar's Hole	Scaldbrother's Hole	L. Mink (1978)		
				shivered to think what kaind of beast, wolves, croppis's or four-	14
				penny friars, had devoured him. C. W. cast wide. Hvidfinns lyk,	15
				drohneth svertgleam, Valkir lockt. On his pinksir's postern, the	16
				boys had it, at Whitweekend had been nailed an inkedup name	17
				and title, inscribed in the national cursives, accelerated, regres-	18
				sive, filiform, turreted and envenomoloped in piggotry: Move	19
				up. Mumpty! Mike room for Rumpty! By order, Nickekellous	20
				Plugg; and this go, no pentecostal jest about it, how gregarious	21
				his race soever or skilful learned wise cunning knowledgable	22

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes One to Four.

254

				clear profound his saying fortitudo fraught or prudentiaproven,	23
				were he chief, count, general, fieldmarshal, prince, king or Myles	24
				the Slasher in his person, with a moliamordhar mansion in the	25
099.26:1	Brefffian empire	Brefffny	L. Mink (1978)	Brefffian empire and a place of inauguration on the hill of Tully-	26
099.26:10	hill of Tullymongan	Tullymongan	L. Mink (1978)		
099.27:9	rayheallach royghal	Brefffny Reilig na Riogh	L. Mink (1978)	mongan, there had been real murder, of the rayheallach royghal	27
				raxacraxian variety, the MacMahon chaps, it was, that had done	28
099.29:5	fidd of Verdor	?	L. Mink (1978)	him in. On the fidd of Verdor the rampart combatants had left	29
099.30:5	dexter handcoup [...] bloody proper	Ulster: Red Hand	L. Mink (1978)	him lion with his dexter handcoup wrestered in a pureede	30
				paumee bloody proper. Indeed not a few thick and thin well-	31
099.32:5	clontarfminded	Clontarf	L. Mink (1978)	wishers, mostly of the clontarfminded class, (Colonel John Bawle	32
099.33:1	O'Roarke	Brefffny	L. Mink (1978)	O'Roarke, fervxamplus), even ventured so far as to loan or beg	33
099.34:3	D. Blayncy's	Dublin: Eblana	L. Mink (1978)	copies of D. Blayncy's trilingual triweekly, Scatterbrains' Aften-	34
				ing Posht, so as to make certain sure onetime and be satisfied of	35
				their quasicontribusodalitarian's having become genuinely quite	36
				FW100	

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes One to Four.

255

100.01:9	Transocean	<i>transition</i>	L. Mink (1978)	beetly dead whether by land whither by water. Transocean	1
				atalaclamoured him; The latter! The latter! Shall their hope then	2
100.03:5	lack of lamentation	Lac Lemman	L. Mink (1978)	be silent or Macfarlane lack of lamentation? He lay under leagues	3
100.04:5	Bartholoman's Deep	Bartholomew Deep	L. Mink (1978)	of it in deep Bartholoman's Deep.	4
				Achdung! Pozor! Attenshune! Vikeroy Besights Smucky	5
100.06:4	Paisdinernes	Ireland	L. Mink (1978)	Yung Pigeschoolies. Tri Paisdinernes Eventyr Med Lochlanner	6
100.06:7	Lochlanner	Lochlann	L. Mink (1978)		
100.07:3	Fiounnisgehaven	(Dublin Allusion: "Finn's Town") Phoenix Park (fionn- uisce Irish : phoenix)	L. Mink (1978)	Fathach I Fiounnisgehaven. Bannalanna Bangs Ballyhooly Out	7
100.07:4	Bannalanna	? Bann River (+ Bean na leanna Irish : alewoman)	L. Mink (1978)		
100.07:6	Ballyhooly	Ballyhooly	L. Mink (1978)		
100.08:6	Bullavogue	Boleyvogue	L. Mink (1978)	Of Her Buddaree Of A Bullavogue.	8
				But, their bright little contemporaries notwithstanding, on	9
				the morrowing morn of the suicidal murder of the unrescued ex-	10
				patriate, aslike as aslake comes sliduant down that oaktree onto	11

				the duke of beavers, (you may have seen some liquidamber exude	12
100.13:7	Parteen-a-lax Limestone. Road Parteen	Parteen	L. Mink (1978)	exotic from a balsam poplar at Parteen-a-lax Limestone. Road	13
				and cried Abies Magnifica! not, noble fir?) a quarter of nine,	14
100.15:6	infallible [...] smoke's	Vatican	L. Mink (1978)	imploring his respiency, saw the infallible spike of smoke's jutstiff	15
100.16:4	seventh gable	The House of the Seven Gables	L. Mink (1978)	punctual from the seventh gable of our Quintus Centimachus'	16
100.17:1	porphyroid buttertower	Tours de Beurre	L. Mink (1978)	porphyroid buttertower and then thirsty p.m. with oaths upon	17
				his lastingness (<i>En caecos harauspices! Annos longos patimur!</i>) the	18
				lamps of maintenance, beaconsfarafeld innerhalf the zuggurat, all	19
				brevetnamed, the wasting wyvern, the tawny of his mane, the	20
				swinglowswaying bluepaw, the outstanding man, the lolllike lady,	21
				being litten for the long (O land, how long!) lifesnight, with	22
100.23:3	fineglass	Finglas	L. Mink (1978)	suffusion of fineglass transom and leadlight panes.	23
				Wherefore let it hardly by any being thinking be said either or	24
				thought that the prisoner of that sacred edifice, were he an Ivor	25
				the Boneless or an Olaf the Hide, was at his best a onestone par-	26
				able, a rude breathing on the void of to be, a venter hearing his	27

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes One to Four.

257

				own bauchspeech in backwards, or, more strictly, but tristurned	28
				initials, the cluekey to a worldroom beyond the roomworld, for	29
100.30:8	dode canal	Dodecanese	L. Mink (1978)	scarce one, or pathetically few of his dode canal sammenlivers	30
				cared seriously or for long to doubt with Kurt Iuld van Dijke	31
				(the gravitational pull perceived by certain fixed residents and	32
				the capture of uncertain comets chancedrifting through our sys-	33
				tem suggesting an authenticitatem of his aliquitudinis) the canoni-	34
				city of his existence as a tesseract. Be still, O quick! Speak him	35
				dumb! Hush ye fronds of Ulma!	36
				FW101	
				Dispersal women wondered. Was she fast?	1
				Do tell us all about. As we want to hear allabout. So tellus tel-	2
				las allabouter. The why or whether she looked alottylike like	3
				ussies and whether he had his wimdop like themses shut? Notes	4
				and queries, tipbids and answers, the laugh and the shout, the	5
101.06:1	ards and downs	Down: Baronies of the Ards	L. Mink (1978)	ards and downs. Now listed to one aneather and liss them down	6
				and smoothen out your leaves of rose. The war is o'er. Wimwim	7
				wimwim! Was it Unity Moore or Estella Swifte or Varina Fay	8

				or Quarta Quaedam? Toemaas, mark oom for yor ounckel! Pig-	9
				eys, hold op med yer leg! Who, but who (for second time of	10
101.11:11	Lucalized	Chapelized Lucan	L. Mink (1978)	asking) was then the scourge of the parts about folkrich Luca-	11
				lized it was wont to be asked, as, in ages behind of the Homo	12
				Capite Erectus, what price Peabody's money, or, to put it	13
				bluntly, whence is the herringtons' white cravat, as, in epochs	14
				more cainozoic, who struck Buckley though nowadays as then-	15
				times every schoolfilly of sevenscore moons or more who knows	16
				her intimologies and every colleen bawl aroof and every red-	17
101.18:6	Dublin Wall	Dublin	L. Mink (1978)	flammelwaving warwife and widowpeace upon Dublin Wall for	18
				ever knows as yayas is yayas how it was Buckleysself (we need	19
				no bleeding paper to tell it neither) who struck and the Russian	20
				generals, da! da!, instead of Buckley who was caddishly struck	21
				by him when be herselfes. What fullpried paulpoison in the spy	22
101.23:2	three castles	The Castle Dublin Coat of Arms	L. Mink (1978)	of three castles or which hatefilled smileyseller? And that such	23
101.24:6	queen's head	? Queen's Head (+ postage stamp)	L. Mink (1978)	a vetriol of venom, that queen's head affranchisant, a quiet stink-	24
				ingplaster zeal could cover, prepostered or postpaid! The lounge-	25
				lizards of the pumproom had their nine days' jeer, and pratsch-	26

101.27:7	holenpolendom	? Poland	L. Mink (1978)	kats at their platschpails too and holenpolendom beside, Szpasz-	27
				pas Szpissmas, the zhanyzhonies, when, still believing in her	28
101.29:8	upper reaches of her mouthless face	Niger River	L. Mink (1978)	owenglass, when izarres were twinklins, that the upper reaches	29
				of her mouthless face and her impermanent waves were the better	30
				half of her, one nearer him, dearer than all, first warming creature	31
				of his early morn, bondwoman of the man of the house, and	32
				murmurr of all the mackavicks, she who had given his eye for	33
				her bed and a tooth for a child till one one and one ten and one	34
101.35:12	hungray	Hungary	L. Mink (1978)	hundred again, O me and O ye! cadet and prim, the hungray and	35
				anngreen (and if she is older now than her teeth she has hair that	36
				FW102	
				is younger than thighne, my dear!) she who shuttered him after	1
				his fall and waked him widowt sparing and gave him keen and	2
				made him able and held adazillahs to each arche of his noes, she	3
				who will not rast her from her running to seek him till, with the	4
				help of the okeamic, some such time that she shall have been after	5
				hiding the crumbends of his enormousness in the areyou looking-	6
102.07:2	Pearlfar sea	?	L. Mink (1978)	for Pearlfar sea, (ur, uri, uria!) stood forth, burnzburn the gorg-	7

				gony old danworld, in gogor's name, for gagar's sake, dragging	8
				the countryside in her train, finickin here and funickin there,	9
				with her louisequean's brogues and her culunder buzzle and her	10
				little bolero boa and all and two times twenty curlicornies for her	11
				headdress, specks on her yeux, and spudds on horeilles and a	12
102.13:4	Parisienne's	Paris	L. Mink (1978)	circusfix riding her Parisienne's cockneze, a vaunt her straddle	13
				from Equerry Egon, when Tinkink in the churchclose clinked	14
				Steploajazzyma Sunday, <i>Sola</i> , with pawns, prelates and pookas	15
102.16:9	Esquoro	Basque: Eskuara	L. Mink (1978)	pelotting in her piecebag, for Handiman the Chomp, Esquoro,	16
102.17:1	biskbask	Basque	L. Mink (1978)	biskbask, to crush the slander's head.	17
102.18:7	Notre Dame de la Ville	?	L. Mink (1978)	Wery weeny wight, plead for Morandmor! <i>Notre Dame de la</i>	18
				<i>Ville</i> , mercy of thy balmheartzyheat! Ogrowdnyk's beyond her-	19
				bata tay, wort of the drogist. Bulk him no bulkis. And let him	20
				rest, thou wayfarre, and take no gravespoil from him! Neither	21
				mar his mound! The bane of Tut is on it. Ware! But there's a	22
				little lady waiting and her name is A.L.P. And you'll agree. She	23
				must be she. For her holden heirheaps hanging down her back.	24
				He spenth his strenth amok haremscarems. Poppy Narancy, Gial-	25
				lia, Chlora, Marinka, Anileen, Parme. And ilk a those dames had	26

				her rainbow huemoures yet for whilko her whims but he coined a	27
				cure. Tifftiff today, kissykissy tonay and agelong pine tomauran-	28
				na. Then who but Crippled-with-Children would speak up for	29
				Dropping-with-Sweat?	30
				<i>Sold him her lease of ninenineninete,</i>	31
				<i>Tresses undresses so dyedyedaintee,</i>	32
				<i>Goo, the groot gudgeon, gulped it all.</i>	33
				<i>Hoo was the C. O. D.?</i>	34
				Bum!	35
				FW103	
103.01:2	<i>Island Bridge</i>	Island Bridge Trinity Church (song)	L. Mink (1978)	<i>At Island Bridge she met her tide.</i>	1
				<i>Attabom, attabom, attabombombom!</i>	2
				<i>The Fin had a flux and his Ebba a ride.</i>	3
				<i>Attabom, attabom, attabombombom!</i>	4
				<i>We're all up to the years in hues and cribies.</i>	5
				<i>That's what she's done for wee!</i>	6
				Woe!	7

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes One to Four.

262

103.08:8	naaman	Na'aman River	L. Mink (1978)	Nomad may roam with Nabuch but let naaman laugh at Jor-	8
103.08:11	Jordan	Jordan River	L. Mink (1978)		
				dan! For we, we have taken our sheet upon her stones where we	9
				have hanged our hearts in her trees; and we list, as she bibs us,	10
103.11:3	waters of babalong	Babylon	L. Mink (1978)	by the waters of babalong.	11



C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes One to Four.

264

Appendix One

C. George Sandulescu

Mention vs. Use in Structuring Classroom Discourse

(Paper given at the Ninth International Conference of IATEFL
(International Association of Teachers of English as a Foreign Language)
held at Oxford in January 1977)

ABSTRACT

(published in IATEFL Newsletter, The Bulletin of the International Association of Teachers of English as a Foreign Language, No. 51, January 1978, pages 31 to 34)

1. Autonomy. The best but unfortunately the most abstruse summary of the present paper is provided by the following quotation from the preface of a textbook of mathematical logic:

(QUINE 1940 : V) The contrast is emphasized between use of expressions and discourse about expressions, and the controversy over implication is considered in the light of this distinction. (A 'meta-level' notation is introduced to facilitate discourse about statements and other expressions; and the principles of statement composition are expounded in these terms ...)

2. The context of the discussion in our case is the use of language in the language classroom: it is suggested that the exceedingly primitive but well-known distinction which teachers currently make between 'speaking the language' and 'speaking about the language' is far from adequate. So is also,

unfortunately, the distinction between (object) language and meta-language, which, it is true, will dispose of quite a number of grammatical and other linguistic terms.

3. Trivial vs. Non-trivial. What happens in the language classroom at least 75 per cent of the time is the teaching of the 'trivial' language rule, in the Itkonen 1976 sense:

Swedish *bord* is English *table*,

and

John is easy to please is English for John is easy from please (cf. Itkonen 1976 : 32).

4. We need the concepts of Mention and Use (Oxford is a city vs. Oxford is a word) coming from Quine's mathematical logic in order to deal adequately with language-class statements (e. g.

a chamber is a room (with a difference).

A sleeping-room is a bedroom,

a skin-sofa is a leather-sofa).

Such sentences are almost invariably teacher-emergent, and have a strong performative 'implication', learners producing them mainly in teacher-initiated elicitation.

5. The structure of meta-discourse. Alongside other ways of describing sentences, we suggest one derived from the Fx of the logic of quantification, an expression which can be sketched as S=xRy

(Oxbridge is a word vs. Oxbridge is a city (or, is it ?);

New York is a city vs. New York is a word (also vs. New York is a State !)).

This intra-linguistic sentential description is easily extended to the inter-language relationship

('Cape Town' è il nome inglese di Città del Capo).

The xRy propositional structure, uttered performatively, is very widespread in teaching at all

language levels (segmental and suprasegmental; graphemic; morphological and syntactic; 'lexicological': i. e. word semantics & word building). We distinguish in particular the following basic relationships in word semantics: identity, polysemy, homonymy, paronymy, synonymy, antonymy. Discussion of word semantics comes nearest to modern logic.

6. The obvious conclusion is that language-class communication is largely pseudo-communication on the basis of the highly tautological nature of the xRy. This is a descriptive, not a normative, conclusion. The paper's ultimate intention is to increase the teachers awareness of the pragmatic impact of teacher-emergent utterances. Children and adults react in widely different ways to tautology; a world language generates tautological discourse in other languages.

Data: Part One: The Discussion in Modern Logic.

- (1) (a) _____ (b) ' _____ ' (c) " ' _____ ' " (Autonymy/autonymous)
- (2) (a) Oxford is a city. (b) Oxford is a word. (c) 'Oxford' is a word.
- (3) (a) Oxford is overpopulated. (b) 'Oxford' is disyllabic.
- (4) 'Oxford is overpopulated' is about Oxford and contains 'Oxford'.
'Oxford is disyllabic' is about 'Oxford' and contains " 'Oxford' ".
" 'Oxford' " designates 'Oxford', which in turn designates Oxford.
- (5) " 'Oxford' " contains six letters and no quotation marks; and Oxford contains exactly 109, 350 inhabitants.
- (6) (a) Uppsala (b) Upsala (c) Upsal
- (7) (a) Uppsala is an underpopulated city. (b) Upsala is a word.
- (8) Uppsala contains 97,200 inhabitants; Upsala contains six letters and no quotation marks; and Upsal contains six letters and just one pair of quotation marks.

([Editorial Note](#): B. J. Carroll, as rapporteur, noted that five participants spoke and were answered by the speaker. Unfortunately, only one participant has contributed a proper record in connected prose on a further discussion sheet.)

J. H. M. Butler commented on the statement quoted from a German semanticist that language can occur out of situational context (e. g. "Rome is a city.") He was surely confusing the hypostatic use of language and normal use. The confusion seemed to underline many examples used by TG grammar linguists (e. g. "The unicorn trotted towards the flea" and by textbook writers (e. g. "The pen of my aunt").

The presentation of language items ostensibly involve tautological statements that mention but do not inform -- and the next stage must be informative use of language.

C. G. Sandulescu, in reply, cited "This is a book". This sort of tautological 'communication' is non-communicative and can kill communication. Telephonic communication is real communication.



C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes One to Four.

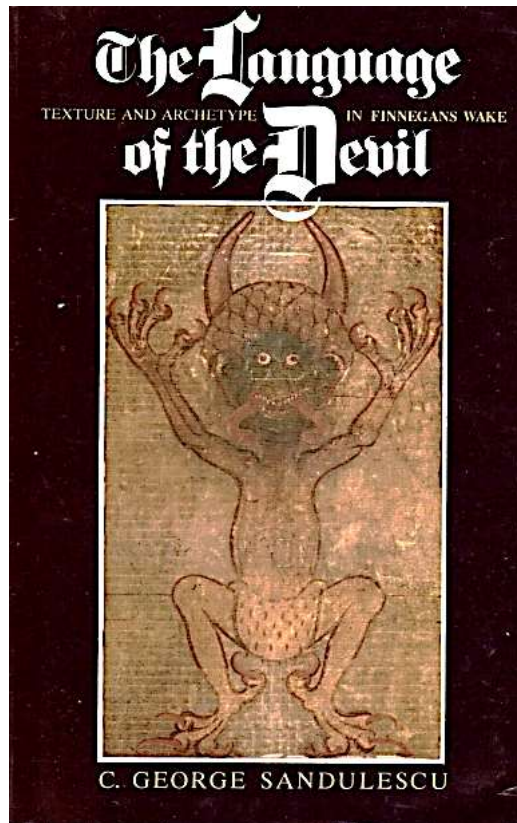
271

Appendix Two

C. George Sandulescu

THE LANGUAGE OF THE DEVIL:

Texture & Archetype in *Finnegans Wake*.



0. In his 1936 letter-story to Stephen, Joyce refers to the Devil as 'speaking quite bad French with a strong Dublin accent'. The theme is developed in four parts – the Background, the Means, the Regularities, the Outcome.

1. FW is, in the BACKGROUND, a simulacrum of a universe, created by an anti-God (as particle is opposed to anti-particle in physics). This massive and apparently chaotic physicality generates its own conventions: the newcomer had better heed the stern warning 'Lasciate ogni pregiudizio voi ch'entrate!' The two Empedocles-style constitutive elements of this possible world are the linguistic & the cultural, fully heterogenized into high-powered radioactive discourse. The pilgrim's indispensable weapon-tool is the Archetype: insight into FW philosophy is perhaps best provided by the archetypal *à rebours* function of the *Paternoster*.

2. The MEANS are Languages & Linguistic Units: Joyce's own *List of Forty Languages* is scrutinized via a hierarchical holon model. Holons (parts with a 'whole' function) are 'relativized', as befits the age of Einstein & Whorf. The basic FW-decoding unit – the cartouche – singles out micro-segments exhibiting epiphany-like brilliancy of meaning. Wittgenstein's idea of language game leads to all meaning being best validated propositionally, through a use theory of holons.

3. There are four major kinds of REGULARITIES: the Axioms, discussed by Atherton (1959); the Principles, mainly general descriptions of human communication; the Maxims, remotely patterned on Grice (1967/1975); and the Rules. Devised within a part/whole model, rules account for the parts of the smallest whole; axioms account for the whole, as a whole.

Being a complete whole, FW means by reference to itself (the distinctive feature of any self-contained possible world).

4. The OUTCOME is texture endowed with mass, like that of rock-crystals. FW Part Four is analysed at both macro- and micro-levels. Having defeated the novel as genre in *Ulysses*, Joyce aims his FW structure at cancelling all monuments of Western civilization, including Shakespeare & the Bible; FW texture is likewise focused on atomizing the means for achieving those achievements; over Joyce neither God nor His Language shall have dominion. The Non-Serviam dictum is supremely accomplished. FW is the unique object in our World in which the Greatest Exile applies the Greatest Cunning to create the Greatest Silence: the Devil's Discourse.

We have so far published in this James Joyce Lexicography Series:

Volume:	Title:	Number of Pages:	Launched on:
Vol. 1.	The Romanian Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> . http://editura.mttlc.ro/sandulescu.lexicon-of-romanian-in-FW.html	455pp	11 November 2011
Vol. 2.	Helmut Bonheim's German Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> . http://editura.mttlc.ro/Helmut.Bonheim-Lexicon-of-the-German-in-FW.html	217pp	7 December 2011
Vol. 3.	A Lexicon of Common Scandinavian in <i>Finnegans Wake</i> . http://editura.mttlc.ro/C-G.Sandulescu-A-Lexicon-of-Common-Scandinavian-in-FW.html	195pp	13 January 2012

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes One to Four.

275

- Vol. 4.** A Lexicon of **Allusions and Motifs** in *Finnegans Wake*. 263pp 11 February 2012
<http://editura.mttlc.ro/G.Sandulescu-Lexicon-of-Allusions-and-Motifs-in-FW.html>
- Vol. 5.** A Lexicon of **"Small" Languages** in *Finnegans Wake*. 237pp 7 March 2012
Dedicated to Stephen J. Joyce.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-small-languages-fw.html>
- Vol. 6.** A **Total** Lexicon of Part Four of *Finnegans Wake*. 411pp 31 March 2012
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-total-lexicon-fw.html>
- Vol. 7.** **UnEnglish English** in *Finnegans Wake*. The First Hundred Pages. Pages 003 to 103. 453pp 27 April 2012
Dedicated to Clive Hart.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-one.html>
- Vol. 8.** **UnEnglish English** in *Finnegans Wake*. The Second Hundred Pages. Pages 104 to 216. 280pp 14 May 2012

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes One to Four.

276

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-two.html>

Vol. 9. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake*. Part Two of the Book. Pages 219 to 399. 516pp 7 June 2012

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-three.html>

Vol. 10. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake*. The Last Two Hundred Pages. Parts Three and Four of *Finnegans Wake*. From FW page 403 to FW page 628. 563pp 7 July 2012

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-four.html>

Vol. 11. **Literary Allusions** in *Finnegans Wake*. 327pp 23 July 2012

Dedicated to the Memory of Anthony Burgess.

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-literary-allusions.html>

Vol. 12. *Finnegans Wake* **Motifs** I. The First 186 Motifs from Letter A to Letter F. 348pp 7 September 2012

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-finnegans-wake-motifs-1.html>



<http://editura.mttlc.ro>

București 2013

- Vol. 13.** *Finnegans Wake* **Motifs** II. The Middle 286 Motifs from Letter F to Letter P. 458pp 7 September 2012
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-finnegans-wake-motifs-2.html>
- Vol. 14.** *Finnegans Wake* **Motifs** III. The Last 151 Motifs. from Letter Q to the end. 310pp 7 September 2012
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-finnegans-wake-motifs-3.html>
- Vol. 15.** *Finnegans Wake* without Tears. **The Honuphrius** & A Few other Interludes, paraphrased for the UnEducated. 248pp 7 November 2012
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-the-honuphrius.html>
- Vol. 16.** *Joyce's Dublin English in the Wake.* 255pp 29 November 2012
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-dublin-english.html>
- Vol. 17.** *Adaline Glasheen's Third Census* Linearized: A Grid. FW Part One A. 269pp 15 April 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-one-a.html>

- Vol. 18.** Adaline Glasheen's **Third Census** Linearized: A Grid. FW Part One B. 241pp 15 April 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-one-b.html>
- Vol. 19.** Adaline Glasheen's **Third Census** Linearized: A Grid. FW Part Two. 466pp 15 April 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-two.html>
- Vol. 20.** Adaline Glasheen's **Third Census** Linearized: A Grid. FW Parts Three and Four. 522pp 15 April 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-three-four.html>
- Vol. 21.** **Musical Allusions** in *Finnegans Wake*. FW Part One. All Exemplified. 333pp 10 May 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-musical-allusions.html>
- Vol. 22.** **Musical Allusions** in *Finnegans Wake*. FW Part Two. All Exemplified. 295pp 10 May 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-musical-allusions.html>
- Vol.** **Musical Allusions** in *Finnegans Wake*. FW Parts Three and Four. All

- 23.** Exemplified.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-musical-allusions.html> 305pp 10 May 2013
- Vol. 24.** **Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episodes One to Four.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html> 281pp 7 June 2013
- Vol. 25.** **Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episodes Five to Eight.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html> 340pp 7 June 2013
- Vol. 26.** **Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episodes Nine to Eleven.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html> 438pp 7 June 2013
- Vol. 27.** **Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episodes Twelve to Fourteen.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html> 238pp 7 June 2013
- Vol.** **Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer of*

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes One to Four.

280

28. *Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episode Fifteen.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html> 235pp 7 June 2013

Vol. 29. **Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episodes Sixteen and Seventeen.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html> 216pp 7 June 2013

You are kindly asked to address your comments, suggestions, and criticism to the Publisher: lidia.vianu@g.unibuc.ro

If you want to have all the information you need about *Finnegans Wake*, including the full text of *Finnegans Wake* line-numbered, go to the personal site **Sandulescu Online**, at the following internet address: <http://sandulescu.perso.monaco.mc/>

